叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['lɛsli] - , ['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] ,
E - text prepared by Lesley Halamek , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 莱斯利 - , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由莱斯利·哈拉梅克、朱丽叶·萨瑟兰编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'riː] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , ['eɪprəl] [wʌn] , - .
Volume 104 , APRIL 1 , 1893 .
体积 - , 四月 1 , - .

第 104 卷，1893 年 4 月 1 日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʃɑːp] ; [ɔːr] , " ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .
THE BUBBLE SHOP ; OR , " ONLY HIS PLAY .
这 气泡 店铺 ; 或者 , " 仅有的 他的 玩 .

泡泡店；或者，“只有他的游戏。

" [haʊ] ['meni] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['pɜːsənz] [bɪ'saɪdz] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [gʊd]
" How many deserving persons besides dramatic authors are looking about for good
" 如何 许多 值得 人 除了 戏剧性 作者 是 寻找 关于 为了 好的
[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
situations ,
情况 ,

除了戏剧作家之外，还有多少有才华的人在寻找好的机会呢?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] !
and are unable to find them !
和 是 无法 到 寻找 他们 !

却找不到它们!

['mɪstər] . - ['ɛnri] - [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['fɔ:rtʃənət] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [drə'mætɪk]

Mr	.	-	Enry	Hauthor	Jones	was	sufficiently	fortunate	to	obtain	a	good	dramatic
先生	.	-	亨利	-	琼斯	曾是	足够	幸运	到	获得	一个	好的	戏剧性

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [traɪd] [streŋθ] ,

situation	of	tried	strength	,
情况	的	尝试	力量	,

亨利·霍索尔·琼斯先生非常幸运地获得了一个久经考验的优秀戏剧场景。

[wɪtʃ] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ɪm'prɑ:bəbl] ([nɑ:t][tu:; tə] [seɪ]

which	,	placed	in	the	centre	of	novel	and	most	improbable	(	not	to	say
哪个	,	放置	在	这	中心	的	小说	和	最多	不太可能	(	不是	到	说

[ɪm'pɑ:səb(ə)l]) [sə'raʊndɪŋz] ,

impossible	)	surroundings	,
不可能的	)	周围环境	,

它被置于一个新颖且极其不可能（甚至可以说不可能）的环境中，

[hæz; həz] , [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['wɪndəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪli] [treɪnd]

has	,	in	the	hands	of	Mr	.	Charles	Wyndham	and	his	highly	trained
有	,	在	这	双手	的	先生	.	查尔斯	温德姆	和	他的	高度	受过训练

['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌɪ'lu:ʒənəsts] ,

company	of	illusionists	,
公司	的	魔术师	,

在查尔斯·温德姆先生和他训练有素的魔术师团队手中，

[ə'tʃi:vd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sək'ses] .

achieved	a	remarkable	success	.
已达成	一个	卓越	成功	.

取得了显著的成功。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [læst] [fju:] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ'tɔ:riəs] ['keɪsɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Within	the	last	few	years	there	have	been	notorious	cases	associated	with	the
之内	这	最后的	很少	年	那里	有	到过	臭名昭著	案例	联系	和	这

[neɪmz] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

names	of	Members	of	Parliament	,
姓名	的	成员	的	议会	,

近几年来，发生了一些与国会议员名字有关的臭名昭著的案件。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən][ɪnˌkwɪzə'tɔ:riəl]

but	as	the	House	is	a	Legislative	Assembly	and	not	an	inquisitorial
但	作为	这	房子	是	一个	立法	集会	和	不是	一个	审讯式

[traɪ'bju:nl][institju:tid][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['praɪvət] [mə'rælətɪ] ,

tribunal	instituted	for	the	public	investigation	of	private	morality	,
法庭	已设立	为了	这	民众	调查	的	私人的	道德	,

但由于众议院是立法机构，而不是为公开调查私人道德而设立的审讯法庭，

[noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪt'self] [ə'genst] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər]

no	charge	could	be	brought	in	the	House	itself	against	any	one	of	its	Members
不	收费	可以	是	带来	在	这	房子	本身	反对	任何	一	的	它是	成员

[ʌn'tɪl]['æftər][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ɪts]['vɜ:rdɪkt] ,

until	after	a	Court	of	Law	had	pronounced	its	verdict	,
直到	后	一个	法庭	的	法律	有	发音	它是	判决	,

在法院作出判决之前，不得在议会内部对任何议员提出指控。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens]

and	,	even	then	,	a	Member	of	Parliament	,	convicted	of	a	criminal	offence
和	,	甚至	然后	,	一个	成员	的	议会	,	已定罪	的	一个	刑事	罪行

,

,

,

即使如此，一名被判犯有刑事罪行的国会议员

[wʊd] [nɑːt] [siːs] [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl]['æftər][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]

would	not	cease	ipso	facto	to	belong	to	the	House	until	after	a	motion
会	不是	停止	ipso	事实上	到	属于	到	这	房子	直到	后	一个	运动

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] .

for	his	expulsion	had	been	carried	.
为了	他的	驱逐	有	到过	携带	.

只有在驱逐他的动议获得通过后，他才有可能丧失众议院议员的身份。

[æz; əz] [frɪts] [ɪn][lɑː] [grænd] [dʊʃes] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ,

As	Fritz	in	La	Grande	Duchesse	expressed	his	wish	to	become	a	schoolmaster	,
作为	弗里茨	在	拉	格兰德	公爵夫人	表达	他的	希望	到	变得	一个	校长	,

正如《大公爵夫人》中的弗里茨表达了他想成为一名教师的愿望一样，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

in	order	that	he	might	obtain	some	smattering	of	education	,
在	命令	那	他	可能	获得	一些	零星	的	教育	,

为了让他能够接受一些基本的教育，

[soʊ][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [em] . [piː] . ([ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi]) [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wʌn][tuː; tə]

so	an	immoral	M	.	P	.	(	if	any	such	there	be	)	would	be	the	very	one	to
所以	一个	不道德	M	.	P	.	(	如果	任何	这样的	那里	是	)	会	是	这	非常	一	到

[stænd]['spɑːnsər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,

stand	sponsor	for	a	Bill	for	the	Better	Preservation	of	Public	Morals	,
站立	赞助	为了	一个	账单	为了	这	更好的	保存	的	民众	德	,

因此，如果真有不道德的议员，那么他/她反而会成为维护公共道德法案的发起人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['geɪnɪŋ] [ðæt] [ˌelɪ'mentri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mə'rælətɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

with	a	view	to	gaining	that	elementary	knowledge	of	morality	in	which	his
和	一个	看法	到	获得	那	初级	知识	的	道德	在	哪个	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fektɪv] .

education	had	been	defective	.
教育	有	到过	有缺陷的	.

为了获得他所受教育中缺失的基本道德知识。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

But	no	one	could	have	brought	up	some	awkward	case	against	him	in	the
但	不	一	可以	有	带来	向上	一些	尴尬的	案件	反对	他	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

course	of	a	debate	in	the	House	.
课程	的	一个	辩论	在	这	房子	.

但在众议院的辩论中，没有人能够提出任何针对他的棘手案件。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] ,

In	the	parliamentary	proceedings	of	Little	Peddlington	this	might	be	done	,
在	这	议会	诉讼程序	的	小的	-	这	可能	是	完毕	,

在利特尔佩德灵顿的议会程序中，这或许可以做到。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt][bʌt; bət] ['nesəseri]

but	not	in	the	House	of	Commons	,	which	,	by	a	very	polite	but	necessary
但	不是	在	这	房子	的	公共领域	,	哪个	,	经过	一个	非常	有礼貌的	但	必要的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

但在下议院却并非如此，下议院通过一种非常礼貌但又必要的虚构手段，

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmənz] ,

is	supposed	to	be	a	House	of	Uncommons	,
是	据称	到	是	一个	房子	的	不常见的	,

它应该是下议院，

[fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwiknəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪr] [kənˈstituənts] .

far	above	the	weaknesses	of	the	ordinary	human	nature	of	mere	Constituents	.
远的	多于	这	弱点	的	这	普通的	人类	自然	的	仅仅	成分	.

远远超越普通组成人员的普通人性的弱点。

[ˈmɑːd(ə)l] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .

Model	Figures	in	the	Criterion	Toy	-	Shop	.
模型	数据	在	这	标准	玩具	-	店铺	.

Criterion玩具店里的模型人偶。

[ˈmɪstər] . [stoʊtʃ] ([ˈkæpətəli] [pleɪd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [ˈvæləntaɪn] — [bʌt; bət] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [pleɪz]

Mr	.	Stoach	(	capitally	played	by	Mr	.	J	.	Valentine	—	but	everybody	plays
先生	.	胃	(	资本	玩	经过	先生	.	J	.	情人节	—	但	大家	演出

[ˈkæpətəli] [ɪn] [ðɪs] [piːs]) [faɪndz] [lɔːrd] - ([ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [ˈwɪndəm] — [ˈædmərəb(ə)l]

capitally	in	this	piece	)	finds	Lord	Clivebrooke	(	Mr	.	Charles	Wyndham	—	admirable
资本	在	这	片	)	发现	主	-	(	先生	.	查尔斯	温德姆	—	令人钦佩的

[ˈɔːlsoʊ]) [bɪˈtwiːn] [ˈmɪdnaɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈdʒesi] [ˈkiːbər]

also	)	between	midnight	and	one	in	the	morning	alone	with	charming	Jessie	Keber
还	)	之间	午夜	和	一	在	这	早晨	独自的	和	迷人	杰西	凯伯

([mɪs] [ˈmeri] [muə; mɔː] ,

(	Miss	Mary	Moore	,
(	错过	玛丽	摩尔	,

斯托奇先生（由J·瓦伦丁先生出色地扮演——但这部剧中所有演员都表现出色）在午夜到凌晨一点之间发现克莱夫布鲁克勋爵（查尔斯·温德姆先生——同样令人钦佩）独自一人与迷人的杰西·凯伯（玛丽·摩尔小姐）在一起。

— [dɪˈlaɪtf(ə)l] ！)

—	delightful	!	)
—	愉快	！	)

——太棒了！

[ɪn] [oʊld] [ˈmæθjuː] - [tɔɪ] - [ʃɑːp] ,

in	old	Matthew	Keber's	toy	-	shop	,
在	老的	马修	-	玩具	-	店铺	,

在老马修·凯伯的玩具店里，

[ˈkiːbər] [hɪmˈself] ([əˈnʌðər] [ˈveri] [ˈklevər] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [deɪ]) [ˈhævɪŋ]

Keber	himself	(	another	very	clever	impersonation	by	Mr	.	W	.	H	.	Day	)	having
凯伯	他自己	(	其他	非常	聪明的	冒充	经过	先生	.	W	.	H	.	天	)	拥有

[gɔːn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] [ɑːn] [ˈmʌni] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed]

gone	out	on	the	sly	to	get	drunk	on	money	supplied	him	by	the	aforesaid
已消失	出去	在	这	狡猾	到	得到	醉	在	钱	供应	他	经过	这	上述

[ʌnˈskruːpjələs] [stoʊtʃ] ,

unscrupulous	Stoach	,
无良的	胃	,

凯伯本人（这是WH Day先生的另一个非常巧妙的模仿）偷偷溜出去，用前面提到的无良斯托奇提供的钱去买醉。

[em] . [piː] .

M	.	P	.
M	.	P	.

议员

[soʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] : —

So	what	would	have	to	be	said	in	the	House	should	amount	to	this	:	—
所以	什么	会	有	到	是	说	在	这	房子	应该	数量	到	这	:	—

因此，众议院需要表达的内容应归纳为：——

[stoʊtʃ] .

Stoach	.
胃	.

胃。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pjʊrəti] [bɪl] ! !
the Leader of the House bring in this Purity Bill ! !
这 领导者 的 这 房子 带来 在 这 纯度 账单 ! !

众议院领袖提出了这项净化法案！！

[waɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] , [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] ,
Why I saw him myself with my own eyes in a toy - shop , all among the toys ,
为什么 我 锯 他 我 和 我的 自己的 眼睛 在 一个 玩具 - 店铺 , 全部 之中 这 玩具 ,

为什么我亲眼在一家玩具店里，在一堆玩具中间，看到了他?

[ə'loʊn][æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl]
alone at one in the morning with an attractive young person of the female
独自的 在 一 在 这 早晨 和 一个 吸引人的 年轻的 人 的 这 女性
[pər'sweɪʒ(ə)n] .
persuasion .
劝说 .

凌晨一点，我独自一人和一个年轻貌美的女性在一起。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] , " [sez] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [em] . [piː] . ,
" Look at that now , " says an Irish M . P . ,
" 看 在 那 现在 , " 说道 一个 爱尔兰 M . P . ,

一位爱尔兰议员说："看看现在的情况吧。"

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɔn] [ðə; ði][poʊst][ɪn][ðə; ði] [kɑː'liːn] [bɔːn] ,
following the example of Shaun the Post in The Colleen Bawn ,
下列的 这 例子 的 肖恩 这 邮政 在 这 科琳 门 ,

效仿《柯琳·鲍恩》中的肖恩·波斯特，

[wen] [ðə; ði] ['skaʊndrəli] ['lɔɪər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
when the scoundrelly lawyer brings a charge against the hero of the drama ,
什么时候 这 无赖 律师 带来 一个 收费 反对 这 英雄 的 这 戏剧 ,

当那个无良律师对剧中的英雄提出指控时，

" [æn; ən] - [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ə'baʊt][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [seɪm] [taɪm] ?
" An ' what might you be doin ' about there at that same time ?
" 一个 - 什么 可能 你 是 做 - 关于 那里 在 那 相同的 时间 ?

那么，你当时可能在那里做什么呢?

" [sə'poʊzɪŋ] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [stoʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər]
" Supposing , for an instant , the impossible , Stoach would be called to order
" 假如 , 为了 一个 立即的 , 这 不可能的 , 胃 会 是 称为 到 命令

,

,

,

"假设，哪怕只有一瞬间，发生了不可能的事，斯托奇也会被要求服从命令，

[ænd; ənd][biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['reprəˌmændid][baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] .
and be severely reprimanded by the Speaker .
和 是 严重 训斥 经过 这 扬声器 .

并受到议长的严厉训斥。

[hæd; həd][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['hekəld] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] - [bɪn] ['gɪftɪd] [baɪ][ðə; ði]
Had the much - heckled and long - suffering Clivebrooke been gifted by the
有 这 很多 - 被嘲讽 和 长的 - 痛苦 - 到过 天才 经过 这
['ɔːθər] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['redi] - [wɪt] ,
Author with lively ready - wit ,
作者 和 热闹 准备好 - 有 ,

如果作者赋予了饱受嘲讽和折磨的克莱夫布鲁克活泼机智的才思，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] [sə'pɔ:rtərz] , [hu:] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
he **would** **have** **replied** **to** **his** **father** **and** **supporters** **,** **who** **invade** **his** **room** **,**
他 会 有 回复 到 他的 父亲 和 支持者 , WHO 入侵 他的 房间 ,

他本会回复那些闯入他房间的父亲和支持者，

[ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd] - - - ['mænər] , " [jes] (['laɪtli] [ænd; ənd] ['erəli])
in **the** **pleasantest** **and** **Charliest** **-** **Wyndhamest** **manner** **,** **"** **Yes** **(** **lightly** **and** **airily** **)**
在 这 最令人愉悦的 和 - - - 方式 , " 是的 (轻轻 和 轻盈地)
.
:
.

以最愉快、最查理·温德姆式的方式，"是的（轻快地、轻盈地）。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
What **could** **I** **be** **doing** **in** **a** **toy** **-** **shop** **with** **a** **young** **lady** **?**
什么 可以 我 是 正在做 在 一个 玩具 - 店铺 和 一个 年轻的 女士 ?

我怎么会和一个年轻女士一起出现在玩具店里呢?

[waɪ] ([stɪl] [mɔ:r] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['erəli]) [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] - [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! -
Why **(** **still** **more** **lightly** **and** **airily** **)** **of** **course** **I** **was** **'** **toying** **with** **her** **!** **'**
为什么 (仍然 更多的 轻轻 和 轻盈地) 的 课程 我 曾是 - 玩具 和 她 ! -

当然，我是在"戏弄她"！（语气依然轻松随意）

" [ˌwerə'pɑ:n] [hɪz; ɪz][oʊld]['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mensli] ['tɪk(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Whereupon** **his** **old** **father** **would** **have** **been** **immensely** **tickled** **,** **and** **the**
" 于是 他的 老的 父亲 会 有 到过 非常 挠痒 , 和 这
[ˌdepju'teɪʃn] , [ɪn][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] ,
deputation **,** **in** **fits** **of** **laughter** **,**
代表团 , 在 适合 的 笑声 ,

"这时，他年迈的父亲一定会觉得无比有趣，而代表团成员也会捧腹大笑。"

[wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:bi] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] " [ðə; ði][læst] [gʊd] [θɪŋ] [sed] [baɪ]
would **have** **rushed** **back** **to** **the** **lobby** **to** **report** **"** **the** **last** **good** **thing** **said** **by**
会 有 匆忙 后退 到 这 大厅 到 报告 " 这 最后的 好的 事物 说 经过
[ðæt] ['klevər] [tʃæp] - !
that **clever** **chap** **Clivebrooke** **!**
那 聪明的 小伙子 - !

他会立刻跑回大厅去报告"那个聪明的家伙克莱夫布鲁克说的最后一句好话！"

[soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] !
So **like** **him** **!**
所以 喜欢 他 !

我跟他太像了！

" [ðɪs] [ækt] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['redi] - [wɪt]['oʊvər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
" **This** **Act** **would** **have** **ended** **with** **the** **triumph** **of** **ready** **-** **wit** **over** **disappointed**
" 这 行为 会 有 结束 和 这 胜利 的 准备好 - 有 超过 失望的
[mə'lɪgnəti] .
malignity **.**
恶毒 .

"这项法案本应以机智战胜失望的恶意而告终。"

['dʒesi] ['ki:bər] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər]['hɪroʊ] ,
Jessie **Keber** **would** **have** **run** **in** **and** **embraced** **her** **hero** **,**
杰西 凯伯 会 有 跑步 在 和 拥抱 她 英雄 ,

杰西·凯伯一定会冲上去拥抱她的英雄。

[ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] ([tʃɪrz] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt]) ,
the **Bill** **would** **have** **been** **carried** **(** **Cheers** **heard** **without** **)** **,**
这 账单 会 有 到过 携带 (干杯 听到 没有) ,

这项法案本可以获得通过（现场响起一片欢呼声），

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv]['endɪd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['plezntli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nə'sesəti] ['hævɪŋ]
and **all** **would** **have** **ended** **happily** **and** **pleasantly** **without** **any** **necessity** **having**
和 全部 会 有 结束 快乐地 和 愉快 没有 任何 必要性 拥有
[ə'rɪzn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ækt] ,
arisen **for** **another** **Act** **,**
出现 为了 其他 行为 ,

一切本可以圆满愉快地结束，无需再出台另一部法案。

['i:ðər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
either **of** **Parliament** **or** **of** **the** **piece** **.**
任何一个 的 议会 或者 的 这 片 .

要么是议会的，要么是这件作品的。

" [jes] , " [sez] [ðɪs] ['dræmətɪst] , " [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði][sɔ:ft] [ɪm'pi:tʃmənt] .
" Yes , " says this dramatist , " I admit the soft impeachment .
" 是的 , " 说道 这 剧作家 , " 我 承认 这 柔软的 弹劾 .

“是的，”这位剧作家说，“我承认这是一次温和的弹劾。”

[aɪ] [pli:d] ['gɪlti] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
I plead guilty , with extenuating circumstances .
我 恳求 有罪的 , 和 减轻 情况 .

我认罪，但有情可依。

[ðə; ði] ['pleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fækts][dəunt][su:t][maɪ] [pleɪ] ,
The play's the thing ; and if the facts don't suit my play ,
这 戏剧的 这 事物 ; 和 如果 这 事实 不 套装 我的 玩 ,

剧本才是最重要的；如果事实与我的剧本不符，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækts] .
so much the worse for the facts .
所以 很多 这 更糟 为了 这 事实 .

事实更是如此。

[sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃi:vd] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:θər] [wɑ:nt] ?
Success has been achieved , and what more can any living author want ?
成功 有 到过 已达成 , 和 什么 更多的 能 任何 活的 作者 想 ?

成功已然达成，一位在世的作家还能奢求什么呢?

['kredɪt] [ænd; ənd] [kæʃ] .
Credit and cash .
信用 和 现金 .

信用卡和现金。

[(v)wɑ'lɑ] [taʊt] !
Voilà tout !
瞧! 兜售者 !

瞧!

- ['kredɪt] - [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [æk'sesəri]
' Credit ' for my own original invention in hitting upon the Parliamentary accessories
- 信用 - 为了 我的 自己的 原来的 发明 在 击中 之上 这 议会 配件
[tu:; tə][maɪ] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd] - [kæʃ] ,
to my picture ; and ' cash ,
到 我的 图片 ; 和 - 现金 ,

“功劳”归于我自己的原创发明，即为我的画作设计议会配件；“现金”归于.....

- [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
' which will be paid as long as the public take an interest in the play ,
- 哪个 将要 是 有薪酬的 作为 长的 作为 这 民众 拿 一个 兴趣 在 这 玩 ,

只要公众对这部剧感兴趣，这笔费用就会一直支付下去。

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [maɪ] ['ɪntrəst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mʌni] .

and	just	so	long	shall	I	take	my	interest	out	of	the	public	money	.
和	只是	所以	长的	将	我	拿	我的	兴趣	出去	的	这	民众	钱	.

我只会从公共资金中获取利息这么长时间。

" [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [tæg] , " [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn]

"	To	sum	up	in	the	words	of	the	old	-	fashioned	tag	,	"	If	our	friends	in
"	到	和	向上	在	这	字	的	这	老的	-	造型	标签	,	"	如果	我们的	朋友们	在

[frʌnt] [ɑːr; ər] [pliːzd] ,

front	are	pleased	,
正面	是	高兴	,

"用一句老式广告语来总结：'如果前面的朋友高兴，

[ðen] ['mænɪdʒər][ænd; ənd] ['ɔːθər] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .

then	Manager	and	Author	are	satisfied	.
然后	经理	和	作者	是	使满意	.

那么经理和作者就都满意了。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [əb'dʒekʃ(ə)n][biː; bi] [stɪl] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]

"	But	,	if	objection	be	still	taken	to	the	unreality	of	the	Parliamentary
"	但	,	如果	异议	是	仍然	已采取	到	这	不真实	的	这	议会

['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

setting	of	the	picture	,
环境	的	这	图片	,

但是，如果有人仍然对议会场景的不真实性提出异议，

[ðen] " [pliːz] [rɪ'membər] , " [ə'pɑːlədʒaɪz] - ['ɛnri] - , " [ðæt] - [its] ['oʊnli][maɪ] [pleɪ] . -

then	"	please	remember	,	"	apologises	'	Enry	Hauthor	,	"	that	'	it's	only	my	play	.	'
然后	"	请	记住	,	"	道歉	-	亨利	-	,	"	那	-	它是	仅有的	我的	玩	.	-

然后，亨利·霍瑟道歉说："请记住，这只是我的剧本。"

" [ə; eɪ] ['lɪbəreɪtər] [leɪ] .

"	A	Liberator	Lay	.
"	一个	救星	莱	.

"解放者之歌。"

[θriː] ['lɪt(ə)l] [rɑːgi] - [bɔɪz] [sed] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] — " [puː] !

Three	little	roguey	-	boys	said	to	Conscience	—	"	Pooh	!
三	小的	流氓	-	男孩们	说	到	良心	—	"	呸	!

三个顽劣的小男孩对良心说——"噗！

" ['krɔidən] [meɪd] [wʌn][ɪts] ['meɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] .

"	Croydon	made	one	its	Mayor	,	and	then	there	were	two	.
"	克罗伊登	制成	一	它是	市长	,	和	然后	那里	是	二	.

"克罗伊登选出了一位市长，然后就有了两位。"

[tuː] ['lɪt(ə)l] [rɑːgi] - [bɔɪz] [θɔːt] [ðæt] [frɔːd] [wʌz; wəz] [fʌn] ;

Two	little	roguey	-	boys	thought	that	Fraud	was	fun	;
二	小的	流氓	-	男孩们	想法	那	欺诈罪	曾是	乐趣	;

两个调皮捣蛋的小男孩觉得诈骗很有趣；

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

A	Judge	thought	otherwise	,	and	then	there	was	one	.
一个	法官	想法	否则	,	和	然后	那里	曾是	一	.

一位法官却持不同意见，于是就只剩下一位法官了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [rɑːgi] - [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃiltəːn] [hʌn] -

One	little	roguey	-	boy	took	the	Chiltern	Hun	-
一	小的	流氓	-	男生	采取	这	奇尔顿	匈奴	-

一个调皮捣蛋的小家伙抓住了奇尔特恩匈奴人——

[drɛdz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə] [speɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] !

dreds	upon	his	road	to	Spain	,	and	then	there	was	none	!
脏乱差	之上	他的	路	到	西班牙	,	和	然后	那里	曾是	没有任何	!

他在前往西班牙的路上遇到了许多麻烦，但后来这些麻烦都消失了！

['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] . — [ɪn] [teɪ] [peɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd]

Walking	Round	His	Subject	.	—	In	Tay	Pay's	interesting	review	of	The	Life	of	Lord
步行	圆形的	他的	主题	.	—	在	泰	支付	有趣的	审查	的	这	生活	的	主

[ˌæbər'diːn] ,

Aberdeen	,
阿伯丁	,

绕着他的主题走一圈——在泰·佩对《阿伯丁勋爵传》的精彩评论中，

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

a	Book	of	the	Week	in	the	Sun	,
一个	书	的	这	星期	在	这	太阳	,

《太阳报》本周推荐图书

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kɔːrd] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] " [ðə; ði] [hɑːrp] [ðæt] [wʌns] [θruː] - ['tɛrəz, 'tɑːrəz]

there	is	a	delightful	chord	which	shows	that	"	the	harp	that	once	thro	'	Tara's
那里	是	一个	愉快	弦	哪个	演出	那	"	这	竖琴	那	一次	喉咙	-	塔拉的

[hɔːlz] " [stɪl] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [twæŋz] .

halls	"	still	upon	occasion	twangs	.
大厅	"	仍然	之上	场合	拨弦	.

其中有一个悦耳的和弦，表明"曾经在塔拉宫中回荡的竖琴"偶尔还会弹奏。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] , " [sez] [teɪ] [peɪ] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['glædstəun] ,

"	It	is	pleasant	,	"	says	Tay	Pay	,	writing	of	Mr	.	Gladstone	,
"	它	是	令人愉快的	,	"	说道	泰	支付	,	写作	的	先生	.	格拉德斯通	,

"这令人愉快，"泰·佩在谈到格莱斯顿先生时写道。

" [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɑːr'selvz] ['bækwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	to	be	able	to	project	ourselves	backward	to	the	time	,
"	到	是	有能力的	到	项目	我们自己	落后	到	这	时间	,

"能够将我们自己投射到过去，

[wen] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] ['mɪljənz] ,

when	the	statesman	we	know	as	full	of	years	and	the	idol	of	millions	,
什么时候	这	政治家	我们	知道	作为	满的	的	年	和	这	偶像	的	百万	,

我们所熟知的这位年事已高、深受万民爱戴的政治家，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæʃfl] , [self] - [dɪs'trʌstfl] [juːθ] .

was	the	bashful	,	self	-	distrustful	youth	.
曾是	这	害羞的	,	自己	-	不信任	青年	.

是一个害羞、缺乏自信的年轻人。

" [naʊ] , [ɪf] [nekst] [wiːk] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] , [huːz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] , [self] -

"	Now	,	if	next	week	our	young	friend	,	whose	sympathy	with	bashful	,	self	-
"	现在	,	如果	下一个	星期	我们的	年轻的	朋友	,	谁	同情	和	害羞的	,	自己	-

[dɪs'trʌstfl] [juːθ] ,

distrustful	youth	,
不信任	青年	,

"现在，如果下周我们这位年轻的朋友，他同情那些羞涩、缺乏自信的年轻人，

[ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] , [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ,

is	instinctive	,	will	manage	to	withdraw	himself	forward	,
是	本能	,	将要	管理	到	提取	他自己	向前	,

出于本能，他会设法向前撤退。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['θɜːrəli] [ˌriːkə'nɔɪtəd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [æn; ən] ['eksələnt]

he	may	be	said	to	have	thoroughly	reconnoitered	his	subject	,	an	excellent
他	可能	是	说	到	有	彻底	侦察	他的	主题	,	一个	出色的

[θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] .

thing	in	a	reviewer	.
事物	在	一个	评论员	.

可以说，他对研究对象进行了彻底的调查，这对于评论家来说是一件非常好的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [sweinz] , [ef] - [ˌdʌbəljuː 'ɛl] - [ɑːr][ænd; ənd][dʒiː] - [ʃ] -

THE	VILLAGE	BEAUTY	AND	THE	RIVAL	SWAINS	,	F	-	WL	-	R	AND	G	-	SCH	-
这	村庄	美丽	和	这	竞争对手	斯温斯	,	F	-	西湖人	-	拉	和	G	-	学校	-

[en] .

N	.
N	.

乡村美人和竞争对手斯温斯，F-WL-R 和 G-SCH-N。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

ASSISTED	EDUCATION	.
协助	教育	.

辅助教育。

['krɪstəbel] .

Christabel	.
克里斯塔贝尔	.

克里斯塔贝尔。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , [haʊ] ['evər][duː][juː; jʊ] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ?

"	I	say	,	Jack	,	how	ever	do	you	define	the	Equator	?
"	我	说	,	杰克	,	如何	曾经	做	你	定义	这	赤道	?

"我说，杰克，你究竟如何定义赤道？"

" [dʒæk] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs]) .

"	Jack	(	who	has	been	to	the	Circus	)	.
"	杰克	(	WHO	有	到过	到	这	马戏团	)	.

杰克（去过马戏团的人）。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mə'nædʒəri]['laɪən] [ðæt] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ?

"	Isn't	it	a	Menagerie	Lion	that	goes	round	the	World	?
"	不是	它	一个	动物园	狮子	那	去	圆形的	这	世界	?

"那不就是一只环游世界的动物园狮子吗？"

" [dʒæk][hæz; həz] [lɜːrnt] [ə'baʊt] " [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [laɪn] , " [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['ænsər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Jack	has	learnt	about	"	the	Imaginary	Line	,	"	and	got	the	answer	a	little
"	杰克	有	学会了	关于	"	这	假想	线	,	"	和	得到	这	回答	一个	小的

[mɪkst] .

mixed	.
混合	.

杰克了解了"假想线"，但他的答案有点混乱。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] [ænd; ənd]

THE	VILLAGE	BEAUTY	AND
这	村庄	美丽	和

乡村美景

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [sweinz] .
THE RIVAL SWAINS .
这 竞争对手 斯温斯 .

宿敌斯温斯。

[æn; ən] ['i:stər] ['eklɔg] .
An Easter Eclogue .
一个 复活节 牧歌 .

复活节牧歌。

['kloʊi] [mɪs] [hɔdʒ]
Chloe Miss Hodge
克洛伊 错过 霍奇

克洛伊·霍奇小姐

['kɔridən] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ef] - [ˌdʌbəlju: 'ɛl] - [ɑ:r]
Corydon H . H . F - wl - r
科里登 H . H . F - wl - r

Corydon HH F-wl-r

['strefɔn] [dʒeɪ] . [dʒi:] . [dʒi:] - [ʃ] - [en] .
Strephon J . G . G - sch - n .
斯特雷芬 J . G . G - 学校 - n .

Strephon JG G-sch-n。

['kɔridən] (['smɜ:rkɪŋ]) .
Corydon (smirking) .
科里登 (冷笑) .

科里顿（得意地笑着）。

[aɪ][hæv; həv][faʊnd] [aʊt][ə; eɪ][gɪft][fɔ:r; fər][maɪ] [fer] ,
I have found out a gift for my fair ,
我 有 成立 出去 一个 礼物 为了 我的 公平的 ,

我找到了送给我朋友的礼物，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃʊgəri] ['ʃenstən] [nɛə] [faʊnd] !
Such as sugary Shenstone ne'er found !
这样的 作为 含糖的 申斯通 从未 成立 !

例如从未发现过的甜美的申斯通!

['strefɔn] ([ə'saɪd] , ['snɪfɪŋ]) .
Strephon (aside , sniffing) .
斯特雷芬 (旁边 , 嗅闻) .

斯特雷芬（旁白，嗅闻）。

[hɪz; ɪz] - [meɪd] [ʌp] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
His bowpot's made up , I declare ,
他的 - 制成 向上 , 我 宣布 ,

我断言，他的弓箭是编造出来的。

[hæf] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['hi:z] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [graʊnd] !
Half of flowers he's filched from my ground !
一半 的 花朵 他是 偷窃 从 我的 地面 !

他从我地里偷走了一半的花!

['kloʊi] ([ˌpɪru:'etɪŋ]) .
Chloe (pirouetting) .
克洛伊 (旋转) .

克洛伊（旋转）。

[oʊ] [lɑ:] !
Oh la !
哦 拉 !

哦啦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] - !
What a lovely bokay !
什么 一个 迷人的 - !

多么可爱的bokay!

[ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
That for me !
那 为了 我 !

对我来说就是这样!

[oʊ] , [jʊə(r)] ['ɔːfli] - !
Oh , you're awfully kyind !
哦 , 你是 非常 - !

哦，你真是太善良了!

['kɔridən] (['əʊgəlɪŋ]) .
Corydon (ogling) .
科里登 (盯着看) .

科里顿（盯着看）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] !
I've loved you this many a day !
我已经 喜爱 你 这 许多 一个 天 !

我已经爱你这么多天了!

['strefɔn] (['saɪɪŋ]) .
Strephon (sighing) .
斯特雷芬 (叹息) .

斯特雷芬（叹息）。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [juːv] [bɪn] [fɜːrst][ɪn][maɪ][maɪnd] !
And for years you've been first in my mind !
和 为了 年 你已经 到过 第一的 在 我的 头脑 !

多年来，你一直是我心中最重要的人!

['kloʊi] ([ə'saɪd]) .
Chloe (aside) .
克洛伊 (旁边) .

克洛伊（旁白）。

[maɪ] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [kɔːtid] [laɪk] [ðɪs] ?
My ! Isn't it nice to be courted like this ?
我的 ! 不是 它 好的 到 是 求爱 喜欢 这 ?

哇！被这样追求感觉真好啊!

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] - [ɪm] [bəuθ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] !
I believe I could buy ' em both up with a kiss !
我 相信 我 可以 买 - 呃 两个都 向上 和 一个 吻 !

我相信我一个吻就能把他们俩都买下来!

['kɔridən] (['gloʊtɪŋ]) .
Corydon (gloating) .
科里登 (幸灾乐祸) .

科里顿（幸灾乐祸）。

[lʌv] , [juː; jʊ] [dæns] [dʒʌst][æz; əz][pɝ'diːtə] [dɑːnst] !
Love , you dance just as Perdita danced !
爱 , 你 舞蹈 只是 作为 佩尔迪塔 跳舞 !

爱，你跳舞就像佩尔迪塔跳舞一样!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

You	must	be	a	Princess	in	disguise	.
你	必须	是	一个	公主	在	伪装	.

你一定是乔装打扮的公主。

['strefɔn] ([ə'saɪd]) .

Strephon	(	aside	)	.
斯特雷芬	(	旁边	)	.

斯特雷芬（旁白）。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [p'rɑːnst]

And	not	long	since	he	swore	that	she	pranced
和	不是	长的	自从	他	发誓	那	她	轻快地

不久前他还信誓旦旦地说她趾高气扬

[laɪks] [ə; eɪ] [klaʊn] [huː] [kən'tendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] .

Likes	a	clown	who	contends	for	a	prize	.
点赞	一个	小丑	WHO	认为	为了	一个	奖	.

就像一个争相获奖的小丑。

['kloʊi] (['braɪdlɪŋ]) .

Chloe	(	bridling	)	.
克洛伊	(	缰绳	)	.

克洛伊（缰绳）。

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪnses] ?

Me	a	Princess	?
我	一个	公主	?

我是个公主吗?

[oʊ][lɑː] !

Oh	la	!
哦	拉	!

哦啦!

[ðæts] [jʊr; jər][fʌn] .

that's	your	fun	.
那就是	你的	乐趣	.

那是你的乐趣。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][maɪ] - [wʌz; wəz] [hɔdʒ] !

You	know	that	my	feyther	was	Hodge	!
你	知道	那	我的	-	曾是	霍奇	!

你知道我的精灵是霍奇!

['strefɔn] ([ə'saɪd]) .

Strephon	(	aside	)	.
斯特雷芬	(	旁边	)	.

斯特雷芬（旁白）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [prə'vaɪdɪŋ] [ʃiːz] [wʌn] ,

Of	course	;	but	,	providing	she's	won	,
的	课程	;	但	,	提供	她是	韩元	,

当然；但是，前提是她赢了，

['hiːl] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːltriɪst] [dɑːdʒ] .

He'll	descend	to	the	paltriest	dodge	.
地狱	下降	到	这	最微不足道的	躲闪	.

他会卑鄙到极点，连最卑鄙的伎俩都不放过。

['kɔridən] ([ɪ'fjuːsɪvli]) .

Corydon	(	effusively	)	.
科里登	(	热情洋溢	)	.

科里顿（热情洋溢地）。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fæʃnd] [tuː; tə] [ruːl]

You're	the	Pride	of	the	Village	,	and	fashioned	to	rule
你是	这	自豪	的	这	村庄	,	和	造型	到	规则

你是村里的骄傲，天生就是统治者。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] !

In	the	Cottage	,	the	Council	,	the	Church	,	and	the	School	!
在	这	小屋	,	这	理事会	,	这	教会	,	和	这	学校	!

在小屋、议会、教堂和学校!

['kloʊi] (['kɔɪli]) .

Chloe	(	coyly	)	.
克洛伊	(	羞涩地	)	.

克洛伊（娇羞地）。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] !

You're	a	flattering	of	me	,	young	man	!
你是	一个	奉承	的	我	,	年轻的	男人	!

你真是太抬举我了，小伙子!

['kɔridən] (['ɑːrdntli]) .

Corydon	(	ardently	)	.
科里登	(	热切地	)	.

科里顿（热情地）。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [meɪ] [aɪ] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər] — [voʊt] !

If	I	am	,	maay	I	forfeit	your	—	Vote	!
如果	我	是	,	玛雅	我	丧失	你的	—	投票	!

如果我是，我可能会失去你的——选票!

['kloʊi] .

Chloe	.
克洛伊	.

克洛伊。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] ,

Well	,	of	course	,	I	will	do	what	I	can	,
出色地	,	的	课程	,	我	将要	做	什么	我	能	,

当然，我会尽我所能。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] - ['prɪnses] , [tuː; tə] [prə'moʊt]

As	the	Parish	-	princess	,	to	promote
作为	这	教区	-	公主	,	到	推动

作为教区公主，要促进

[ðə; ði] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ?

The	—	what	is	it	you	want	me	to	do	?
这	—	什么	是	它	你	想	我	到	做	?

那——你想让我做什么?

[jes] , [ðə; ði] [pʊr] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] — [ænd; ənd] [dreɪnz] ,

Yes	,	the	Poor	—	and	the	Ditches	—	and	Drains	,
是的	,	这	贫穷的	—	和	这	沟渠	—	和	排水沟	,

是的，穷人——还有沟渠——和排水沟，

[ðə; ði] [reɪts] — [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðeɪl] [biː; bi] [fjuː] !

The	Rates	—	I	do	hope	they'll	be	few	!
这	利率	—	我	做	希望	他们会	是	很少	!

利率——我希望利率不会很高!

[ðə; ði] [ə'lɔtmənts] — [aɪ] [trʌst] [ðeɪl] [biː; bi] [geɪnz] !

The	Allotments	—	I	trust	they'll	be	gains	!
这	分配地	—	我	相信	他们会	是	收益	!

分配的土地——我相信它们会带来收益!

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrsn] ?
But **the** **Squire** **and** **the** **Parson** **?**
但 这 乡绅 和 这 牧师 ?

但是乡绅和牧师呢?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['kɔridən] [maɪn] ,
Corydon **mine** **,**
科里登 矿 ,

科里登矿

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [wəʊnt] [ðeɪ] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪn] ?
When **they** **hear** **what** **you've** **done** **,** **won't** **they** **kick** **up** **a** **shine** **?**
什么时候 他们 听到 什么 你已经 完毕 , 惯于 他们 踢 向上 一个 闪耀 ?

当他们听说你做了什么之后，难道不会大肆抨击吗?

['kɔridən] (['brʌskli]) .
Corydon **(** **brusquely** **)** **.**
科里登 (粗暴地) .

科里顿（粗鲁地）。

[oʊ] ! [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [biː; bi] — [bləʊd] !
Oh **!** **the** **Squire** **and** **the** **Parson** **be** **—** **blowed** **!**
哦 ! 这 乡绅 和 这 牧师 是 — 吹 !

哦！乡绅和牧师都该死!

[ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [ðeɪv] [bɪn] [kɑːks] [oʊ] - [ðə; ði] [wɔːk] .
All **too** **long** **they've** **been** **cocks** **o** **'** **the** **walk** **.**
全部 也 长的 他们有 到过 公鸡 o - 这 走 .

他们太久以来一直趾高气扬。

['strefɔn] (['iːgərli]) .
Strephon **(** **eagerly** **)** **.**
斯特雷芬 (急切地) .

斯特雷芬（热切地）。

[kwaɪt] [raɪt] !
Quite **right** **!**
相当 正确的 !

完全正确!

[haʊ] [ðɪs] - [hæz; həz] [gləud]
How **this** **buzzum** **has** **glowed**
如何 这 - 有 发光

这只嗡嗡作响的鸟儿多么耀眼啊!

[jʊr; jər] [twɪn] ['taɪərənts][tuː; tə]['bæf(ə)l][ænd; ənd] [bɔːk] !
Your **twin** **tyrants** **to** **baffle** **and** **baulk** **!**
你的 双 暴君 到 挡板 和 阻挡 !

让你困惑和退缩的双重暴君!

['kɔridən] ([kən'temptʃuəsli]) .
Corydon **(** **contemptuously** **)** **.**
科里登 (轻蔑地) .

科里顿（轻蔑地）

[juːv] [dɪ'sembəld] [jʊr; jər] — [heɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wel] ,
You've **dissembled** **your** **—** **hate** **for** **them** **well** **,**
你已经 拆卸 你的 — 恨 为了 他们 出色地 ,

你已经很好地掩饰了你对他们的恨意。

['mæstər] ['strefɔn] !
Master Strephon !
掌握 斯特雷芬 !

斯特雷芬大师!

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [liːkt] [aʊt]
It never leaked out
它 绝不 泄露 出去

它从未泄露出去

[tɪl] [wiː; wi] [meɪd] ['peɪʃ(ə)nt] [grɪzəl] [ə; eɪ] [bel] !
Till we made Patient Grizzel a belle !
直到 我们 制成 病人 格里泽尔 一个 美女 !

直到我们把耐心的格里泽尔变成了美女!

[naʊ] [juːd] [laɪk][tuː; tə][kʌt][ɪn] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .
Now you'd like to cut in , I've no doubt .
现在 你会 喜欢 到 切 在 , 我已经 不 怀疑 .

现在你肯定想插话。

['kloʊi] ([koʊ'ketɪʃli]) .
Chloe (coquettishly) .
克洛伊 (卖弄风情) .

克洛伊（娇媚地）

[lɑː] [seiks] !
La sakes !
拉 清酒 !

清酒!

[duː][nɑːt]['kwɑːrəl] !
do not quarrel !
做 不是 争吵 !

不要争吵!

[jʊə(r)] [bəuθ] ['veri] - ,
You're both very kyind ,
你是 两个都 非常 - ,

你们俩都很和善。

[bʌt; bət] — [aɪ]['fænsi] [dɪr] - [moʊst][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
But — I fancy dear Corydon's most to my mind .
但 — 我 想要 亲爱的 - 最多 到 我的 头脑 .

但是——我最喜欢亲爱的科里顿。

[[biːmz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ək'septs][ðə; ði] [bu'keɪ] .
[Beams on him , and accepts the Bouquet .
[光束 在 他 , 和 接受 这 花束 .

她对他露出灿烂的笑容，并接过花束。

['strefɔn] ([sə'presɪŋ] [hɪm'self]) .
Strephon (suppressing himself) .
斯特雷芬 (抑制 他自己) .

斯特雷芬（压抑着自己）。

[wel] , [wel] , - [tɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] !
Well , well , ' tis the fortune of war !
出色地 , 出色地 , - 的 这 财富 的 战争 !

唉，这就是战争的命运!

[æz; əz] [its] ['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] , [lets] [sɪŋ] ,
As it's holiday season , let's sing ,
作为 它是 假期 季节 , 我们来吧 唱歌 ,

正值节日季，让我们一起唱歌吧!

[ʃʊd; ʃəd] ['ʃepərdz] [æt; ət] ['i:stər,taɪd] [dʒɑ:r] ?
Should Shepherds at Eastertide jar ?
应该 牧羊人 在 复活节 罐 ?

复活节期间的牧羊人应该喝牛奶吗?

[swɑ:v] ['ʃenstən] [wʊd] [skaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Suave Shenstone would scout such a thing .
温文尔雅 申斯通 会 侦察 这样的 一个 事物 .

风度翩翩的申斯通会去侦察这种事。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kɔridən] [lʌk] —
I wish you and Corydon luck —
我 希望 你 和 科里登 运气 —

祝你和科里顿好运——

[ðə; ðɪ]['poʊzi]['hi:z] [plʌkt] [ju:; jʊ] [lʊks] [faɪn] ;
The posy he's plucked you looks fine ;
这 铭文 他是 拨弦 你 看起来 美好的 ;

他摘给你的那束花看起来不错;

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ,
Though I must say my fancy it struck ,
尽管 我 必须 说 我的 想要 它 击 ,

不过我必须说，这是我一时兴起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [nu:] — [ɪn] [dɪ'zaɪn] .
It was not wholly new — in design .
它 曾是 不是 完全 新的 — 在 设计 .

从设计上看，它并非完全是全新的。

[haʊ'evər] , [dɪr] ['kloʊi] , [jʊə(r)] [swi:t] ; - [tɪz] [fer] ['weðər] ;
However , dear Chloe , you're sweet ; ' tis fair weather ;
然而 , 亲爱的 克洛伊 , 你是 甜的 ; - 的 公平的 天气 ;

不过，亲爱的克洛伊，你很可爱；天气晴朗；

[soʊ] , ['kɔridən] , [lets] [sɪŋ] [hɜ:r; hər] ['preɪzɪz] — [tə'geðər] —
So , Corydon , let's sing her praises — together —
所以 , 科里登 , 我们来吧 唱歌 她 赞扬 — 一起 —

所以，科里顿，让我们一起歌颂她吧!

[ðeɪ] [sɪŋ] : —
They sing : —
他们 唱歌 : —

他们唱道：——

[hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] — [sɪns] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ðə; ðɪ] [voʊt] —
Her charms — since she possessed the Vote —
她 魅力 — 自从 她 拥有 这 投票 —

她的魅力——因为她拥有选举权——

[ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sweinz] [ɔ:l] [doʊt] .
Are things on which the swains all dote .
是 事物 在 哪个 这 斯温斯 全部 宠爱 .

这些都是所有小伙子都喜欢的东西。

[fiərɪŋ] [tu:; tə] [flaʊt] [ɔ:r] [slaɪt] .
Fearing to flout or slight .
恐惧 到 蔑视 或者 轻微 .

害怕违抗或轻视。

[ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] , ['hævɪŋ] [naʊ] [hɜ:r; hər] [wei] ,
She dances , having now her way ,
她 舞蹈 , 拥有 现在 她 方式 ,

她翩翩起舞，如愿以偿。

[noʊ]['baɪgɔːn] ['iːstər] ['hɑːlədeɪ]
No bygone Easter holiday
不 逝去的 复活节 假期

不再是过去的复活节假期

[ɛə] [sɔː] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [saɪt] !
E'er saw so fine a sight !
曾经 锯 所以 美好的 一个 视线 !

我从未见过如此美景!

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [bel] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn]
Our village Belle with anyone
我们的 村庄 美女 和 任何人

我们村的美女和任何人

[dɛəz] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pærɪsn] .
Dares now to make comparison .
达雷斯 现在 到 制作 比较 .

现在竟敢进行比较。

[fer] [nɪmf] , [ðɪs] ['iːstər] [fʌn] [dʌn] ,
Fair nymph , this Easter fun done ,
公平的 仙女 , 这 复活节 乐趣 完毕 ,

美丽的仙女，复活节的乐趣结束了。

[wɪð; wɪθ] [praʊdɪst] ['kaʊnti] [toʊst] , [ðoʊ] [fer] ,
With proudest County Toast , though fair ,
和 最引以为豪 县 吐司 , 尽管 公平的 ,

虽然公平，但带着最自豪的县级祝酒词，

[juː; jʊ] [meɪ] [kəm'piːt] [ɔːr] [tʃɑːrmz] [kəm'per]
You may compete or charms compare
你 可能 竞争 或者 魅力 比较

你可以竞争或比较魅力。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] " [praɪd] [ʌv; əv] ['lʌndən] !
With the haughtiest " Pride of London !
和 这 最傲慢的 " 自豪 的 伦敦 !

带着最傲慢的"伦敦之光！"

" [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'pɔːrt] . — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wət'evər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Astounding Report . — There is no foundation whatever for the report of the
" 惊人 报告 . — 那里 是 不 基础 任何 为了 这 报告 的 这
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɜːʃəl] .
resignation of Lord Herschell .
辞职 的 主 赫歇尔 .

"令人震惊的报道——有关赫歇尔勋爵辞职的报道完全没有根据。"

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ɪn'kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['slæŋi] ['pɜːrs(ə)n] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]
It probably arose from some incautious and slangy person speaking of
它 大概 出现 从 一些 不谨慎 和 俚语 人 请讲 的
[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃænslər] [æz; əz] ['hævɪŋ] " [gɑːt] [ðə; ði] [sæk] .
him in his office of Lord Chancellor as having " got the sack .
他 在 他的 办公室 的 主 校长 作为 拥有 " 得到 这 解雇 .

这很可能是因为某个不谨慎且使用俚语的人在谈到他担任大法官期间"被解雇"时说的。

" ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [wʊl] - [sæk] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
" Obviously the Wool - sack was intended .
" 明显地 这 羊毛 - 解雇 曾是 故意的 .

"很明显，羊毛袋是特意准备的。"

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [fɪ'lænθrəpɪst] .
A **Genuine** **Philanthropist** **.**
一个 真的 慈善家 .

一位真正的慈善家。

[oʊ] ['pɑːsmɔr] ['edwərdz] , [juː; jʊ] , [bɪ'jɑːnd] [kən'tenʃ(ə)n] ,
O **Passmore** **Edwards** **,** **you** **,** **beyond** **contention** **,**
哦 帕斯莫尔 爱德华兹 , 你 , 超过 争论 ,

哦，帕斯莫尔·爱德华兹，你，无可争议，

[ɑːr; ər] ['wɜːrði] ['pʌntʃɪz] " ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] .
Are **worthy** **Punch's** **"** **Honourable** **Mention** **.**
是 值得 拳击的 " 尊敬的 提到 .

值得获得 Punch 杂志的"荣誉提名"。

" [wen'evər] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [buːnz] [ə; eɪ] - ['bruːɪŋ]
" **Whenever** **there** **be** **any** **boons** **a** **-** **brewing**
" 每当 那里 是 任何 恩惠 一个 - 酿造

"每当有好事发生的时候

[jʊə(r)] ['veri] [ʃʊr] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] !
You're **very** **sure** **,** **Sir** **,** **to** **be** **up** **and** **doing** **!**
你是 非常 当然 , 先生 , 到 是 向上 和 正在做 !

先生，您肯定很想起来行动起来!

[ðeəz; ðəz] [skers] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [skiːmd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [sens] ,
There's **scarce** **a** **project** **schemed** **with** **kindly** **sense** **,**
有 稀少 一个 项目 策划 和 亲切地 感觉 ,

很少有项目是出于善意而策划的。

[bʌt; bət]['prɑːfɪts][baɪ][jʊr; jər][lɑːrdʒ][mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .
But **profits** **by** **your** **large** **munificence** **.**
但 利润 经过 你的 大的 慷慨 .

但您的慷慨解囊却带来了丰厚的利润。

[pʌntʃ] [wəʊnt][fər'get][tuː; tə] [preɪ] [wen] ['pæsɪŋ] ['bedwəd(z)] ,
Punch **won't** **forget** **to** **pray** **when** **passing** **bedwards** **,**
冲床 惯于 忘记 到 祈祷 什么时候 通过 床边 ,

Punch在经过病床时不会忘记祈祷。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [brɪks] [laɪk] ['pɑːsmɔr] ['edwərdz] !
For **you** **—** **and** **for** **more** **bricks** **like** **Passmore** **Edwards** **!**
为了 你 — 和 为了 更多的 砖块 喜欢 帕斯莫尔 爱德华兹 !

为了你——也为了更多像帕斯莫尔·爱德华兹那样的砖块!

[ɑːn][ðə; ðɪ]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .
On **the** **Second** **Reading** **of** **the** **Home** **-** **Rule** **Bill** **.**
在 这 第二 阅读 的 这 家 - 规则 账单 .

关于自治法案的二读。

([baɪ][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [ræd] .)
(**By** **a** **Rebellious** **Rad** **.** **)**
(经过 一个 叛逆的 辐射 .)

（作者：一位叛逆的激进分子）

['bʊtʃɚd] — [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['iːstər] ['hɑːlədeɪ] ,
Butchered **—** **to** **make** **an** **Easter** **Holiday** **,**
屠宰 — 到 制作 一个 复活节 假期 ,

被屠杀——为了制造复活节假期，

[fɔːr; fər] ['ɔːrɪndʒmən] [huː] [jɜːrn] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [seɪ] !
For **Orangemen** **who** **yearn** **to** **have** **their** **say** **!**
为了 橙人 WHO 向往 到 有 他们的 说 !

献给渴望表达意见的橙色党员们!

[ðeɪv] [gɑːt][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] .
They've got political delirium tremens .
他们有 得到 政治的 谵妄 震颤 .

他们患上了政治狂妄症。

['ɔrɪndʒ] ?
Orange ?
橙子 ?

橙子?

[neɪ] , [ðeə(r)] ['saʊər][æz; əz][ˌʌn'raɪp] ['lɛmənz] !
Nay , they're sour as unripe lemons !
不 , 它们是 酸的 作为 生 柠檬 !

不，它们酸得像未成熟的柠檬!

[ðə; ði]['riːəl] " ['spɪrɪtʃuəl] " ([ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['spɪrɪtʃʊəs] ?)
The Real " Spiritual " (or shall we say Spirituous ?)
这 真实的 " 精神 " (或者 将 我们 说 精神 ?)

真正的"灵性"（或者我们应该说是"有灵性"？）

[niːdz] [ʌv; əv] ['lʌndən] . — [strɪkt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɪn] ['pæləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]
Needs of London . — Strict Supervision of Gin Palaces , and a rigid
需求 的 伦敦 . — 严格的 监督 的 杜松子酒 宫殿 , 和 一个 死板的
[ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌdʌltə'reɪʃn] [ækts] .
enforcement of the Adulteration Acts .
执法 的 这 掺假 使徒行传 .

伦敦的需求——对私酿酒场所进行严格监管，并严格执行掺假法。

(['laɪsənsɪŋ] [ə'θɔːrətiz] , ['eksaɪz]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [pə'liːsmən] , [pliːz] [teɪk] ['noʊtɪs] !)
(Licensing Authorities , Excise Officers , and Policemen , please take Notice !)
(许可 当局 , 消费税 警官 , 和 警察 , 请 拿 注意 !)

（发证机关、税务官员和警察请注意！）

[ə; eɪ] [tɪp] [ɪn] [taɪm] .
A Tip in Time .
一个 提示 在 时间 .

及时的提示。

['kʌntri] - [kɔːld] , [baɪ][ɪts] [nuː] - ['fæŋgəld]['raɪv(ə)l] ,
Country Vestrydom's called , by its new - fangled rival ,
国家 - 称为 , 经过 它是 新的 - 时髦的 竞争对手 ,

乡村教区委员会被其新奇的竞争对手称为

([ðə; ði][smɑːrt] " ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] ") " [dɪ'krepɪt] [sər'vaɪv(ə)l] .
(The smart " Parish Council ") " decrepit survival .
(这 聪明的 " 教区 理事会 ") " 衰老 生存 .

（聪明的"教区委员会"）"衰败的生存。

" [piː] . [siː] . , [biː; bi][nɑːt][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][oʊld][fɔːrm] [ðaʊ] !
" P . C . , be not hard on the old form thou twittest !
" P . C . , 是 不是 难的 在 这 老的 形式 你 推特 !

"PC，推特，别对旧形式太苛刻了！"

[ðaʊ] [jet] [hæst][tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ] " [sər'vaɪv(ə)l] " [ðə; ði] " [fitist] .
Thou yet hast to prove thy " Survival " the " fittest .
你 然而 哈斯特 到 证明 你的 " 生存 " 这 " 最强 .

你还得证明你的"生存"才是"适者"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 148]
" [页 -]

[æt; ət][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] .
AT THE CONFECTIONER'S .
在 这 糖果商 .

在糖果商那里。

([ə; eɪ] [sketʃ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .)
(A Sketch on Saturday Afternoon .)
(一个 草图 在 周六 下午 .)

（周六下午的素描。）

[si:n] . — [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑ:p] [ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [west] - [end] ['θɜ:roʊfer] .
Scene . — A Confectioner's Shop in a fashionable West - End thoroughfare .
场景 . — 一个 糖果商 店铺 在 一个 时髦 西方 - 结尾 通道 .

场景——位于伦敦西区一条时尚街道上的糖果店。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɜ:nz] [ænd; ənd] [ə'pɜ:rtənəns] ,
Close to the window is a counter , with the usual urns and appurtenances ,
关闭 到 这 窗户 是 一个 柜台 , 和 这 通常 骨灰瓮 和 附属物 ,

靠近窗户的地方是一个柜台，上面摆放着常见的骨灰瓮和用具。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] ['peɪstri] , [ænd; ənd][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ]
laden with an assortment of richly decorated pastry , and presided over by
满载 和 一个 品种 的 丰富 装饰 糕点 , 和 主持 超过 经过
[æn; ən][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - ['tempərd] [ˌmænɪdʒə'res] .
an alert and short - tempered Manageress .
一个 警报 和 短的 - 淬火 女经理 .

摆满了各种装饰精美的糕点，由一位机敏而脾气暴躁的女经理主持。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz][ɑ:r; ər][kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] , [ðə; ði]
The little tables are close together , and crowded with Customers , the
这 小的 表格 是 关闭 一起 , 和 挤 和 顾客 , 这
[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['leɪdiz] .
majority of whom are ladies .
多数 的 谁 是 女士们 .

小桌子挨得很近，挤满了顾客，其中大部分是女士。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['oʊvər] - [wɜ:rkt] ['weɪtrɪsiz] [ɑ:r; ər] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt]
A couple of over - worked Waitresses are endeavouring , with but indifferent
一个 夫妻 的 超过 - 工作 女服务员 是 努力 , 和 但 冷漠
[sək'ses] , [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət][wʌns] .
success , to satisfy everybody at once .
成功 , 到 满足 大家 在 一次 .

两位疲惫不堪的女服务员努力想同时满足所有人的需求，但收效甚微。

[kraɪz] [frʌm; frəm] ['kʌstəmərz] .
Cries from Customers .
哭泣 从 顾客 .

顾客的哭诉。

[jes] , [tu:] [ti:z] [ænd; ənd][wʌn][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] , [wʌn][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər]
Yes , two teas and one roll and butter — no , I mean , one roll and butter
是的 , 二 茶 和 一 卷 和 黄油 — 不 , 我 意思是 , 一 卷 和 黄油
[ænd; ənd] [tu:] [ti:z] !
and two teas !
和 二 茶 !

是的，两杯茶、一个面包卷和黄油——不，我的意思是，一个面包卷、黄油和两杯茶！

" [hæv; həv][aɪ] ['ɔ:rdərd] ?
" Have I ordered ?
" 有 我 订购 ?

我订购了吗?

" [waɪ] , [ðə; ði][læst][taɪm][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] !

"	Why	,	the	last	time	you	said	it	was	coming	directly	!
"	为什么	,	这	最后的	时间	你	说	它	曾是	未来	直接地	!

“为什么？你上次明明说它会直接过来！”

['iznt] [ðæt] ['tʃɔːklət] ['redi] [jet] ?

Isn't	that	chocolate	ready	yet	?
不是	那	巧克力	准备好	然而	?

巧克力还没做好吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr][treɪn] !

We	shall	never	catch	our	train	!
我们	将	绝不	抓住	我们的	火车	!

我们肯定赶不上火车了!

[aɪ][seɪ] , ['weɪtrəs] , [aɪ] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [keɪks] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

I	say	,	Waitress	,	I	ordered	coffee	and	cakes	a	quarter	of	an	hour	ago	,
我	说	,	女服务员	,	我	订购	咖啡	和	蛋糕	一个	四分之一	的	一个	小时	前	,

我说：“服务员，我一刻钟前点了咖啡和蛋糕。”

[ænd; ənd][ɔːl] [wiːv] [gɑːt] [jet] [ɪz] [tuː] ['empti] [kʌps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] !

and	all	we've	got	yet	is	two	empty	cups	and	a	bowl	of	sugar	!
和	全部	我们已经	得到	然而	是	二	空的	杯子	和	一个	碗	的	糖	!

而我们现在拥有的只有两个空杯子和一碗糖!

[duː] [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tiː] !

Do	make	haste	with	that	tea	!
做	制作	匆忙	和	那	茶	!

快点把那杯茶泡好!

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] — [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [tiː] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] — — ! (&

I	didn't	say	a	cup	of	tea	—	I	said	a	pot	of	tea	,	as	plain	as	—	—	!	(	&
我	没有	说	一个	杯子	的	茶	—	我	说	一个	锅	的	茶	,	作为	清楚的	作为	—	—	!	(	&

[siː] . , & [siː] .)

c	.	,	&	c	.	)
c	.	,	&	c	.	)

我没说一杯茶——我说的是一壶茶，就这么简单！（等等）

[duˈet][ʌv; əv] ['weɪtrɪsɪz] .

Duet	of	Waitresses	.
二重奏	的	女服务员	.

女服务员二重唱。

[jes] , [sɜːr] , [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][wʌn]['moʊmənt] .

Yes	,	Sir	,	attend	to	you	in	one	moment	.
是的	,	先生	,	出席	到	你	在	一	片刻	.

好的，先生，请稍等片刻。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , ['mædəm] ?

Are	you	the	cup	of	tea	,	Madam	?
是	你	这	杯子	的	茶	,	女士	?

夫人，您是我喜欢的类型吗?

[oʊ] , [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɔːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər]['peɪstri][də'rektli; daɪ'rektli] .

Oh	,	I'll	bring	you	a	fork	for	your	pastry	directly	.
哦	,	患病的	带来	你	一个	叉	为了	你的	糕点	直接地	.

哦，我这就给您拿叉子来吃糕点。

['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][mɪlk] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] . [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ?

There'll	be	some	milk	coming	in	a	minute	,	Sir	.	Bread	and	butter	?
将会	是	一些	牛奶	未来	在	一个	分钟	,	先生	.	面包	和	黄油	?

先生，马上就送牛奶来。面包和黄油呢?

[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd] ['bʌtər] , [ɔːr] [keɪks] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr]

No	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**can**	**have**	**a**	**roll**	**and**	**butter**	**,**	**or**	**cakes**	**,**	**if**	**you**	**prefer**
不	,	先生	,	你	能	有	一个	卷	和	黄油	,	或者	蛋糕	,	如果	你	更喜欢

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

不，先生，您可以吃面包卷配黄油，或者如果您喜欢的话，也可以吃蛋糕。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [wen] [aɪv] [dʌn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

Excuse	**me**	**,**	**Madam**	**,**	**when**	**I've**	**done**	**attending**	**to**	**this**	**lady**	**.**
原谅	我	,	女士	,	什么时候	我已经	完毕	参加	到	这	女士	.

夫人，等我照顾完这位女士后，就先告辞了。

[noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [tʊk] [jʊr; jər]['ɔːrdər] — [nɑːt][ˌem 'iː] .

No	**,**	**Sir**	**;**	**it**	**was**	**the**	**other**	**young**	**lady**	**who**	**took**	**your**	**order**	**—**	**not**	**me**	**.**
不	,	先生	;	它	曾是	这	其他	年轻的	女士	WHO	采取	你的	命令	—	不是	我	.

不，先生；为您点餐的是另一位年轻女士，不是我。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ðɪ][mɪlk] - [dʒʌg] , [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Would	**you**	**mind**	**letting**	**me**	**have**	**the**	**milk**	**-**	**jug**	**,**	**if**	**you've**	**finished**	**with**	**it**	**,**
会	你	头脑	出租	我	有	这	牛奶	-	水壶	,	如果	你已经	完成的	和	它	,

['mædəm] ?

Madam	**?**
女士	?

夫人，如果您用完了，能否把牛奶壶借给我?

[wɪə(r)] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We're	**rather**	**short**	**of**	**them**	**.**
是	相当	短的	的	他们	.

我们非常缺这种人。

[aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tiːspuːn] , [sɜːr] . (& [siː] . , & [siː] .)

I'll	**see**	**if**	**I**	**can**	**get**	**you**	**a**	**teaspoon**	**,**	**Sir**	**.**	**(**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**)**
患病的	看	如果	我	能	得到	你	一个	茶匙	,	先生	.	(	&	c	.	,	&	c	.	)

我看看能不能给您弄到一茶匙，先生。(等等)

[ðə; ðɪ][ˌmænɪdʒə'res] ([ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['stɑːps]) .

The	**Manageress**	**(**	**all**	**in**	**one**	**breath**	**,**	**without**	**any**	**stops**	**)**	**.**
这	女经理	(	全部	在	一	气息	,	没有	任何	停止	)	.

女经理（一口气说完，没有停顿）。

[naʊ] [ðen] [mɪs] ['simpsn] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [kʌps] ['stændɪŋ] [hɪr] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

Now	**then**	**Miss**	**Simpson**	**don't**	**you**	**see**	**these**	**cups**	**standing**	**here**	**ready**	**to**	**be**	**taken**
现在	然后	错过	辛普森	不	你	看	这些	杯子	常设	这里	准备好	到	是	已采取

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	**there's**	**that**	**Gentleman**	**in**	**the**	**corner**	**waiting**	**to**	**be**	**attended**	**to**	**and**
和	有	那	绅士	在	这	角落	等待	到	是	参加	到	和

[tel] ['mɪsɪz] . [bɪŋks] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [mɔːr] [mɪlk][ænd; ənd][ðer; ðər][pʊt] [aʊt] [ðoʊz] ['fænsi] [keɪks] [duː]

tell	**Mrs**	**.**	**Binks**	**we**	**shall**	**want**	**more**	**milk**	**and**	**there**	**put**	**out**	**those**	**fancy**	**cakes**	**do**
告诉	太太	.	宾克斯	我们	将	想	更多的	牛奶	和	那里	放	出去	那些	想要	蛋糕	做

[tuː] ['tʃɔkəlits] [mɪs] [dʒəʊnz]

two	**chocolates**	**Miss**	**Jones**
二	巧克力	错过	琼斯

辛普森小姐，您没看到这些杯子摆在这里等着您来取吗？角落里那位先生也在等着您来招待。告诉宾克斯太太，我们还要牛奶。还有，把那些精致的蛋糕拿出来，琼斯小姐，请给我们两块巧克力。

[wel] [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ðem; ðəm] [jet] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [juːst] [ɔːl][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [wʌt] [dʌz]

well	you	can't	have	them	yet	because	I've	used	all	the	hot	water	what	does
出色地	你	不能	有	他们	然而	因为	我已经	用过的	全部	这	热的	水	什么	做

[ðə; ði][gɜːrl][wɑːnt][nekst] ['bʌtər]

the	girl	want	next	butter
这	女孩	想	下一个	黄油

哎呀，你现在还不能吃，因为我已经把热水都用完了。这姑娘接下来想要什么？黄油吗？

[its] [noʊ][juːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['bʌtər] [hɪr] [teɪk] [ðoʊz] [kʌps][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ʌp]

it's	no	use	coming	to	me	for	butter	here	take	those	cups	to	be	washed	up
它是	不	使用	未来	到	我	为了	黄油	这里	拿	那些	杯子	到	是	洗过	向上

[wɪl] [juː; jʊ][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [maɪ'self][ænd; ənd] ['kʌstəmərz] ['liːvɪŋ]

will	you	you	leave	me	to	look	after	everythink	myself	and	customers	leaving
将要	你	你	离开	我	到	看	后	一切	我	和	顾客	离开

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt][get] [sɜːrvd] [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['gɜːlz][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl]

because	they	can't	get	served	I	declare	I	never	saw	such	girls	as	you	are	in	all
因为	他们	不能	得到	服务	我	宣布	我	绝不	锯	这样的	女孩们	作为	你	是	在	全部

[maɪ][bɔːrn] [deɪz] !

my	born	days	!
我的	出生	天	!

来找我拿黄油没用，把这些杯子拿去洗干净好吗？让我一个人照顾所有的事情，顾客们因为得不到服务而离开。我发誓，我这辈子都没见过像你这样的女孩！

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪ'siːəm] .

A	Man	from	the	Lyceum	.
一个	男人	从	这	利塞姆	.

来自吕克昂学院的男人。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['ɜːvɪŋz] ['faɪnɪst]['moʊmənt] ['wɔznt] [ɪn] [ðæt] [læst] [siːn] .

I'm	not	sure	,	after	all	,	that	Irving's	finest	moment	wasn't	in	that	last	scene	.
我是	不是	当然	，	后	全部	，	那	欧文的	最好的	片刻	不是	在	那	最后的	场景	.

我最终还是不确定，欧文最精彩的时刻是不是就在最后一幕。

[aɪ] [miːn] , [wen] [fɪts'ɜrs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] — —

I	mean	,	when	Fitzurse	and	those	fellows	came	in	,	and	he	—	—
我	意思是	，什么时候		菲茨护士	和	那些	伙伴们	来了	在	，	和	他	—	—

我的意思是，当菲茨厄斯和那些家伙进来的时候，他——

[fɜːrst]['leɪdi] ([æt; ət] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kweriəm] ['θiːətər]) .

First	Lady	(	at	adjoining	table	—	from	the	Aquarium	Theatre	)	.
第一的	女士	(	在	相邻的	桌子	—	从	这	水族馆	剧院	)	.

第一夫人（在隔壁桌——来自水族馆剧院）。

[sæt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪr] [teɪl] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [haɪnd][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Sat	up	on	his	dear	tail	,	and	struck	out	with	those	long	hind	legs	of	his	,
星期六	向上	在	他的	亲爱的	尾巴	，	和	击	出去	和	那些	长的	后	腿	的	他的	，

他用他那漂亮的尾巴坐了起来，然后用他那长长的后腿猛地一蹬。

[swiːt] [θɪŋ] ; [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

sweet	thing	;	he	took	such	an	interest	in	it	all	,	didn't	he	?
甜的	事物	；	他	采取	这样的	一个	兴趣	在	它	全部	，	没有	他	?

真是个可爱的人；他对这一切都非常感兴趣，不是吗？

['sekənd] ['leɪdi] ([ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['teɪbl] — [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] " [haiˈpeiʃjə] ") .

Second	Lady	(	on	opposite	side	of	table	—	who	has	been	to	"	Hypatia	"	)	.
第二	女士	(	在	对面的	边	的	桌子	—	WHO	有	到过	到	"	海帕提娅	"	)	.

第二夫人（坐在桌子对面——她去过"希帕提娅"）。

[oʊ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [dis'træktiŋli] ['lʌvli] [dʒʌst]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lektʃərɪŋ] ;
Oh , and didn't she look distractingly lovely just after she had finished lecturing ;
哦 , 和 没有 她 看 令人分心地 迷人的 只是 后 她 有 完成的 讲课 ;
[ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] — —
you know , when she — —
你 知道 , 什么时候 她 — —

哦，她讲完课后看起来真是美得让人分神；你知道，就是当她——

[θɜ:rd] [el] . ([kloʊz] [baɪ] , [freʃ] [frʌm; frəm] " ['tʃɑ:rli:z] [ænt] ") .
Third L . (close by , fresh from " Charley's Aunt ") .
第三 L . (关闭 经过 , 新鲜的 从 " 查理的 阿姨 ") .

第三 L.（就在附近，刚从"查理的阿姨"回来）。

[stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi:z] [kæp] [ænd; ənd] [fɔ:ls]
Stepped out of the gown , and walked about in the old Lady's cap and false
步 出去 的 这 袍 , 和 步行 关于 在 这 老的 女士的 帽 和 错误的
[frʌnt] !
front !
正面 !

脱下长袍，戴着老太太的帽子和假胸罩四处走动！

[aɪ] [kwaɪt] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] !
I quite cried with laughing !
我 相当 哭 和 笑 !

我笑得眼泪都出来了！

['sekənd] [el] . [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [proʊ'kɑ:nsl] — [dɪr] [ˌem 'i:] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Second L . I liked the Proconsul — dear me , what was his name ?
第二 L . 我 喜欢 这 总督 — 亲爱的 我 , 什么 曾是 他的 姓名 ?

第二 L. 我喜欢那位总督——哎呀，他叫什么名字来着?

[soʊ] ['stu:pɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] !
So stupid of me — but it doesn't matter !
所以 愚蠢的 的 我 — 但 它 不 事情 !

我真是太蠢了——不过没关系！

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['bɪzənti:n] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪktər] [ɪn]
I thought he looked so perfectly Byzantine when he came in with his lictors in
我 想法 他 看起来 所以 完美 拜占庭 什么时候 他 来了 在 和 他的 律师 在
[ðə; ði] ['lɪtər] — —
the litter — —
这 垃圾 — —

我觉得他被抬进来的时候，和他的侍从们一起，看起来简直就是完美的拜占庭人——

[θɜ:rd] [el] .
Third L .
第三 L .

第三 L.

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [soʊ] ['bju:tɪfli] !
And played the piano so beautifully !
和 玩 这 钢琴 所以 非常漂亮 !

而且钢琴弹得真好听！

['sekənd] [el] . [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tri:] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ?
Second Hypatian L . And didn't you think Tree was very good ?
第二 希帕提安 L . 和 没有 你 思考 树 曾是 非常 好的 ?

第二，Hypatican L. 你不觉得Tree很棒吗?

— [ðæt] [pɑ:rt] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
— that part where he found out about his daughter ,
— 那 部分 在哪里 他 成立 出去 关于 他的 女儿 ,

——就是他得知女儿存在的那部分，

[ænd; ənd] [stʊd] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] — —

and	stood	towering	over	her	with	a	knife	in	his	hand	,	and	—	—
和	站立	参天	超过	她	和	一个	刀	在	他的	手	,	和	—	—

他手持利刃，居高临下地站在她面前，然后——

[θɜːrd] [el] .

Third	L	.
第三	L	.

第三 L.

[ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [sɪ'gɑːr] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː] ['kɪlɪŋ] !

That	enormous	cigar	stuck	in	his	mouth	—	he	was	simply	too	killing	!
那	巨大的	雪茄	卡住	在	他的	嘴	—	他	曾是	简单地	也	杀	!

那根巨大的雪茄卡在他嘴里——他简直太厉害了！

[[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

[	And	so	on	.
[	和	所以	在	.

[等等。

[mɪs] [kə'miːl] ['liːɔn] ([baɪ] ['vɔɪsləs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm]

Miss	Camille	Leon	(	by	voiceless	motion	of	her	lips	,	and	expressive	pantomime
错过	卡米尔	莱昂	(	经过	无声	运动	的	她	嘴唇	,	和	富有表现力的	哑剧

,

,

,

卡米尔·莱昂小姐（通过无声的嘴唇动作和富有表现力的哑剧）

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] , ['mɪstər] . [fred] - ,

for	the	guidance	of	her	fiancé	,	Mr	.	Fred	Forridge	,
为了	这	指导	的	她	未婚夫	,	先生	.	弗雷德	-	,

在她未婚夫弗雷德·福里奇先生的指导下，

[huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntər][tuː; tə][sɪ'lekt] ['deɪntiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'fekʃən]) .

who	has	gone	to	the	counter	to	select	dainties	for	her	refection	)	.
WHO	有	已消失	到	这	柜台	到	选择	精致小点心	为了	她	反思	)	.

她走到柜台前，挑选一些精致的点心供自己享用）。

[noʊ] , [nɑːt] [ðoʊz] — [ɪn][ðə; ði][nekst] [dɪʃ] — [wɪð; wɪθ] ['tʃɔːklət] [ˌaʊt'saɪd] . . .

No	,	not	those	—	in	the	next	dish	—	with	chocolate	outside	.	.	.
不	,	不是	那些	—	在	这	下一个	盘子	—	和	巧克力	外部	.	.	.

不，不是下一道菜里的那种——外面裹着巧克力的那种.....

[noʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wʌnz] — [oʊ] , [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

no	the	long	ones	—	oh	,	how	stupid	you	are	!
不	这	长的	一个	—	哦	,	如何	愚蠢的	你	是	!

不是那些长的——哦，你真是太蠢了！

[jes] , [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] ['tʃeriːz] [ɑːn][ðə; ði] [aɪst] ['ʃʊgər] .

Yes	,	if	those	are	preserved	cherries	on	the	iced	sugar	.
是的	,	如果	那些	是	保存完好	樱桃	在	这	冰镇	糖	.

是的，如果糖霜上那些是蜜饯樱桃的话。

['veri] [wel] , [ðə; ði][pɪŋk][wʌn] , [ðen] — [ðæt] [wɪl] [duː] .

Very	well	,	the	pink	one	,	then	—	that	will	do	.
非常	出色地	,	这	粉色的	一	,	然后	—	那	将要	做	.

好的，那就粉色的那个吧——就那个就行了。

['mɪstər] . - ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [pleɪt]) .

Mr	.	Forridge	(	returning	with	a	loaded	plate	)	.
先生	.	-	(	返回	和	一个	已加载	盘子	)	.

福里奇先生（端着装满食物的盘子回来了）。

[aɪ][hoʊp] [aɪv] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ?
I hope I've got what you wanted ?
我 希望 我已经 得到 什么 你 通缉 ?

我希望我找到了你想要的东西?

[mɪs] [siː] . [el] . [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][laɪk] — [haʊ] ['klevər][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Miss C . L . Just what I like — how clever of you !
错过 C . L . 只是 什么 我 喜欢 — 如何 聪明的 的 你 !

CL小姐，正合我意——你真聪明!

([ʃiː; ʃi]['hɛlps][hɜːr'self] , ['æftər] ['deɪnti] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .)
(She helps herself , after dainty deliberation .)
(她 帮助 她自己 , 后 纤巧 审议 .)

（她经过一番优雅的思量后，为自己取了些东西。）

[kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] !
Quite delicious !
相当 可口的 !

真好吃!

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [jɔːr'self] ?
Aren't you going to have any yourself ?
不是 你 去 到 有 任何 你自己 ?

你自己难道不打算吃吗?

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . Forr .
先生 . 为 .

福尔先生

([ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ['pɑːkɪt] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld]
(engaged in exploring his left - hand pocket surreptitiously , with a troubled
(已订婚的 在 探索 他的 左边 - 手 口袋 偷偷摸摸 , 和 一个 麻烦
[ɪk'spreʃ(ə)n]) .
expression) .
表达) .

（他神色不安地偷偷摸摸地摸着左侧口袋）。

[oʊ] , [θæŋks] — ['prez(ə)ntli] , [pər'hæps] .
Oh , thanks — presently , perhaps .
哦 , 谢谢 — 目前 , 也许 .

哦，谢谢——或许现在是这样。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌmwer] !
I must have more than that somewhere !
我 必须 有 更多的 比 那 某处 !

我肯定还有更多!

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌmwer] !
" I must have more than that somewhere !
" 我 必须 有 更多的 比 那 某处 !

“我肯定还有更多！”

" [mɪs] [siː] . [el] . (['geɪli]) .
" Miss C . L . (gaily) .
" 错过 C . L . (兴高采烈地) .

“CL小姐（高兴地）。

[aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] — [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌn] [left] .

I	advise	you	to	make	haste	—	or	there'll	be	none	left	.
我	建议	你	到	制作	匆忙	—	或者	将会	是	没有任何	左边	.

我劝你赶紧行动——否则就没了。

[ðeə(r)] [tuː] [sɪ'dʌktɪv] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

They're	too	seductive	for	words	.
它们是	也	诱人的	为了	字	.

它们太诱人了，无法用语言形容。

[[ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [ə'nʌðər] .

[	She	chooses	another	.
[	她	选择	其他	.

她选择了另一个。

['mɪstər] . ['fɔr] .

Mr	.	Forr	.
先生	.	为	.

福尔先生

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .

It	is	one	-	and	-	sixpence	.
它	是	一	-	和	-	六便士	.

是一先令六便士。

[fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][fər'get][maɪ] ['sɑːvrɪn] - [pɜːrs] !

Fool	I	was	to	go	and	forget	my	sovereign	-	purse	!
傻子	我	曾是	到	去	和	忘记	我的	主权	-	钱包	!

我真是个傻瓜，竟然忘记带我的金库！

[haʊ'evər] — (['hoʊpfəli]) , [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [æt; ət] ['foʊrˌpəns] — ['eitpəns] ; [seɪ] [θriː]

However	—	(	hopefully	)	,	two	cups	of	tea	at	fourpence	—	eightpence	;	say	three
然而	—	(	希望	)	,	二	杯子	的	茶	在	四便士	—	八便士	;	说	三

[keɪks] [æt; ət] ['tʌpəns] — [wʌn] - [ænd; ənd] - ['tʌpəns] —

cakes	at	twopence	—	one	-	and	-	twopence	—
蛋糕	在	两便士	—	一	-	和	-	两便士	—

然而——（但愿如此），两杯茶四便士——八便士；比如说三块蛋糕两便士——一便士两便士——

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn] !

oh	,	I	shall	manage	it	easily	,	and	leave	a	margin	!
哦	,	我	将	管理	它	容易地	,	和	离开	一个	利润	!

哦，我肯定能轻松搞定，而且还能留出余地！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [nɑːt] ['hʌŋgri] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

I	think	I	won't	have	anything	to	eat	—	not	hungry	,	don't	you	know	.
我	思考	我	惯于	有	任何事物	到	吃	—	不是	饥饿的	,	不	你	知道	.

我想我没东西吃——我不饿，你知道的。

[mɪs] [siː] . [el] .

Miss	C	.	L	.
错过	C	.	L	.

CL小姐

[noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
No **more** **am** **I** **!**
不 更多的 是 我 !

我不再是了!

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][θɜːrd] [keɪk] .)
(She takes a third cake .)
(她 需要 一个 第三 蛋糕 .)

（她拿了第三块蛋糕。）

[ðɪs] [hæz; həz][gɑːt] [kriːm] [ˌɪn'saɪd] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ['temptɪd] ?
This has got cream inside — aren't you tempted ?
这 有 得到 奶油 里面 — 不是 你 受诱惑 ?

里面有奶油——你难道不心动吗?

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . Forr .
先生 . 为 .

福尔先生

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(to himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

['oʊnli] ['foʊrˌpəns] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [naʊ] — ['mʌsnt] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] !
Only fourpence to the good now — mustn't risk it !
仅有的 四便士 到 这 好的 现在 — 不得 风险 它 !

现在只剩四便士了——不能冒险!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['kudnt] [ɪn'diːd] — [spɔɪl] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
Couldn't indeed — spoil my appetite for dinner .
不能 的确 — 剧透 我的 食欲 为了 晚餐 .

确实不能——影响我吃晚饭的胃口。

[mɪs] [siː] . [el] . ([wɪð; wɪθ][suːˌpɪriˈɔːrəti]) .
Miss C . L . (with superiority) .
错过 C . L . (和 优势) .

CL小姐（带着优越感）。

[oʊ] , [aɪ]['nevər][hæv; həv]['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
Oh , I never have any appetite for dinner .
哦 , 我 绝不 有 任何 食欲 为了 晚餐 .

哦，我从来都没什么胃口吃晚饭。

[aɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] , ['sʌmhaʊ] !
I loathe the very sight of food , somehow !
我 厌恶 这 非常 视线 的 食物 , 不知何故 !

不知为何，我一看到食物就感到厌恶!

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] — [its] [soʊ] ['pɪgɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] — ['riːəli]
But I do wish you'd eat something — it's so piggish of you not to — really
但 我 做 希望 你会 吃 某物 — 它是 所以 猪一样 的 你 不是 到 — 真的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it is !
它 是 !

但我希望你能吃点东西——你不吃东西真是太贪婪了——真的!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [dʒʌst] [ðɪs] ['wiːni] ['lɪt(ə)l][wʌn] — [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !

You	must	take	just	this	weeny	little	one	—	to	please	Me	!
你	必须	拿	只是	这	弱小	小的	一	—	到	请	我	!

你必须带走这个小小的家伙——为了取悦我!

([ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .)

(	She	places	it	on	his	plate	.	)
(	她	地方	它	在	他的	盘子	.	)

（她把盘子放在他的盘子里。）

[naʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [noʊ] !

Now	you	can't	say	no	!
现在	你	不能	说	不	!

现在你不能说不啦!

['mɪstər] . ['fɔr] .

Mr	.	Forr	.
先生	.	为	.

福尔先生

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['dɑːrlɪŋ] !

She	is	the	dearest	darling	!
她	是	这	亲爱的	亲爱的	!

她是我最亲爱的宝贝!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪd][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [kə'miːl] !

I'd	do	anything	in	the	world	to	please	you	,	Camille	!
ID	做	任何事物	在	这	世界	到	请	你	,	卡米尔	!

卡米尔，我愿意做任何事来取悦你!

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

['æftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] ['tʌpəns] !

After	all	,	there's	still	twopence	!
后	全部	,	有	仍然	两便士	!

毕竟，还有两便士呢!

[mɪs] [siː] . [el] . [gʊd] [bɔɪ] !

Miss	C	.	L	.	Good	boy	!
错过	C	.	L	.	好的	男生	!

CL小姐，好孩子!

([æz; əz][hiː; hi] [iːts] .)

(	As	he	eats	.	)
(	作为	他	吃	.	)

（他边吃边说。）

[wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] ?

Well	,	is	it	a	success	?
出色地	,	是	它	一个	成功	?

那么，这算成功吗?

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . **Forr** .
先生 . 为 .

福尔先生

([mʌntʃɪŋ]) .
(munching) .
(咀嚼) .

（咀嚼声）

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bæd] — [gɑːt] ['mɑːtʃpein] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
It isn't bad — got Marchpane , or something of the kind on it .
它 不是 坏的 — 得到 杏仁 , 或者 某物 的 这 种类 在 它 .

还不错——上面有杏仁蛋白软糖之类的东西。

[mɪs] [siː] . [el] . [haʊ] [naɪs] !
Miss C . L . How nice !
错过 C . L . 如何 好的 !

CL小姐，真好！

[aɪ] [ə'dɔːr] ['mɑːtʃpein] !
I adore Marchpane !
我 崇拜 杏仁 !

我超爱 Marchpane！

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [wʌn] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] .
You may go and get me one just like it , if you're very good .
你 可能 去 和 得到 我 一 只是 喜欢 它 , 如果 你是 非常 好的 .

如果你表现得非常好，你可以去帮我弄一个一模一样的。

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . Forr .
先生 . 为 .

福尔先生

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [əu'beiz] [hɜːr; hər] [bɪ'hest]) .
(to himself , as he obeys her behest) .
(到 他自己 , 作为 他 服从 她 要求) .

（他遵照她的吩咐自言自语道）

[ðæt] [kliːnz] [ˌem 'iː] [aʊt] !
That cleans me out !
那 清洁 我 出去 !

那可把我的钱都掏空了！

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [noʊ] [grə'tuːɪtiːz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [hɪr] , [ɔːr] [els] — [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi]
Thank goodness , no gratuities are allowed here , or else — and this must be
感谢 善良 , 不 小费 是 允许 这里 , 或者 别的 — 和 这 必须 是
[ðə; ði] [læst] — [ʃiːz] [hæd; həd] [θriː] [ɔːl'redi] !
the last — she's had three already !
这 最后的 — 她是 有 三 已经 !

谢天谢地，这里不允许给小费，否则——而且这一定是最后一次了——她已经收到三笔小费了！

[ɪf] [aɪ'd] ['oʊnli] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
If I'd only had another sixpence , I shouldn't care , but this is running it
如果 ID 仅有的 有 其他 六便士 , 我 不应该 关心 , 但 这 是 跑步 它
['devəlɪʃ] [kloʊz] !
devilish close !
恶魔般的 关闭 !

如果我再多六便士，我倒也不在意，但这真是险象环生！

([ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .)
(Aloud , as he returns .)
(大声 , 作为 他 返回 .)

（他返回时大声说道。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][kʊd; kəd][get] .
This is the nearest I could get .
这 是 这 最近的 我 可以 得到 .

这是我能找到的最接近的答案了。

[mɪs] [siː] . [el] . [θæŋks] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] .
Miss C . L . Thanks , ever so much .
错过 C . L . 谢谢 , 曾经 所以 很多 .

CL小姐，非常感谢。

['ɔːfli] [naɪs] [tiː] [ðɪs] [ɪz] .
Awfully nice tea this is .
非常 好的 茶 这 是 .

这茶真好喝。

([sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] .)
(Suggestively .)
(暗示性地 .)

（暗示性地。）

[ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [wʌn] [bɪgə(r)] [kʌps] , [ðoʊ] !
They might give one bigger cups , though !
他们 可能 给 一 大 杯子 , 尽管 !

不过他们可能会给更大的杯子！

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . Forr .
先生 . 为 .

福尔先生

([tuː; tə][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs]) .
(to himself , with pathos) .
(到 他自己 , 和 感伤) .

（自言自语，语气充满悲悯）

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['tʃɪrfəli] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][ə; eɪ]
I'd give my life for her , cheerfully — and I've got to deny her a
ID 给 我的 生活 为了 她 , 愉快地 — 和 我已经 得到 到 否定 她 一个
['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] !
second cup of tea !
第二 杯子 的 茶 !

我愿意为她付出生命，而且是心甘情愿的——但我不得不拒绝给她第二杯茶！

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] .
But hang it , I must .
但 悬挂 它 , 我 必须 .

但是，我必须把它挂起来。

[aɪ][kɑːnt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][lend][ˌem 'iː] ['foʊrˌpəns] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]
I can't ask her to lend me fourpence to pay the
我 不能 问 她 到 借 我 四便士 到 支付 这

我不能问她借我四便士来付账。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[bɪl] !
bill !
账单 !

账单!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[its] — [ɜːr; ər] — [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [dəunt] .
It's — er — just as well they don't .
它是 — 呃 — 只是 作为 出色地 他们 不 .

呃，幸好他们没这么做。

[maɪ] ['sɪstər] [hæv; həv][swɔːrn] [ɔːf] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ˌɔːltə'geðər] ;
My sisters have sworn off afternoon tea altogether ;
我的 姐妹 有 宣誓 离开 下午 茶 共 ;

我的姐妹们发誓再也不喝下午茶了;

[sʌm; səm]['medɪk(ə)l] ['dʒɑːni] [toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk]
some medical Johnny told them it — er — had a tendency to make
一些 医疗的 约翰尼 讲述 他们 它 — 呃 — 有 一个 趋势 到 制作
[ðə; ði][noʊz] [red] !
the nose red !
这 鼻子 红色的 !

某个医学专家告诉他们，这种药——呃——有使鼻子变红的倾向!

[mɪs] [siː] . [el] . ([tuː; tə][hɜːr'self]) .
Miss C . L . (to herself) .
错过 C . L . (到 她自己) .

CL小姐（自言自语）。

['frɛdz] ['sɪstər] !
Fred's sisters !
弗雷德的 姐妹 !

弗雷德的姐妹们!

['veri] ['laɪkli] !
Very likely !
非常 可能 !

很有可能!

([ə'laʊd] , ['koʊldli] .)
(Aloud , coldly .)
(大声 , 冷冷地 .)

（冷冷地大声说道。）

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,
If you think there is any danger of that in my case ,
如果 你 思考 那里 是 任何 危险 的 那 在 我的 案件 ,

如果你认为我的情况存在任何这种危险,

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt][rɪsk] [ə'nʌðər] [kʌp] .
of course I won't risk another cup .
的 课程 我 惯于 风险 其他 杯子 .

我当然不会再冒险喝第二杯了。

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . Forr .
先生 . 为 .

福尔先生

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [wel] , [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
Oh — er — well , you never know , don't you know .
哦 — 呃 — 出色地 , 你 绝不 知道 , 不 你 知道 .

哦——呃——好吧，谁知道呢，不是吗?

[aɪ] — [ɜːr; ər] — ['wʊdnt] .
I — er — wouldn't .
我 — 呃 — 不会 .

我——呃——不会。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

['næroʊ] [ʃeɪv] [ðæt] , [baɪ][dʒoʊv] !
Narrow shave that , by Jove !
狭窄的 刮胡子 那 , 经过 朱庇特 !

天哪，这刮得也太窄了吧!

[mɪs] [siː] . [el] . [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] [bæk] , [dəunt][juː; jʊ] ?
Miss C . L . I think we'd better take a cab back , don't you ?
错过 C . L . 我 思考 我们会 更好的 拿 一个 出租车 后退 , 不 你 ?

CL小姐，我觉得我们最好打车回去，您觉得呢?

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . Forr .
先生 . 为 .

福尔先生

(['hɔːrɪfaɪd]) .
(horrified) .
(惊恐万分) .

（惊恐万分）

[em] — [mʌtʃ] ['dʒɑːliər] ['wɔːkɪŋ] .
M — much jollier walking .
M — 很多 更快乐 步行 .

M——走路更快乐了。

[striːts] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] !
Streets as dry as a bone !
街道 作为 干燥 作为 一个 骨 !

街道干得像骨头一样!

[mɪs] [siː] . [el] .
Miss C . L .
错过 C . L .

CL小姐

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .
But I want to get home and arrange the table for dinner to - night .
但 我 想 到 得到 家 和 安排 这 桌子 为了 晚餐 到 - 夜晚 .

但我想要回家，为今晚的晚餐布置餐桌。

['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] .
Mother always likes me to do the flowers .
母亲 总是 点赞 我 到 做 这 花朵 .

妈妈总是喜欢我去照料鲜花。

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . Forr .
先生 . 为 .

福尔先生

[lɑːts][ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ðæt][juː; jʊ][siː] — [kɑːnt][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [tɪl] [ɪts][dɑːrk] , [kæn; kən]

Lots	of	time	for	that	You	c	—	can't	judge	of	the	effect	till	it's	dark	,	can
很多	的	时间	为了	那	你	c	—	不能	法官	的	这	影响	直到	它是	黑暗的	,	能

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

时间很充裕。你——不到天黑是判断效果的，对吧?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [kʌm] .

And	it	will	be	light	for	hours	to	come	.
和	它	将要	是	光	为了	小时	到	来	.

而且未来几个小时内都会是白天。

[mɪs] [siː] . [el] . [jes] , [ðæts] [truː] .

Miss	C	.	L	.	Yes	,	that's	true	.
错过	C	.	L	.	是的	,	那就是	真的	.

CL小姐：是的，没错。

[ðen] [səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈbɝːn] - [ˈdʒoʊnzɪz] , [naʊ] [wɪə(r)][soʊ] [nɪr] ?

Then	suppose	we	go	and	see	the	Burne	-	Joneses	,	now	we're	so	near	?
然后	认为	我们	去	和	看	这	伯恩	-	琼斯	,	现在	是	所以	靠近	?

那不如我们去看看伯恩-琼斯夫妇，反正离得这么近了?

[ðeɪ] [dəunt][kloʊz] [tɪl] [sɪks] .

They	don't	close	till	six	.
他们	不	关闭	直到	六	.

他们六点才关门。

[ˈmɪstər] . [ˈfɔr] .

Mr	.	Forr	.
先生	.	为	.

福尔先生

([tuː; tə][hɪmˈself]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒɑːli] ; [bʌt; bət] , [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [wen] [aɪ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n][rʌn][tuː; tə]

It	would	have	been	jolly	;	but	,	half	-	a	-	crown	,	when	I	can't	even	run	to
它	会	有	到过	快乐的	;	但	,	一半	-	一个	-	王冠	,	什么时候	我	不能	甚至	跑步	到

[ə; eɪ] [ˈkætəlɔːg] !

a	catalogue	!
一个	目录	!

那本来会很开心的；但是，半克朗，我连去看看产品目录都做不到!

[noʊ] ! ([əˈlaʊd] .)

No	!	(	Aloud	.	)
不	!	(	大声	.	)

不! （大声说。）

[ˌaɪ ˈtiː] — [ɪts] [ˈgetɪŋ] [soʊ][dɑːrk] — [kɑːnt][duː] - [ɪm] [ˈdʒʌstɪs][baɪ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

It	—	it's	getting	so	dark	—	can't	do	'	em	justice	by	artificial	light	,	do	you	think	?
它	—	它是	获得	所以	黑暗的	—	不能	做	-	呃	正义	经过	人造的	光	,	做	你	思考	?

天色越来越暗了，用人造光拍不出它们的美，你觉得呢?

[ænd; ənd] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] , [kəˈmiːl] , [ˈæftər][ðə; ði][oʊld][ˈmæstərz] ,

And	—	well	,	to	tell	you	the	honest	truth	,	Camille	,	after	the	Old	Masters	,
和	—	出色地	,	到	告诉	你	这	诚实的	真相	,	卡米尔	,	后	这	老的	大师	,

说实话，卡米尔，在古典大师之后，

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] — [aɪ][dəunt] [fiːl] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] !

you	know	—	I	—	I	don't	feel	—	and	I	have	seen	them	,	you	know	!
你	知道	—	我	—	我	不	感觉	—	和	我	有	已见	他们	,	你	知道	!

你知道——我——我没有感觉——而且我见过他们，你知道!

[mɪs] [siː] . [el] . (['paʊtɪŋ]) .

Miss	C	.	L	.	(	pouting	)	.
错过	C	.	L	.	(	撅嘴	)	.

CL小姐（撅着嘴）。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [bʌt; bət]

I	thought	you	might	have	cared	to	see	them	again	—	with	Me	—	but
我	想法	你	可能	有	关心	到	看	他们	再次	—	和	我	—	但

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['mætər] . . .

it	doesn't	in	the	least	matter	.	.	.
它	不	在	这	至少	事情	.	.	.

我原以为你会想再见见他们——和我一起——但这根本无关紧要.....

[fred] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪk] [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] — [its] [dʌl] .

Fred	,	I	don't	care	about	this	cake	you	got	me	—	it's	dull	.
弗雷德	,	我	不	关心	关于	这	蛋糕	你	得到	我	—	它是	乏味的	.

弗雷德，我不在乎你送我的这个蛋糕——它太乏味了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [waɪt] - [ænd; ənd] - [griːn] [wʌnz]

I	think	I	shall	leave	it	,	and	try	one	of	these	white	-	and	-	green	ones
我	思考	我	将	离开	它	,	和	尝试	一	的	这些	白色的	-	和	-	绿色的	一个

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

我想我还是放弃它吧，改试试这些白绿色的。

[[ʃiː; ʃi] [dʌz] .

[	She	does	.
[	她	做	.

她确实有。

['mɪstər] . ['fɔr] .

Mr	.	Forr	.
先生	.	为	.

福尔先生

([tuː; tə][hɪm'self] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːdɪd] [braʊ]) .

(	to	himself	—	with	a	beaded	brow	)	.
(	到	他自己	—	和	一个	串珠	眉头	)	.

（自言自语——眉头紧锁）

[broʊk] !

Broke	!
打破	!

破产了!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] ['tʌpəns] !

And	for	an	extra	twopence	!
和	为了	一个	额外的	两便士	!

而且只需额外支付两便士!

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [ʃiː; ʃi]['hæznt]['iːv(ə)n][gɑːt][hɜːr; hər] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

As	likely	as	not	,	she	hasn't	even	got	her	purse	with	her	.
作为	可能	作为	不是	,	她	还没有	甚至	得到	她	钱包	和	她	.

她很可能连钱包都没带。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [θɪŋk] [aɪm][soʊ] ['biːstli] [miːn] !
And **she'll** **think** **I'm** **so** **beastly** **mean** **!**
和 壳 思考 我是 所以 兽 意思是 !

她会觉得我真是太坏了!

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['dɪdnt] [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [bred] - [ʃɑːp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd]
Why **on** **earth** **didn't** **I** **let** **her** **go** **to** **the** **Aërated** **Bread** **-** **shop** **,** **as** **she** **wanted**
为什么 在 地球 没有 我 让 她 去 到 这 - 面包 - 店铺 , 作为 她 通缉
?
?
?

我究竟为什么没让她按她的意愿去Aërated面包店呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ðen] !
It **would** **have** **been** **all** **right** **then** **!**
它 会 有 到过 全部 正确的 然后 !

那时候就好了!

[mɪs] [siː] . [el] . [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['ræðər] [bɔːrd] , [fred] — [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][end'ʒɔɪɪŋ]
Miss **C** **.** **L** **.** **I'm** **afraid** **you're** **rather** **bored** **,** **Fred** **—** **you** **don't** **seem** **to** **be** **enjoying**
错过 C . L . 我是 害怕的 你是 相当 无聊的 , 弗雷德 — 你 不 似乎 到 是 享受
[jɔːr'self] [kwaɪt] ;
yourself **quite** **;**
你自己 相当 ;

CL小姐，恐怕你有点无聊，弗雷德——你似乎不太开心;

[duː][juː; jʊ] ?
do **you** **?**
做 你 ?

你?

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr **.** **Forr** **.**
先生 . 为 .

福尔先生

([ɪn]['ægəni]) .
(**in** **agony** **)** **.**
(在 痛苦) .

(痛苦地)

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [kə'miːl] , ['oʊnli][aɪ] — [aɪm]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] ['æftər][ðə; ði][oʊld]
Oh **,** **I** **am** **—** **I'm** **all** **right** **,** **Camille** **,** **only** **I** **—** **I'm** **always** **like** **this** **after** **the** **Old**
哦 , 我 是 — 我是 全部 正确的 , 卡米尔 , 仅有的 我 — 我是 总是 喜欢 这 后 这 老的
['mæstərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Masters **,** **you** **know** **.**
大师 , 你 知道 .

哦，我没事，卡米尔，只是我——你知道，每次看完古典大师的作品后我都会这样。

[mɪs] [siː] . [el] .
Miss **C** **.** **L** **.**
错过 C . L .

CL小姐

[soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [peɪ] , [ænd; ənd]
So **sorry** **I** **made** **you** **bring** **me** **—** **don't** **you** **think** **we** **had** **better** **pay** **,** **and**
所以 对不起 我 制成 你 带来 我 — 不 你 思考 我们 有 更好的 支付 , 和
[goʊ][hoʊm] ?
go **home** **?**
去 家 ?

真抱歉让你带我来——你不觉得我们最好付钱回家吗?

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . **Forr** .
先生 . 为 .

福尔先生

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Now for it !
现在 为了 它 !

就是现在!

([hiː; hi] [pulz] [hɪm'self] [tə'geðər] .)
(He pulls himself together .)
(他 拉 他自己 一起 .)

（他振作起来。）

['dʌbljuː] — ['weɪtrəs] , ['dʌbljuː] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [peɪ] , [pliːz] ?
W — waitress , w — what have I to pay , please ?
W — 女服务员 , 西 — 什么 有 我 到 支付 , 请 ?

女服务员，请问我需要付多少钱?

['weɪtrəs] .
Waitress .
女服务员 .

女服务员。

[tuː] [tiːz] , ['eitpəns] ; [wʌn] , [tuː] — [sɪks] [keɪks] [juːv] [hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] ?
Two teas , eightpence ; one , two — six cakes you've had , I think , Sir ?
二 茶 , 八便士 ; 一 , 二 — 六 蛋糕 你已经 有 , 我 思考 , 先生 ?

两杯茶，八便士；一、二——先生，我想您已经吃了六块蛋糕了吧?

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] [ˌɔːltə'geðər] .
One - and - eightpence altogether .
一 - 和 - 八便士 共 .

一共一便士八便士。

['mɪstər] . ['fɔr] .
Mr . Forr .
先生 . 为 .

福尔先生

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp]) .
(with a gasp) .
(和 一个 喘气) .

（倒吸一口凉气）

[oʊ] ! ([hiː; hi] [fetʃiz] [ʌp] [tuː] [kɔɪnz] ['æbdʒektli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) .
Oh ! (He fetches up two coins abjectly from his pocket) .
哦 ! (他 获取 向上 二 硬币 卑躬屈膝地 从 他的 口袋) .

哦！（他卑躬屈膝地从口袋里掏出两枚硬币）。

[aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] — [aɪv] [oʊ] — ['oʊnli][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]
I — I'm sorry to say that I — I've o — only one shilling and (with a start
我 — 我是 对不起 到 说 那 我 — 我已经 o — 仅有的 一 先令 和 (和 一个 开始

[ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf]) [hæf] - [ə; eɪ] - ['sɑːvrɪn] ,
of intense relief) half - a - sovereign ,
的 激烈的 宽慰) 一半 - 一个 - 主权 ,

我——很抱歉，我——我只有一先令，还有（如释重负地）半个金币。

[soʊ] ([wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvərd] ['dɪgnəti])

so	(	with	recovered	dignity	)
所以	(	和	恢复	尊严	)

于是（恢复了尊严）

[aɪm]['freɪd][aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒ] .

I'm	afraid	I	must	ask	you	to	give	me	change	.
我是	害怕的	我	必须	问	你	到	给	我	改变	.

恐怕我得请你找零了。

([tu:; tə] [mɪs] [si:] . [el] .) [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɝ:n] - ['dʒoʊnzɪz] , ['dɑ:rlɪŋ] ,

(	To	Miss	C	.	L	.	)	I	—	I	was	only	joking	about	the	Burne	-	Joneses	,	darling	,
(	到	错过	C	.	L	.	)	我	—	我	曾是	仅有的	开玩笑	关于	这	伯恩	-	琼斯	,	亲爱的	,

（对CL小姐说）我——我只是拿伯恩-琼斯夫妇开玩笑而已，亲爱的。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['ɔ:fli] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I'd	like	to	see	them	awfully	—	with	you	.
ID	喜欢	到	看	他们	非常	—	和	你	.

我非常想看到他们——和你一起。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][wɔ:k] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] ['æftərwərdz] ,

And	we	can	walk	home	through	the	Park	,	or	take	a	cab	afterwards	,
和	我们	能	走	家	通过	这	公园	,	或者	拿	一个	出租车	然后	,

我们可以穿过公园步行回家，或者之后打车回家。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

just	as	you	feel	about	it	.
只是	作为	你	感觉	关于	它	.

就像你对此的感受一样。

[du:] [seɪ] [ju:l] [kʌm] !

Do	say	you'll	come	!
做	说	你会	来	!

一定要答应来！

[[mɪs] ['li:ɔn] ['greɪʃəsli] [kən'sents] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	Miss	Leon	graciously	consents	,	and	Mr	.	Forridge	follows	her	out	of	the
[	错过	莱昂	亲切地	同意	,	和	先生	.	-	跟随	她	出去	的	这

[ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔ:rd] [ˌekwə'nɪməti] ,

shop	with	restored	equanimity	,
店铺	和	恢复	平静	,

莱昂小姐欣然同意，福里奇先生也恢复了平静，跟着她走出了商店。

[æz; əz] [si:n] [kləuziz][ɪn] .

as	Scene	closes	in	.
作为	场景	关闭	在	.

随着场景逐渐逼近。

[ə; eɪ] ['brʌðərli] ['lektʃər] .

A	BROTHERLY	LECTURE	.
一个	兄弟般的	演讲	.

兄弟般的训诫。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ə'nʌðər] [skreɪp] !

another	Scrape	!
其他	刮	!

又一次刮擦！

[wʌt] [æn; ən] [æs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] !

What	**an**	**Ass**	**you**	**must**	**be**	**,**	**always**	**getting**	**into**	**Scrapes**	**with**	**Women**	**!**
什么	一个	屁股	你	必须	是	,	总是	获得	进入	刮伤	和	女性	!

你真是个混蛋，总是跟女人起冲突!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ?

Why	**do**	**you**	**?**
为什么	做	你	?

你为什么这样做?

[aɪ]['nevər] [get]['ɪntuː] [skreɪps] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] !

I	**never**	**get**	**into**	**Scrapes**	**with**	**Women**	**!**
我	绝不	得到	进入	刮伤	和	女性	!

我从不和女人发生冲突!

['nevər] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [laɪf] !

Never	**got**	**into**	**a**	**Scrape**	**with**	**a**	**Woman**	**in**	**my**	**Life**	**!**
绝不	得到	进入	一个	刮	和	一个	女士	在	我的	生活	!

我这辈子从来没跟女人发生过冲突!

" ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] . — [ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] - [daind] [aʊt][wʌn] [naɪt] [læst] [wiːk] ,

"	**Fashionable**	**Intelligence**	**.**	**—**	**The**	**Dowager**	**Lady**	**Crumbie**	**dined**	**out**	**one**	**night**	**last**	**week**	**,**
"	时髦	智力	.	—	这	老妇	女士	-	用餐	出去	一	夜晚	最后的	星期	,

"时尚资讯——克伦比老夫人上周某晚外出用餐，

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃɪl] ,

when	**the**	**dinner**	**was**	**so**	**cold**	**that**	**her**	**Ladyship**	**caught**	**a**	**severe**	**chill**	**,**
什么时候	这	晚餐	曾是	所以	寒冷的	那	她	夫人	捕捉	一个	严重	寒意	,

晚餐太冷了，以至于夫人着凉了。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [kʊk] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːt] .

and	**next**	**day**	**the**	**Cook**	**caught**	**it**	**uncommonly**	**hot**	**.**
和	下一个	天	这	厨师	捕捉	它	不寻常地	热的	.

第二天，厨师发现天气异常炎热。

[əd'vaɪs] ['grætɪsˌgreɪtɪs] . — [em] . [wɜːrθ] , [ʌv; əv]['pærɪs] , [sez] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ] -

Advice	**Gratis**	**.**	**—**	**M**	**.**	**Worth**	**,**	**of**	**Paris**	**,**	**says**	**of**	**the**	**costumes**	**of**	**The**	**No**	**-**
建议	免费	.	—	M	.	值得	,	的	巴黎	,	说道	的	这	服装	的	这	不	-

[kə'nekʃ(ə)n] " ['brædli] & [ˌsiː 'oʊ] , "

Connection	**"**	**Bradley**	**&**	**Co**	**,**	**"**
联系	"	布拉德利	&	合作	,	"

免费建议。——巴黎的沃思先生评价《无联系》的服装时说："布拉德利公司"，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — — [wɜːrθ] .

"	**You**	**must**	**take**	**them**	**for**	**what**	**they**	**are**	**—**	**—**	**Worth**	**.**
"	你	必须	拿	他们	为了	什么	他们	是	—	—	值得	.

你必须认清它们的本来面目——价值。

" ['rɑːbərt] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] - [reɪs] .

"	**ROBERT**	**AT**	**THE**	**BOAT**	**-**	**RACE**	**.**
"	罗伯特	在	这	船	-	种族	.

"罗伯特在牛津剑桥赛艇比赛现场。"

[wel] , [æz; əz] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [sed] [ə'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][moʊst] - [lɪv; laɪv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Well	**,**	**as**	**I've**	**often**	**said**	**afore**	**,**	**and**	**shall**	**most**	**probberly**	**-**	**live**	**to**	**say**	**it**
出色地	,	作为	我已经	经常	说	之前	,	和	将	最多		-	居住	到	说	它

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

嗯，正如我以前经常说的那样，而且我很有可能还会再说一遍，

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [əkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪst] , - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hʌpɚ] ['klæsɪz] .

there	ain't	no	acounting	for	taste	,	speshally	among	the	hupper	classes	.
那里	不是	不	会计	为了	品尝	,	-	之中	这	胡珀	课程	.

品味真是千差万别，尤其是在上流社会。

[teɪk] [læst] ['wenzdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] - .

Take	last	Wensday	as	a	xampel	.
拿	最后的	星期三	作为	一个	-	.

以上周三为例。

[hɪəz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [swelz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst]

Here's	a	lot	of	about	twenty	of	the	most	heminent	Swells	in	our	most
这里是	一个	很多	的	关于	二十	的	这	最多	-	涌浪	在	我们的	最多

-	-	,

heminent	Huniwersitys	,
-	-	,

这里列举了我们最杰出的大学里大约二十位最杰出的杰出人物。

[wer] [ðeɪ] [goʊz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] [noʊz] , [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][tɔːrk] [griːk] ,

where	they	goes	,	as	we	all	on	us	knows	,	to	learn	how	to	tork	Greek	,
在哪里	他们	去	,	作为	我们	全部	在	我们	知道	,	到	学习	如何	到	托克	希腊语	,

我们都知道，他们去那里是为了学习如何说希腊语。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faindz][soʊ] [wʌndɝfəl] ['juːsf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ʌp] .

which	they	finds	so	wunderful	useful	when	they	growes	up	.
哪个	他们	发现	所以	太棒了	有用	什么时候	他们	生长	向上	.

他们长大后会发现这非常有用。

[wel] , [ðeɪ] [hæz; həz][ðə; ði][hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] , [seɪv] [ænd; ənd][ɪk'sɛpt]['sʌndiz; -deiz]

Well	,	they	has	the	hole	year	to	choose	from	,	save	and	xcept	Sundays
出色地	,	他们	有	这	洞	年	到	选择	从	,	节省	和	除了	星期日

,

,

,

嗯，他们有一整年的时间可以选择，除了星期天以外。

[ænd; ənd][aɪm] ['dʒɪgərd] , [æz; əz][aɪ][hɜːrd][ə; eɪ]['riːəl][dʒent] [seɪ] ,

and	I'm	jiggered	,	as	I	herd	a	real	Gent	say	,
和	我是	抖动	,	作为	我	一群	一个	真实的	根特	说	,

我听见一位真正的绅士说，顿时心神不宁。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][goʊ][ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][goʊz][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -

if	they	don't	go	and	select	a	day	as	goes	and	begins	with	a	hawful
如果	他们	不	去	和	选择	一个	天	作为	去	和	开始	和	一个	-

-	[wɪnd] ,

heasterly	wind	,
-	风	,

如果他们不去，就选个日子，就像往常一样，而且那天早上会刮起可怕的东风，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ,

and	a	contemptible	shower	of	rain	,
和	一个	可鄙	淋浴	的	雨	,

还有一场微不足道的阵雨，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['lʌvlɪɪst] ['leɪdiz] [æt; ət] - [rɪzɑ:lv]

just	enuff	to	make	thowsands	of	our	most	loveliest	Ladys	at	-	risolve
只是	足够	到	制作	投掷沙包	的	我们的	最多	最可爱的	女士们	在	-	解决

[nɑ:t][tu:; tə] [wɛntɝ] [aʊt] ['ju:ən] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪt][æz; əz] [tu:] ['boʊts] [fʊl] [ʌv; əv] [hænsəm]

not	to	wenter	out	ewen	to	see	such	a	site	as	two	boats	full	of	hansum
不是	到	温特	出去	尤恩	到	看	这样的	一个	地点	作为	二	船	满的	的	汉森

[jʌŋ] ,

young	gennelmen	,
年轻的	将军	,

足以让成千上万最可爱的女士们下定决心，即使只是去看两艘满载英俊年轻将军的船只，也不愿出门。

[ɔ:l] - ['flænl] , [ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tu:] ['boʊts][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔ:r] [maɪlz] !

all	drestin	flannel	,	a	pulling	of	them	two	boats	a	matter	of	four	miles	!
全部	-	绒布	,	一个	拉	的	他们	二	船	一个	事情	的	四	英里	!

全部是德雷斯汀法兰绒，拉着它们两艘船走四英里！

[ænd; ənd] [jet] [aɪm][toʊld][æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [dʒent][æz; əz] ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [æz; əz]

And	yet	I'm	told	as	there's	a	learned	Gent	as	publishes	a	little	book	as
和	然而	我是	讲述	作为	有	一个	学习	根特	作为	出版	一个	小的	书	作为

[telz] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [bi:; bi] ['ju:əri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

tells	you	what	the	whether	will	be	ewery	day	in	the	year	,
讲述	你	什么	这	无论	将要	是	水渠	天	在	这	年	,

然而，我听说有一位博学的绅士出版了一本小册子，告诉你一年中每天的天气情况。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['wɛri] ['ɔfən] [raɪt] .

and	he's	werry	offen	rite	.
和	他是	韦里	经常	仪式	.

而且他经常这样。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt] [raɪt][æt; ət] - , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['sʌni] [deɪ] ,

However	,	it	all	turned	out	rite	at	larst	,	and	we	had	a	nice	sunny	day	,
然而	,	它	全部	转向	出去	仪式	在	-	,	和	我们	有	一个	好的	阳光明媚	天	,

然而，一切最终都朝着好的方向发展，我们度过了一个阳光明媚的好天气。

[ðoʊ] - [waɪ] [ðeɪ] [kep] [ˌju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ɑ:f] - [pæst] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-]

tho	'	why	they	kep	us	all	a	waiting	till	arf	-	past	fore	o'clock
虽然	-	为什么	他们	保持	我们	全部	一个	等待	直到	啊	-	过去的	前	点钟

虽然他们让我们一直等到凌晨三点多。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][noʊ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['weɪtɪŋ] [ə'fɔ:r] [tu:] .

I'm	sure	I	don't	kno	,	when	there	was	thowsends	of	us	waiting	afore	two	.
我是	当然	我	不	知识	,	什么时候	那里	曾是	-	的	我们	等待	之前	二	.

我肯定不知道，当时有成千上万的人在两个人面前等候。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] - [ɪz] ,

Another	little	misstery	is	,
其他	小的	-	是	,

另一个小谜团是：

[waɪ] [ðeɪ] [wɑ:nt][noʊ] [les] [ðæn; ðən] - [strɔ:ŋ] - ['lʊkɪŋ] [dʒents][tu:; tə] [pʊl] [tu:] ['lɪt(ə)l]['boʊtɪz]

why	they	want	no	less	than	hayteen	strong	-	looking	gents	to	pull	too	little	Botes
为什么	他们	想	不	较少的	比	-	强的	-	寻找	男士们	到	拉	也	小的	博特斯

[ə'lɔ:ŋ] ,

along	,
沿着	,

为什么他们想要至少十二个身材魁梧的壮汉来拉着太小的博特斯人？

[ˌsɪks'ti:n][ɑ:n] - [ɪm] [ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skʌlz] ,

sixteen	on	'	em	a	pulling	with	their	skulls	,
十六	在	-	呃	一个	拉	和	他们的	头骨	,

十六个人用头骨拉扯着他们，

[ænd; ənd] [tuː] [ɑːn] - [ɪm] [ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [roʊps] - ,

and	two	on	'	em	a	pulling	with	too	little	ropes	apeace	,
和	二	在	-	呃	一个	拉	和	也	小的	绳索	-	,

还有两个人用太短的绳子拉着他们，真是太糟糕了。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

I	have	never	bin	able	to	make	out	.
我	有	绝不	垃圾桶	有能力的	到	制作	出去	.

我一直都看不清。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [reɪs] ,

I	was	told	as	it	was	a	lovely	race	,
我	曾是	讲述	作为	它	曾是	一个	迷人的	种族	,

有人告诉我，这是一场精彩的比赛。

[ðoʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wɛri] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

tho	it	seemed	werry	much	as	usual	to	me	.
虽然	它	似乎	韦里	很多	作为	通常	到	我	.

虽然在我看来，这似乎和往常一样非常奇怪。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊtɪz][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][gɑːt][ɪn]['fʌst] ,

One	of	the	botes	got	a	little	in	front	of	the	other	,	and	so	got	in	fust	,
一	的	这	船	得到	一个	小的	在	正面	的	这	其他	,	和	所以	得到	在	fust	,

其中一艘船稍微领先于另一艘，结果陷入了混乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[bʌt; bət] , - , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [θɪŋk] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][ɔːl][æz; əz][soʊ] ['meni] [goʊz] [aʊt]

But	,	sumhow	,	I	don't	quite	think	as	that	is	all	as	so	many	thowsands	goes	out
但	,	-	,	我	不	相当	思考	作为	那	是	全部	作为	所以	许多	投掷沙包	去	出去

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

但是，不知为何，我总觉得这么多钱花在这件事上并非全部原因。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] - [ʃɪp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] - [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ,

For	instance	,	now	,	in	the	butiful	ship	as	I	was	perfeshnally	engaged	in	,
为了	实例	,	现在	,	在	这	-	船	作为	我	曾是	-	已订婚的	在	,

例如，现在，在我之前专门工作的这艘美丽的船上，

[wiː; wi][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lʌvli] - [wɪð; wɪθ] ['ɛvri] - [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl]

we	laid	out	a	lovely	lunshun	with	evry	luckshury	of	the	season	,	and	all
我们	铺设	出去	一个	迷人的	-	和	每一个	-	的	这	季节	,	和	全部

[kaɪndz][ʌv; əv][waɪn] ,

kinds	of	wine	,
种类	的	葡萄酒	,

我们摆了一桌丰盛的春卷，里面有当季的各种美食和葡萄酒。

[æt; ət][ə'baʊt][ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [swel]

at	about	2	o'clock	,	and	then	,	as	we	picked	up	our	swell
在	关于	2	点钟	,	和	然后	,	作为	我们	挑选	向上	我们的	膨胀

['pæsndʒə˞] [æt; ət][ðə; ði] [wɛriːəs] [pɪrz] ,

passengers	at	the	warious	peers	,
乘客	在	这	警惕的	同龄人	,

大约两点钟，我们在熙熙攘攘的码头接上了我们尊贵的乘客们，

['aʊər; ɑːr] ['mænɪdʒɪŋ] [dʒent] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒents] ,

our	Managing	Gent	says	to	them	,	says	he	,	"	If	you	please	,	Gents	,
我们的	管理	根特	说道	到	他们	,	说道	他	,	"	如果	你	请	,	男士们	,

我们的经理对他们说："先生们，请允许我……"

[lʌntʃ] [ɪz][leɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [leɪd] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

lunch	is	laid	out	in	the	cabin	,	and	will	be	continually	laid	out	all	day	,
午餐	是	铺设	出去	在	这	舱	,	和	将要	是	持续	铺设	出去	全部	天	,

午餐已摆放在小木屋里，并且会全天持续供应。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ækt] [ə'kɔːrdɪn] .

so	you	can	act	accordin	.
所以	你	能	行为	根据	.

所以你可以采取相应的行动。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] !

"	And	so	they	did	!
"	和	所以	他们	做过	!

他们真的这么做了!

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæbɪn][wʌz; wəz][dʒest][ə'baʊt] - - [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

and	that	cabin	was	jest	about	comfertably	occepied	all	day	long	,
和	那	舱	曾是	笑话	关于	-	-	全部	天	长的	,

那间小屋一整天都舒适地被占据着。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [dʒest][æz; əz][ðə; ði]['boʊtɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌmɪn; 'kjuːmɪn][baɪ] .

except	for	about	ten	minutes	jest	as	the	Botes	was	a	cummin	by	.
除了	为了	关于	十	分钟	笑话	作为	这	博特斯	曾是	一个	孜然	经过	.

除了大约十分钟的玩笑，因为博特斯正处于一个短暂的停滞状态。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] [maɪ] - [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['æpi] [deɪ] ,

that's	my	highdeal	of	spending	an	appy	day	,
那就是	我的	-	的	开支	一个	苹果	天	,

这就是我度过快乐一天的最大乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒnɪ] [kʌmz] - [ə; eɪ] [jɪr] !

and	a	pitty	it	is	as	it	ony	comes	wunce	a	year	!
和	一个	可怜	它	是	作为	它	仅	来	-	一个	年	!

可惜的是，它一年只出现一次!

[braʊn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Brown	,	who	was	along	with	me	,
棕色的	,	WHO	曾是	沿着	和	我	,

和我在一起的布朗

[traɪd] ['wɛri] [hɑːrd][tuː; tə] ['gæmən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlərz] [ɪn][ðə; ði]

tried	werry	Hard	to	gammon	me	to	bleeve	as	none	of	the	pullers	in	the
尝试	韦里	难的	到	火腿	我	到	布利夫	作为	没有任何	的	这	拉拔器	在	这

['fʌst] [boʊt] [gɑːt] [nɑːθɪŋk] [fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] ,

fust	boat	got	nothink	for	winning	,
fust	船	得到	什么都没有	为了	获胜	,

很难说服我相信，因为第一艘船上的那些拉船的人获胜后什么也没得到。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlərz] [ɪn][ðə; ði] - [boʊt] [peɪd] [nɑːθɪŋk] [fɔːr; fər] ['luːsɪŋ] !

and	that	none	of	the	pullers	in	the	larst	boat	paid	nothink	for	loosing	!
和	那	没有任何	的	这	拉拔器	在	这	-	船	有薪酬的	什么都没有	为了	失败	!

而且第一艘船上的所有划船者输了也没花一分钱!

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔːrn] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .

But	I	wasn't	quite	such	a	born	fool	as	to	beleeve	that	rubbish	.
但	我	不是	相当	这样的	一个	出生	傻子	作为	到	相信	那	垃圾	.

但我还没傻到相信那种胡说八道。

[aɪ][hæd; həd][dʒest][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [lɑːrf][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ðə; ði] [θriː] [bɪg]

I	had	jest	the	same	good	larf	as	usual	in	seeing	how	hard	the	three	big
我	有	笑话	这	相同的	好的	拉夫	作为	通常	在	看到	如何	难的	这	三	大的

[stiːm] - ['boʊts] ,

steam	-	boats	,
蒸汽	-	船	,

看到三艘大汽船航行得如此艰难，我像往常一样开怀大笑。

[æz; əz]['stɑːrtɪd][dʒest]['æftər][ðə; ði]['reɪsɪŋ] - ['boʊts] , [traɪd][ðer; ðər] ['wɛri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə]

as	started	jest	after	the	racing	-	boats	,	tried	their	werry	hardest	to
作为	开始	笑话	后	这	赛车	-	船	,	尝试	他们的	韦里	最难	到

[kætʃ] - [ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] ['kʊdənt]

catch	'	em	up	,	but	coudn't
抓住	-	呃	向上	,	但	不能

他们开始追逐赛艇，拼尽全力想要追上它们，但却无能为力。

[duː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [poʊst] !

do	it	till	they	was	past	the	winning	post	!
做	它	直到	他们	曾是	过去的	这	获胜	邮政	!

一直做到他们冲过终点线为止！

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm]['ɑːksfərd]

And	the	best	of	the	fun	was	,	as	they	painted	two	of	'	em	Oxford
和	这	最好的	的	这	乐趣	曾是	,	作为	他们	绘	二	的	-	呃	牛津

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

and	Cambridge	,
和	剑桥	,

最有趣的是，他们把其中两幅画分别画成了牛津大学和剑桥大学。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [pʊr] ['griːnhɔːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [riːl] ['reɪsɪŋ] - ['boʊts] ,

to	make	all	poor	greenhorns	beleeve	as	they	was	the	reel	racing	-	boats	,
到	制作	全部	贫穷的	新手	相信	作为	他们	曾是	这	卷轴	赛车	-	船	,

让所有可怜的新手都相信，他们看到的就是真正的赛艇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ]['fʌst][dʒest][tu:; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [ðə; ði] [wei] .
and **the** **other** **was** **a** **going** **fust** **jest** **to** **show** **'** **em** **the** **way** **.**
和 这 其他 曾是 一个 去 fust 笑话 到 展示 - 呃 这 方式 .

另一个则是一个纯粹的玩笑，用来给他们指路。

[lɔ:] , [haʊ] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['gæmən] [sʌm; səm] [pʊr] ['fɛlɚz] !
Lor **,** **how** **heasy** **it** **is** **to** **gammon** **sum** **poor** **fellers** **!**
洛尔 , 如何 - 它 是 到 火腿 和 贫穷的 伙计们 !

哎呀，骗几个穷小子真是太容易了！

[laɪk] [ɔ:l] ['tru:] ['weitəz] , ['heɪtɪŋ] ['eni] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [weɪst] , [ˌem 'i:][ænd; ənd] [braʊn] ,
Like **all** **trew** **waiters** **,** **hating** **any** **think** **at** **all** **like** **waste** **,** **me** **and** **Brown** **,**
喜欢 全部 特鲁 服务员 , 憎恨 任何 思考 在 全部 喜欢 浪费 , 我 和 棕色的 ,

像所有正经服务员一样，我和布朗都讨厌浪费这种东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [si:d] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] ['hɔf] ,
and **the** **other** **two** **of** **us** **,** **seed** **all** **our** **Company** **hoff** **,**
和 这 其他 二 的 我们 , 种子 全部 我们的 公司 霍夫 ,

我们另外两个人，播种我们公司所有的种子，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi]['kwaɪətli] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [si:ts] , [ænd; ənd][aɪ] - [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['tru:li]
and **then** **we** **quietly** **took** **our** **seats** **,** **and** **I** **bleeves** **as** **I** **can** **truly**
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

然后我们静静地落座，我发誓，我可以毫不夸张地说，

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['i:təbl] [laɪn] , [ɔ:r][ðə; ði] ['drɪŋkəbl] [laɪn] ,
that **,** **neether** **in** **the** **eatable** **line** **,** **or** **the** **drinkable** **line** **,**
那 , 尼瑟 在 这 可食用 线 , 或者 这 饮用 线 ,

既不属于可食用产品线，也不属于可饮用产品线。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [weɪst] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['butəfəl] ['sti:mər] [ðæt] [ðer; ðər] ['æpi] [deɪ] .
was **there** **any** **waste** **in** **that** **there** **bootiful** **Steamer** **that** **there** **appy** **day** **.**
曾是 那里 任何 浪费 在 那 那里 漂亮 汽船 那 那里 苹果 天 .

那艘漂亮的蒸汽船在那个快乐的日子里有浪费吗?

['rɑ:bərt] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [ti:] * * [lə] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [daɪ] [wɑ:l'kʊrə] ,
From **Mr** **.** **J** **.** **L** **.** **T** ***** ***** **le** **.** **—** **It** **is** **not** **true** **that** **Die** **Walküre** **,**
从 先生 . J . L . T * * 勒 . — 它 是 不是 真的 那 死 女武神 ,

来自 JL T**le 先生——《女武神》并非如此，

[ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['ɑ:prə] , [ɪn]['pærɪs] , [ɪz] ['i:ðər] [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n]
about **to** **be** **produced** **at** **the** **Grand** **Opera** **,** **in** **Paris** **,** **is** **either** **an** **adaptation**
关于 到 是 生产 在 这 盛大 歌剧 , 在 巴黎 , 是 任何一个 一个 适应
,
,
,

即将在巴黎大歌剧院上演的这部作品，要么是改编作品，要么是.....

[ɔ:r][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['wɔ:kər] — ['lʌndən] .
or a translation , of Walker — London .
或者 一个 翻译 , 的 沃克 — 伦敦 .

或者沃克的译本——伦敦。

[its] ['wa:gnə] , [nɑ:t] ['wɔ:kər] .
It's Wagner , not Walker .
它是 瓦格纳 , 不是 沃克 .

是瓦格纳，不是沃克。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] .
THE WAY TO GET ON .
这 方式 到 得到 在 .

上路的方法。

[fer] ['æmətər] ['pɑ:mɪst] ([hu:] [hæz; həz] [kɪst] [ðə; ði] ['blɑ:rni] [stoʊn]) .
Fair Amateur Palmist (who has kissed the Blarney Stone) .
公平的 业余 手相师 (WHO 有 亲吻 这 布拉尼 石头) .

业余手相师（曾亲吻过布拉尼石）。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [æt; ət]
" I'm sorry to say , dear Lady Crœsus , that you will have a Serious Illness at
" 我是 对不起 到 说 , 亲爱的 女士 克罗伊斯 , 那 你 将要 有 一个 严肃的 疾病 在
['fɔ:rti] !
Forty !
四十 !

"很遗憾地告诉您，亲爱的克罗伊索斯夫人，您在四十岁时会患上重病！"

" [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] .
" A DELICATE QUESTION .
" 一个 精美的 问题 .

这是一个棘手的问题。

[[ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['mɪstər] . ['bɛzənt] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,
[In the pages of the Author Mr . Besant suggests ,
[在 这 页面 的 这 作者 先生 . 贝赞特 建议 ,

[在作者贝桑特先生的书中，他建议，

[ðæt] " [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒə:nəlists] . "]
that " the Society of Authors should undertake the examination of journalists . "]
那 " 这 社会 的 作者 应该 承担 这 考试 的 记者 . "]

"作家协会应该对记者进行审查。"

[oʊ] ['zeləs] ['mɪstər] . ['bɛzənt] , [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n]
O zealous Mr . Besant , we have heard with consternation
哦 热心 先生 . 贝赞特 , 我们 有 听到 和 惊愕

哦，热忱的贝赞特先生，我们惊愕地听闻.....

[ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['leɪtɪst]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]['evər] - ['bɪzi] [bænd] ;
Of this , the latest project of your ever - busy band ;
的 这 , 这 最新的 项目 的 你的 曾经 - 忙碌的 乐队 ;

这是你们这支忙碌乐队的最新项目；

[i:tʃ] ['dʒɜ:rnəlɪst] , [ə'pærəntli] , [mʌst; məst] [pæs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Each journalist , apparently , must pass examination ,
每个 记者 , 显然 , 必须 经过 考试 ,

显然，每位记者都必须通过考试。

[lest] ['eni] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

Lest	any	deal	with	matters	which	he	does	not	understand	.
免得	任何	交易	和	事情	哪个	他	做	不是	理解	.

免得有人处理自己不了解的事情。

[jʊə(r)] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [æt; ət] [pə'fɔ:mənsɪz] [drə'mætɪk]

You're	horrified	to	notice	at	performances	dramatic
你是	惊恐万分	到	注意	在	表演	戏剧性

你惊恐地注意到戏剧性的表演

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [soʊ] - [kɔ:ld] ['krɪtɪks] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ;

A	row	of	so	-	called	critics	,	knowing	nothing	of	the	play	;
一个	排	的	所以	-	称为	评论家	,	会心	没有什么	的	这	玩	;

一排所谓的评论家，对这部剧一无所知；

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ɪ'senʃ(ə)l] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

You	mean	to	make	essential	an	acquaintance	with	the	Attic	,
你	意思是	到	制作	基本的	一个	熟人	和	这	阁楼	,

你的意思是想和阁楼建立起某种联系吗?

[ɪn] [ɔ:l] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] .

In	all	allowed	to	comment	on	the	drama	of	to	-	day	.
在	全部	允许	到	评论	在	这	戏剧	的	到	-	天	.

所有人都可以对今天的戏剧发表评论。

[wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɑ:lɪdʒ] , ['klɪrli] ,

With	ample	stock	of	history	and	other	knowledge	,	clearly	,
和	充足	库存	的	历史	和	其他	知识	,	清楚地	,

显然，凭借丰富的历史和其他知识储备，

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [raɪts] [ɑ:n] ['pɑ:lətɪks] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm'self] [sə'plaɪd] ,

The	man	who	writes	on	politics	must	show	himself	supplied	,
这	男人	WHO	写	在	政治	必须	展示	他自己	供应	,

撰写政治评论的人必须展现出自己知识渊博。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪv'ju:əz] [wɪl] [bi:; bi] ['krɪtɪsaɪz] [sɪ'vɪrli] ,

The	taste	of	all	reviewers	will	be	criticised	severely	,
这	品尝	的	全部	评论员	将要	是	受到批评	严重	,

所有评论员的口味都将受到严厉批评。

[ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [seɪdʒ] [mʌst; məst] ['kwɑ:lɪfaɪ] [ɪn] ['pepərz] [ɑ:n] ['rʌfs] [gaɪd] .

The	Sporting	Sage	must	qualify	in	papers	on	Ruff's	Guide	.
这	体育	圣人	必须	资格	在	文件	在	拉夫的	指导	.

体育专家必须通过 Ruff's Guide 上的论文评选。

[noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [plæn] [ɪz] ['lɔ:dəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪntɪd]

No	doubt	your	plan	is	laudable	,	but	then	we	find	it	printed
不	怀疑	你的	计划	是	值得称赞	,	但	然后	我们	寻找	它	打印

你的计划无疑值得称赞，但我们却发现它被印了出来。

[ðæt] ['nɒvəlɪsts] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ski:m] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] ,

That	novelists	to	manage	all	the	scheme	will	be	allowed	,
那	小说家	到	管理	全部	这	方案	将要	是	允许	,

小说家们将被允许掌控整个计划。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [lʌv] [rɪv'ju:əz] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [pər'hæps] , [bi:; bi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

And	since	they	love	reviewers	not	,	it	may	,	perhaps	,	be	hinted	,
和	自从	他们	爱	评论员	不是	,	它	可能	,	也许	,	是	暗示	,

而且由于他们不喜欢评论家，这或许可以暗示一下。

[ðæt] ['evri] [mæn] [ə'laɪv] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['plaʊd] !

That	every	man	alive	of	us	is	certain	to	be	ploughed	!
那	每一个	男人	活	的	我们	是	肯定	到	是	耕作	!

我们当中每一个活着的人都注定要被耕耘!

[mɔːr'oʊvər] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kwaɪt][ik'skjuːzəbli][wʌn]['fænsis]

Moreover	**,**	**on**	**reflection**	**,**	**quite**	**excusably**	**one**	**fancies**
而且	,	在	反射	,	相当	情有可原	一	幻想

此外，仔细想想，人们有这样的想法也是完全可以理解的。

[ðæt] , [ɪf] [soʊ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [juː; jʊ] [dɪ'sɜːrn] ,

That	**,**	**if**	**so**	**great**	**advantage**	**in**	**the**	**system**	**you**	**discern**	**,**
那	,	如果	所以	伟大的	优势	在	这	系统	你	辨别	,

如果你能看出这确实是该系统的一大优势，

[ɪts] [juːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːvəz] [ʌv; əv][rəu'mænsiz] ,

Its	**use**	**should**	**be**	**extended**	**to**	**the**	**weavers**	**of**	**romances**	**,**
它是	使用	应该	是	扩展	到	这	织工	的	浪漫故事	,

它的用途应该扩展到浪漫故事的创作者身上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɒvəlɪsts] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] !

And	**you**	**and**	**other**	**novelists**	**should**	**suffer**	**in**	**your**	**turn**	**!**
和	你	和	其他	小说家	应该	遭受	在	你的	转动	!

你和其他小说家也应该尝尝苦头！

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

And	**so**	**,**	**if**	**we**	**may**	**venture**	**on**	**a**	**practical**	**suggestion**	**,**
和	所以	,	如果	我们	可能	风险投资	在	一个	实际的	建议	,

因此，如果我们可以提出一个切实可行的建议的话，

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] - [ɪn'duːbɪtəbli] [truː] ,

Assuming	**that**	**your**	**postulate's**	**indubitably**	**true**	**,**
假设	那	你的	-	无疑	真的	,

假设你的假设毫无疑问是正确的，

[ænd; ənd][ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zæmɪnd] — [ðer; ðər][mʌst; məst] [jet] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

And	**all**	**should**	**be**	**examined**	**—**	**there**	**must**	**yet**	**remain**	**the**	**question**	**,**
和	全部	应该	是	检查	—	那里	必须	然而	保持	这	问题	,

所有这些都应该被审视——但问题仍然存在：

[kʌ'stəjdiːz] [kwis][kʌ'stoʊdiɛt] ? — [fɔːr; fər] [huːl] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] ?

Custodes	**quis**	**custodiet**	**?**	**—**	**For**	**who'll**	**examine**	**you**	**?**
监护人	quis	监护人	?	—	为了	谁会	检查	你	?

监护人还是监护人？ ——谁来检查你？

[waɪnz] [ɔːr] [maɪnz] ? — ['mɪsɪz] .

Wines	**or**	**Mines**	**?**	**—**	**Mrs**	**.**
葡萄酒	或者	矿山	?	—	太太	.

葡萄酒还是矿山？ ——夫人

[ɑːr] . [hæz; həz][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [hɜːrd] ['dʒent(ə)lmən] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] " ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] ,

R	**.**	**has**	**on**	**several**	**occasions**	**heard**	**gentlemen**	**talking**	**of**	**"**	**passing**	**the**	**Rubicon**	**,**
拉	.	有	在	一些	场合	听到	先生们	说	的	"	通过	这	卢比孔河	,

R.曾多次听到一些绅士谈论"跨越卢比孔河"，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ruːbi]

"	**and**	**she**	**wants**	**to**	**know**	**whether**	**this**	**is**	**a**	**Bill**	**in**	**Parliament**	**about**	**the**	**Ruby**
"	和	她	想要	到	知道	无论	这	是	一个	账单	在	议会	关于	这	红宝石

[maɪnz] ,

Mines	**,**
矿山	,

她想知道这是否是议会中关于红宝石矿的法案。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

or	**whether**	**it**	**is**	**a**	**modern**	**expression**	**for**	**what**	**was**	**many**	**years**	**ago**	**,**
或者	无论	它	是	一个	现代的	表达	为了	什么	曾是	许多	年	前	,

或者说，这是对多年前事物的一种现代表达方式吗？

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ə; eɪ] [slæŋ] ['æftər] - ['dɪnər] [freɪz] — "

as	she	was	informed	by	her	grandfather	,	a	slang	after	-	dinner	phrase	—	"
作为	她	曾是	知情的	经过	她	祖父	,	一个	俚语	后	-	晚餐	短语	—	"

[pæs][ðə; ðɪ]['ruːbi] , " [aɪ] . [iː] . , [ðə; ðɪ][waɪn] ?

Pass	the	Ruby	,	"	i	.	e	.	,	the	wine	?
经过	这	红宝石	,	"	我	.	e	.	,	这	葡萄酒	?

她从祖父那里得知，餐后俚语"Pass the Ruby"指的是葡萄酒?

['hɑːlədeɪ] ['tæsks]

HOLIDAY	TASKS
假期	任务

假日任务

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['riːses] .

FOR	THE	RECESS	.
为了	这	凹陷处	.

课间休息时。

[ðə; ðɪ][ˌpiː 'ɑːr] - [em] - [ɑːr] . [tuː; tə][rest][ænd; ənd]['sæmp(ə)l] (['ʌndər][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	Pr	-	m	-	r	.	To	rest	and	sample	(	under	the	personal	supervision	of
这	普尔	-	米	-	r	.	到	休息	和	样本	(	在下面	这	个人的	监督	的

['mɪsɪz] . [dʒiː] .) [hoʊm] [ruːl] .

Mrs	.	G	.	)	Home	Rule	.
太太	.	G	.	)	家	规则	.

Pr-mr.休息和品尝（在G夫人的亲自监督下）自治。

[ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .

The	Marquis	of	S	-	l	-	sb	-	ry	.
这	侯爵	的	S	-	我	-	某人	-	ry	.

斯利侯爵。

[tuː; tə][fər'get][ðə; ðɪ] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['lɔɪəl] ['ʌlstər] .

To	forget	the	speeches	he	had	prepared	for	Loyal	Ulster	.
到	忘记	这	演讲	他	有	准备	为了	忠诚	阿尔斯特	.

他忘了自己为忠诚的阿尔斯特准备的演讲稿。

[sɜːr]['dʌbljuː] - [əl] - [em][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .

Sir	W	-	ll	-	m	H	-	rc	-	rt	.
先生	W	-	二	-	米	H	-	rc	-	rt	.

W-ll-m H-rc-rt 爵士。

[tuː; tə] ['præktɪs] ['loʊk(ə)l]['ɑːpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['fɔːrɪst] .

To	practise	Local	Option	in	the	New	Forest	.
到	实践	当地的	选项	在	这	新的	森林	.

在新森林地区实行地方选择权。

[lɔːrd][ɑːr] - [es] - [biː] - [raɪ] .

Lord	R	-	s	-	b	-	ry	.
主	拉	-	s	-	b	-	ry	.

领主 Rsb-ry。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] .

To	make	up	his	mind	about	Uganda	.
到	制作	向上	他的	头脑	关于	乌干达	.

他要决定是否去乌干达。

[lɔːrd][ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪtʃ][tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] .

Lord	R	-	nd	-	lph	Ch	-	rch	-	ll	.
主	拉	-	和	-	左手	ch	-	rch	-	二	.

R-nd-lph Ch-rch-ll 勋爵。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wer] [hiː; hi][wʌns][led] .
To follow where he once led .
到 跟随 在哪里 他 一次 引领 .

追随他曾经的脚步。

['mɪstər] . ['ɑːrθ] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] . [tuː; tə] [liːd] [wer] [hiː; hi][wʌns] ['fɑːloʊd] .
Mr . Arth - r B - lf - r . To lead where he once followed .
先生 . 阿尔斯 - r B - lf - r . 到 带领 在哪里 他 一次 随后 .

阿斯-尔·布尔夫先生。他要引领他曾经追随的地方。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][diː] - [viː] - [ˌɛn'ɛs'eɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] .
The Duke of D - v - nsh - re .
这 公爵 的 D - v - nsh - 关于 .

德文什雷公爵。

[tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] " [ə'nʌðər] [pleɪs] .
To acquire a taste for " another place .
到 获得 一个 品尝 为了 " 其他 地方 .

培养对"另一个地方"的喜爱。

" [sɜːr][ə; eɪ] - [dʒiː] - [ˌes 'tiː] - [es]['draɪv, 'dɑːktɚ] - [el] - [en] - [es] . [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːprə]
" Sir A - g - st - s Dr - l - n - s . To grapple with the Opera
" 先生 一个 - 克 - 英石 - s 博士 - 我 - n - s . 到 抓钩 和 这 歌剧
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

"阿格斯特爵士博士。努力克服歌剧的难题。"

['mɪstər] . [eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑːr'waɪ]['ɝːv] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] .
Mr . H - nry Irv - ng .
先生 . H - nry 欧文 - ng .

H-nry Irv-ng 先生。

[tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['bekɪt] .
To run along with Becket .
到 跑步 沿着 和 贝克特 .

与贝克特一起奔跑。

[mɪs] [el] - [en][tiː] - ['ɑːr'ɑː'waɪ] .
Miss Ell - n T - rry .
错过 艾尔 - n T - rry .

艾尔小姐

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] .
To continue the same movement .
到 继续 这 相同的 移动 .

继续同样的行动。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] - [lə] .
Mr . J . L . T - le .
先生 . J . L . T - 勒 .

JL T-le 先生。

[tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːkər] — ['lʌndən] [tuː; tə] " ['kæs(ə)l] , ['wɪnzər] .
To prepare to take Walker — London to " Castle , Windsor .
到 准备 到 拿 沃克 — 伦敦 到 " 城堡 , 温莎 .

准备带沃克——伦敦到"温莎城堡"。

" ['liːg(ə)l] ['kwɪri] ['ænsər] [ˌsætɪs'fæktərəli] . — [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['lektʃər] [ɑːn] [krɔːs] -

"	Legal	Query	Answered	Satisfactorily	.	—	In	an	Article	on	the	Lecture	on	Cross	-
"	合法的	询问	回答	令人满意地	.	—	在	一个	文章	在	这	演讲	在	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] ,

examination	by	Mr	.	Frank	Lockwood	,
考试	经过	先生	.	坦率	洛克伍德	,

"法律问题已得到令人满意的解答。"——在一篇关于弗兰克·洛克伍德先生关于交叉询问的讲座的文章中，

[kjuː] . [siː] . , [ə; eɪ][diː] . [tiː] . ['liːdər] [ri'maindid] [ɪts] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Q	.	C	.	,	a	D	.	T	.	Leader	reminded	its	readers	of	the	scene	in	The	Village
问	.	C	.	,	一个	D	.	T	.	领导者	提醒	它是	读者	的	这	场景	在	这	村庄

['lɔɪər] ,

Lawyer	,
律师	,

QC，《每日邮报》的一位领导人提醒读者们注意电影《乡村律师》中的一个场景。

[wer] [dɪ'fendənt] [ɪz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] [baɪ] ['sɪmpli]

where	Defendant	is	instructed	by	his	Counsel	to	answer	every	question	by	simply
在哪里	被告	是	指示	经过	他的	法律顾问	到	回答	每一个	问题	经过	简单地

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

被告的辩护律师指示被告只需简单地回答每个问题：

[ɪn][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ['mænər] , " [ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

in	an	imbecile	manner	,	"	Ba	-	a	-	a	!
在	一个	白痴	方式	,	"	巴	-	一个	-	一个	!

以白痴般的语气，"咩——！"

" ['sʌbsɪkwəntli] , [ɑːn] [ə'fɔːrsed] ['kaʊns(ə)l] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiː] , [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [rɪ'plaɪd] , "

"	Subsequently	,	on	aforesaid	Counsel	asking	for	his	fee	,	his	client	replied	,	"
"	随后	,	在	上述	法律顾问	问	为了	他的	费用	,	他的	客户	回复	,	"

[ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! "

Ba	-	a	-	a	!	"
巴	-	一个	-	一个	!	"

"随后，当上述律师要求支付律师费时，他的委托人回答说：'咩——！'"

" [wʌt] , " [æsks][ðə; ði][diː] . [tiː] . , " [wʊd] ['mɪstər] . [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . ,

"	What	,	"	asks	the	D	.	T	.	,	"	would	Mr	.	Frank	Lockwood	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,
"	什么	,	"	问	这	D	.	T	.	,	"	会	先生	.	坦率	洛克伍德	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,

《每日电讯报》问道："弗兰克·洛克伍德先生，御用大律师、国会议员，会作何反应？"

[duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

do	with	such	a	witness	in	cross	-	examination
做	和	这样的	一个	证人	在	叉	-	考试

在交叉询问中如何对待这样的证人

? " [waɪ] , - [tɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʊd] [nɑːt][ə'raɪz] ,

?	"	Why	,	'	tis	evident	that	such	a	case	would	not	arise	,
?	"	为什么	,	-	的	明显	那	这样的	一个	案件	会	不是	出现	,

"为什么？显然，这种情况不会发生。"

[æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [wʊd] [prɪ'vent] [wʌn] ['bærɪstər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fiː] [frʌm; frəm]

as	professional	etiquette	would	prevent	one	Barrister	from	taking	a	fee	from
作为	专业的	礼仪	会	防止	一	律师	从	采取	一个	费用	从

[ə; eɪ] ['brʌðər] ['bærɪstər] ,

a	brother	Barrister	,
一个	兄弟	律师	,

因为职业礼仪会阻止一位大律师向另一位大律师收取费用。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

that	is	as	long	as	the	latter	stuck	to	the	Ba	-	a	-	a	!
那	是	作为	长的	作为	这	后者	卡住	到	这	巴	-	一个	-	一个	!

只要后者坚持发出"咩——！"的叫声就行了。

['veri] [əˈproʊpriət] . — [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] , [ɑːn] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wɪl] [əˈpɪr] [ðə; ði]

Very	Appropriate	.	—	At	Drury	Lane	,	on	Easter	Monday	,	will	appear	The
非常	合适的	.	—	在	德鲁里	车道	,	在	复活节	周一	,	将要	出现	这

[boʊˈhiːmiən][gɜːrl] ,

Bohemian	Girl	,
波西米亚	女孩	,

非常合适。——复活节星期一，《波西米亚女孩》将在德鲁里巷剧院上演。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪvlz] [ɪn] ['rʌstɪk] ['ʃɪvəlri] .

followed	by	the	rivals	in	Rustic	Chivalry	.
随后	经过	这	竞争对手	在	乡村	骑士精神	.

紧随其后的是《乡村骑士》中的竞争对手。

['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][boʊˈhiːmiən][gɜːrl] .

Very	flattering	to	the	dear	old	Bohemian	Girl	.
非常	奉承	到	这	亲爱的	老的	波西米亚	女孩	.

这对亲爱的老波西米亚女孩来说真是莫大的赞美。

['tretʃərəs] ['weðər] . — [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld] .

Treacherous	Weather	.	—	Lord	Salisbury	has	had	a	bad	cold	.
奸诈	天气	.	—	主	索尔兹伯里	有	有	一个	坏的	寒冷的	.

变幻莫测的天气——索尔兹伯里勋爵得了重感冒。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] , [haʊˈevər] , [nɑːt][tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] ,

He	has	been	recommended	,	however	,	not	to	put	on	,	but	to	put	off	,
他	有	到过	受到推崇的	,	然而	,	不是	到	放	在	,	但	到	放	离开	,

[hɪz; ɪz] ['ʌlstər] .

his	Ulster	.
他的	阿尔斯特	.

不过，有人建议他不要穿上阿尔斯特球衣，而是应该脱下球衣。

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [straɪk] . — ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] !

End	of	the	Cotton	Strike	.	—	General	rejoicings	!
结尾	的	这	棉布	罢工	.	—	一般的	欢庆	!

棉花罢工结束！——举国欢庆！

[ɔːl] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [riːl] !

All	join	in	a	reel	!
全部	加入	在	一个	卷轴	!

大家一起加入吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

BEHIND	THE	SCENES	.
在后面	这	场景	.

幕后花絮。

['æktɪŋ] ['mænɪdʒər][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] .

Acting	Manager	H	-	rc	-	rt	.
表演	经理	H	-	rc	-	rt	.

代理经理 H-rc-rt。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzd]
" **WELL , SIR , I THINK WE MAY SAY THAT , — IN SPITE OF THE ORGANISED**
" 出色地 , 先生 , 我 思考 我们 可能 说 那 , — 在 尽管如此 的 这 有组织的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
OPPOSITION IN THE HOUSE ,
反对 在 这 房子 ,

"先生，我认为我们可以说，尽管议会中存在有组织的反对力量，

— [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [hæz; həz] ['riːəli] [gɔːn] ['veri] [wel] !
— THE FIRST ACT HAS REALLY GONE VERY WELL !
— 这 第一的 行为 有 真的 已消失 非常 出色地 !

—第一幕进行得非常顺利!

" ['mɪstər] . [dʒiː] . (['ɔːθər] [ænd; ənd] ['mænɪdʒər]) .
" **Mr . G . (Author and Manager) .**
" 先生 . G . (作者 和 经理) .

G先生（作者兼经理）。

" [hm] ! — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪski] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ækt] !
" **H'M ! — BUT THE RISKY SITUATION COMES IN THE NEXT ACT !**
" 嗯 ! — 但 这 风险 情况 来 在 这 下一个 行为 !

"嗯！——但危险的情况在下一幕中才会出现！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 152]**
" [页 -]

[第152页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[tuː; tə] ['mɑːli] — [æn; ən] ['eɪprəl] [fuːl] .
TO MOLLY — AN APRIL FOOL .
到 莫莉 — 一个 四月 傻子 .

致莫莉——愚人节玩笑。

[baɪ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] - [ɪn] - [lʌv] ([wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .)
By a Bachelor - in - Love (with Himself .)
经过 一个 学士 - 在 - 爱 (和 他本人 .)

一位单身汉（自恋）

[juː; jʊ] ['nevər] , ['mɑːli] , [plʌkt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz]
You never , Molly , plucked the chances
你 绝不 , 莫莉 , 拨弦 这 机会

莫莉，你从未抓住过机会。

[læst] [liːp] [jɪr] [brɔːt] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['ræptʃər] ,
Last Leap Year brought of wedded rapture ,
最后的 飞跃 年 带来 的 已婚 狂喜 ,

上一个闰年带来了婚姻的狂喜，

([sɪns] ['flætəri] [wɪnz] , [wer] ['bjuːtiz] [glɑːnsiz]
(Since Flattery wins , where Beauty's glances
(自从 奉承 胜利 , 在哪里 美的 眼神

（既然奉承胜出，那么美貌的目光……）

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] ['kæptʃər]) ?
Have failed to perpetrate a capture) ?
有 失败的 到 犯 一个 捕获) ?

未能成功实施抓捕行动?

[juː; jʊ]['nevər] [roʊt] [tuː; tə] [kreɪv] [maɪ] ['fɔːrtʃən]
You never wrote to crave my fortune
你 绝不 写道 到 渴望 我的 财富

你从未写信来渴望我的财富

[ðæt] ['februeri] !
That February !
那 二月 !

就是二月份!

['bæʃfl] , [meɪ] [biː; bi] ,
Bashful , may be ,
害羞的 , 可能 是 ,

或许是害羞的

[ɔːr]['oʊvər] - ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn]
Or over - fearful to importune
或者 超过 - 可怕 到 进口

或者过于害怕纠缠

[ə; eɪ][pɑː'tiː][soʊ] [rɪ'naʊnd] , [juː; jʊ]['geɪbi] !
A parti so renowned , you gaby !
一个 派对 所以 著名 , 你 加比 !

如此著名的派对，你这加比!

[ɪm'pruːd(ə)nt] ['dæmzl] , [tuː; tə][let][slɪp]
Imprudent damsel , to let slip
轻率的 闺女 , 到 让 滑

轻率的少女，让她溜走

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'suːsiəns] [ænd; ənd] ['mʌni] !
So much insouciance and money !
所以 很多 漫不经心 和 钱 !

如此漫不经心，又如此富有!

[aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪp]
I bear no malice now , and dip
我 熊 不 恶意 现在 , 和 蘸

我此刻并无恶意，而且

[ðɪs] [guːskwɪl] [nɑːt][ɪn][gɔːl] , [bʌt; bət] ['hʌni] ,
This goosequill not in gall , but honey ,
这 鹅毛 不是 在 癞 , 但 蜂蜜 ,

这只鹅不是用胆汁做的，而是用蜂蜜做的。

[aɪ] ['sʌpləˌkeɪt] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] ,
I supplicate thee to be mine ,
我 哀告 你 到 是 矿 ,

我恳求你成为我的，

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [fer] , [ðaɪ] [loʊd] - [stɑːr] ['mɑːkɪŋ] :
Bewitching Fair , thy lode - star mocking :
迷人的 公平的 , 你的 矿脉 - 星星 嘲讽 :

迷人的美人，你那嘲弄的磁星:

[tuː; tə] [swiːtəst] ['vendʒəns] [aɪ][ɪn'klaɪn] .
To sweetest vengeance I incline .
到 最甜美的 复仇 我 倾斜 .

我倾向于最甜蜜的复仇。

([greɪt] [skɔt] !
(Great Scott !
(伟大的 斯科特 !

（我的天哪！）

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] ！）
the sacrifice is shocking !)
这 牺牲 是 令人震惊 ！）

这种牺牲令人震惊!

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ][dʒem] [juˈniːk] ，
With you to share a gem unique ,
和 你 到 分享 一个 宝石 独特的 ，

与你分享一件独一无二的珍宝，

[maɪ][best] [pəˈzeʃn] ， ['fuːlɪʃ] ['mɑːli]，
My best possession , foolish Molly ,
我的 最好的 拥有 ， 愚蠢 莫莉 ，

我最珍贵的宝贝，傻莫莉

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [aɪ] [siːk] ，
This is the penalty I seek ,
这 是 这 惩罚 我 寻找 ，

这就是我所寻求的惩罚。

[dɪr] [fuːl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ， [dɪr] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːli] ！
Dear fool of Spring , dear spring of Folly !
亲爱的 傻子 的 春天 ，亲爱的 春天 的 蠢事 ！

亲爱的春天傻瓜，亲爱的愚昧之春!

[jet] ， [er] [aɪ] [gɪv] [maɪˈself] [əˈweɪ] ，
Yet , ere I give myself away ,
然而 ， 埃雷 我 给 我 离开 ，

然而，在我袒露心扉之前，

[ænd; ənd]['æbdɪkeɪt][ɑːn]['fuːlskæp] ['flɪmzi] ，
And abdicate on foolscap flimsy ,
和 放弃 在 活页纸 脆弱的 ，

并放弃在薄薄的纸张上，

[let] [ˌem ˈiː] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [mɑːrk][ðə; ði] [deɪ] —
Let me implore you , mark the day —
让 我 恳求 你 ， 标记 这 天 —

请允许我恳请你们，记住这一天——

[taɪm] - ['ɑːnɝd] [fiːst] [ʌv; əv][præŋk][ænd; ənd] ['wɪmzi] .
Time - honoured feast of prank and whimsy .
时间 - 荣幸 盛宴 的 恶作剧 和 异想天开 .

一场历史悠久的恶作剧和奇思妙想的盛宴。

[ʌv; əv][maɪ][pet][self] , [aɪ]['ɔːfər] [hæf] —
Of my pet self , I offer half —
的 我的 宠物 自己 ， 我 提供 一半 —

我献出我宠物般的自我的一半——

[tuː; tə][geɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['mɪrɪədz] [hæv; həv] [ɪnˈdevər] ，
To gain it myriads have endeavoured ,
到 获得 它 无数 有 努力 ，

为了获得它，无数人付出了努力。

[soʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [teɪk] [maɪ] ['foʊtəgræf]
So take it , take my photograph
所以 拿 它 ， 拿 我的 照片

所以，拍下我的照片吧。

[ɪnˈkloʊzd] , [ænd; ənd][moʊst] [əˈdrɔɪtli] ['sɛvɝd] .
Inclosed , and most adroitly severed .
封闭 ， 和 最多 巧妙地 切断 .

已封存，并被巧妙地切断。

[ðə; ði] [ˌtelə'fɑːnɪk] [lʌv] - [sɔːŋ] .
THE TELEPHONIC LOVE - SONG .
这 电话 爱 - 歌曲 .

电话情歌。

[" ['lʌvmeɪkɪŋ] [baɪ] ['telɪfoʊn] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['kɑːmən] .
[" Lovemaking by telephone has now become quite common .
[" 性爱 经过 电话 有 现在 变得 相当 常见的 .

“通过电话做爱现在已经变得很普遍了。”

" — ['deɪli] ['peɪpər] .]
" — Daily Paper .]
" — 日常的 纸 .]

——《每日报》

[lʌv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Love , are you there ?
爱 , 是 你 那里 ?

亲爱的，你在吗?

[moʊst] ['peɪʃntli] [aɪv] ['weɪtɪd]
Most patiently I've waited
最多 耐心 我已经 等待

我一直耐心地等待着。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] ['tɪŋk(ə)l][ɑːn][maɪ] [bel] ;
To hear the answering tinkle on my bell ;
到 听到 这 回答 小便 在 我的 钟 ;

听到铃铛的叮当声;

[hæv; həv] [ðen] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [bɪ'leɪtɪd]
Have then the central offices belated
有 然后 这 中央 办公室 迟到的

那么中央办公室是否已经迟到呢?

[nɑːt] [swɪtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊ'tel] ?
Not switched me on as yet to thy hotel ?
不是 切换 我 在 作为 然而 到 你的 酒店 ?

你酒店还没给我开通服务吗?

[ɔːr][ɪz] — [oʊ] , ['bɪtər] [θɔːt] ! — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [heitid]
Or is — oh , bitter thought ! — a rival hated
或者 是 — 哦 , 苦的 想法 ! — 一个 竞争对手 憎恨

或者——唉，多么痛苦的想法！——是令人憎恨的对手

[ə'dresɪŋ] [ðiː] [baɪ] ['telɪfoʊn] [æz; əz] [wel] ?
Addressing thee by telephone as well ?
解决 你 经过 电话 作为 出色地 ?

也通过电话联系你吗?

[lʌv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Love , are you there ?
爱 , 是 你 那里 ?

亲爱的，你在吗?

[dɪ'stræktɪd] [aɪ] [rɪ'paɪn] ;
Distracted I repine ;
愣 我 抱怨 ;

我心烦意乱，怨声载道;

[oʊ] , [hɪr] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] [fɔːr] - [nɔːt] - ['sev(ə)n] - [naɪn] !
Oh , hear thy humble four - nought - seven - nine !
哦 , 听到 你的 谦逊的 四 - 零 - 七 - 九 !

哦，请听听你卑微的四零七九!

['nevər] [θri:] - [faɪv] - [naɪn] - [sɪks][hæv; həv][aɪ] [ə'drest] ,
Never three - five - nine - six have I addressed ,
绝不 三 - 五 - 九 - 六 有 我 已解决 ,

我从未谈及过三五九六，

[ðə; ði] ['nʌmbər] ['redʒɪstərd] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,
The number registered for Mrs . Jones ,
这 数字 挂号的 为了 太太 . 琼斯 ,

琼斯太太登记的号码是:

[nɔ:r][fɔ:r; fər][sɪks] - [eɪt] - [tu:] - [wʌn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [prest]
Nor for six - eight - two - one the button pressed
也不 为了 六 - 八 - 二 - 一 这 按钮 按下

也不是因为六八二一按下了按钮

[tu:; tə] [wu:] [mɪs] [braʊn] [ɪn] [ˌtelə'fɑ:nɪk] [toʊnz] ;
To woo Miss Brown in telephonic tones ;
到 哇 错过 棕色的 在 电话 音调 ;

用电话语气追求布朗小姐;

[soʊ][grænt] , [aɪ] [preɪ] , [maɪ] ['mɑ:dərət] [rɪ'kwest] ,
So grant , I pray , my moderate request ,
所以 授予 , 我 祈祷 , 我的 缓和 要求 ,

所以，我恳求您准许我这不多的请求。

[nɔ:r] [ki:p] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [boʊnz] ,
Nor keep me waiting thus with aching bones ,
也不 保持 我 等待 因此 和 疼痛 骨头 ,

别让我这样骨头酸痛地等着，

[maɪ] ['æŋkʃəs] [ɪr] [prest] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:b] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
My anxious ear pressed to the tube with care ,
我的 焦虑的 耳朵 按下 到 这 管子 和 关心 ,

我焦急地将耳朵小心翼翼地贴在导管上。

[waɪl] ['veɪnli] [aɪ][ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
While vainly I re - echo , " Are you there ?
尽管 徒劳地 我 关于 - 回声 , " 是 你 那里 ?

我徒劳地重复着："你在吗？"

" [ðə; ði]['su:tər][ɪn][ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
" The suitor in the happier days of old ,
" 这 求婚者 在 这 更快乐 天 的 老的 ,

"在过去那些美好的日子里，求婚者....."

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [wu:] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,
When he would woo his lady - love divine ,
什么时候 他 会 哇 他的 女士 - 爱 神圣的 ,

当他追求他心爱的女神时，

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [toʊld]
Beneath her window his affection told
下面 她 窗户 他的 感情 讲述

在她窗下，他诉说着他的爱意

[ɪn] ['skɪlfl] [vɜ:rs] [ænd; ənd] ['ni:tli] - ['bælənst] [laɪn] ;
In skilful verse and neatly - balanced line ;
在 熟练 诗 和 整齐地 - 均衡 线 ;

以精湛的诗句和优美的线条;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:t] [ə; eɪ][koʊld] ,
And even if he sometimes caught a cold ,
和 甚至 如果 他 有时 捕捉 一个 寒冷的 ,

即使他有时会感冒，

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [proʊ'zeɪɪk] [wei] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
His **was** **a** **less** **prosaic** **way** **than** **mine** **;**
他的 曾是 一个 较少的 平淡无奇 方式 比 矿 ;

他的方式比我的方式更不平凡;

[ðen] [ðeid] [ɪm'breɪs] — [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər] ,
Then **they'd** **embrace** **—** **no** **doubt** **it** **was** **not** **proper** **,**
然后 他们会 拥抱 — 不 怀疑 它 曾是 不是 恰当的 ,

然后他们会拥抱——毫无疑问，这是不合适的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kɪs] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] !
But **I** **can** **only** **kiss** **a** **plate** **of** **copper** **!**
但 我 能 仅有的 吻 一个 盘子 的 铜 !

但我只能亲吻一块铜板!

[oʊ] [kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
Oh **come** **,** **my** **love** **,** **and** **speak** **to** **me** **again** **,**
哦 来 , 我的 爱 , 和 说话 到 我 再次 ,

哦，我的爱人，请再跟我说话吧。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'wɜːrði] [seɪk] ,
Say **that** **you** **live** **for** **my** **unworthy** **sake** **,**
说 那 你 居住 为了 我的 不配 清酒 ,

请你为了我这个不配的人而活，

[ænd; ənd]['kaɪndli] [meɪk] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [kwaɪt] [pleɪn] ,
And **kindly** **make** **each** **syllable** **quite** **plain** **,**
和 亲切地 制作 每个 音节 相当 清楚的 ,

请把每个音节都说清楚。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ɔːl] ['sʌbsɪkwənt] [mis'teik] ;
To **guard** **against** **all** **subsequent** **mistake** **;**
到 警卫 反对 全部 随后的 错误 ;

为了防止日后出现任何错误;

[ænd; ənd] [suːn] [meɪ] ['fɔːrtʃən] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪt][juː 'es] [tweɪn] ,
And **soon** **may** **fortune** **re** **-** **unite** **us** **twain** **,**
和 很快 可能 财富 关于 - 团结 我们 马克·吐温 ,

愿命运很快让我们二人重逢。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [breɪk] !
Communication **never** **more** **to** **break** **!**
沟通 绝不 更多的 到 休息 !

沟通再也不会中断!

[teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [tuːb] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [prer] ;
Take **up** **your** **tube** **in** **answer** **to** **my** **prayer** **;**
拿 向上 你的 管子 在 回答 到 我的 祷告 ;

拿起你的管子，回应我的祈祷;

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [spiːk] [maɪ] ['griːtɪŋ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Once **more** **I** **speak** **my** **greeting** **—** **Are** **you** **there** **?**
一次 更多的 我 说话 我的 问候 — 是 你 那里 ?

我再次问候——你在吗?

[dʒiː][hoʊ] , ['goʊʃən] !
GEE **HO** **,** **GOSCHEN** **!**
哎呀 总部 , 戈申 !

哎哟，戈申!

- (['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] - - - [leɪ]) .
Jokim **(** **singing** **his** **Agricultooral** **-** **looralist** **lay** **)** **.**
- (歌唱 他的 - - - 躺) .

Jokim（唱着他的农业语言学歌曲)。

" [oʊ]['flæksn] - ['hedɪd] ['plaʊmən] ,
" O Flaxen - headed Ploughman ,
" 哦 亚麻色 - 标题 耕夫 ,

"哦，金发农夫，

[ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [li:] ,
A whistling o'er the lee ,
一个 吹口哨 超过 这 李 ,

背风处传来一阵哨声，

[oʊ] , [du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [mæn] ,
Oh , do not you know how , man ,
哦 , 做 不是 你 知道 如何 , 男人 ,

哦，你难道不知道该怎么做吗，伙计?

[aɪv] ['evər] [ði:] !
I've ever lovèd thee !
我已经 曾经 喜爱 你 !

我一直都爱你!

" ['i:stər] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] . [wʌn] .
" EASTER REGULATIONS FOR VOLUNTEERS . 1 .
" 复活节 法规 为了 志愿者 . 1 .

"复活节志愿者条例.1.

[ˌvɔlən'tiəz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][baɪ][ðə; ði] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Volunteers shall be expected to be up by the dawn in the morning ,
志愿者 将 是 预期的 到 是 向上 经过 这 黎明 在 这 早晨 ,

志愿者需在清晨黎明前起床。

[bi:; bi][ðə; ði] ['weðər] [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] , [fɑ:g] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .
be the weather rain or shine , fog , or otherwise .
是 这 天气 雨 或者 闪耀 , 多雾路段 , 或者 否则 .

无论天气如何，晴雨，雾霾或其他任何情况。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['mɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ,
They will be marched for scores of miles all day long , and ,
他们 将要 是 行军 为了 得分 的 英里 全部 天 长的 , 和 ,

他们将整天行军数十英里，而且，

[ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd]
on their arrival at their destination , shall consider themselves lucky if they find
在 他们的 到达 在 他们的 目的地 , 将 考虑 他们自己 幸运的 如果 他们 寻找
[ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .
the most primitive accommodation . 2 .
这 最多 原始 住宿 . 2 .

到达目的地后，如果能找到最简陋的住处，就应该感到幸运了。2.

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] ,
Although they may be accompanied by their officers ,
虽然 他们 可能 是 伴随 经过 他们的 警官 ,

虽然他们可能有军官陪同，

[ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [wɪl] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pjʊrli]
the Volunteer rank and file will clearly understand that they are manœuvring purely
这 志愿者 秩 和 文件 将要 清楚地 理解 那 他们 是 机动 纯粹
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] ,
for the pleasure ,
为了 这 乐趣 ,

志愿军的普通士兵会清楚地明白，他们这样做纯粹是为了取乐。

[ɪf] [nɑːt] [ɪmˈpruːvmənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɒrɪrz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [truːps] . [θriː]

if	not	improvement	,	of	a	few	warriors	connected	with	the	Household	troops	.	3
如果	不是	改进	,	的	一个	很少	战士	连接	和	这	家庭	军队	.	3

.

:

.

即使没有改善，也只有少数与王室军队有关的战士。3.

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ðɪ] [ˈnesəseri] [ˈduːtiz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪkˈspens] ,

They	shall	undertake	the	necessary	duties	at	their	own	expense	,
他们	将	承担	这	必要的	职责	在	他们的	自己的	费用	,

他们应自费承担必要的职责。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [ʃæl; ʃəl][fɔːrm][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][æn; ən]

and	every	detail	supplied	by	the	War	Office	shall	form	the	matter	of	an
和	每一个	细节	供应	经过	这	战争	办公室	将	形式	这	事情	的	一个

[ˈæŋgri][ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n] . [fɔːr] .

angry	altercation	.	4	.
生气的	争吵	.	4	.

战争部提供的每一个细节都将成为激烈争论的焦点。4.

[ðə; ðɪ] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˌvɔlənˈtiəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] ,

The	convenience	of	Volunteers	shall	be	ignored	,
这	方便	的	志愿者	将	是	忽略	,

应忽略志愿者的便利性。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈregjələr] [ˈɑːfəsərz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪzn] [fɔːrs] ,

so	that	the	comforts	of	the	Regular	officers	attached	to	the	Citizen	Force	,
所以	那	这	舒适	的	这	常规的	警官	随附的	到	这	公民	力量	,

以便保障隶属于公民部队的正规军官的舒适生活，

[meɪ] [biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪkˈspens] . [faɪv] .

may	be	secured	at	their	expense	.	5	.
可能	是	安全	在	他们的	费用	.	5	.

可由他们自行承担费用予以保障。5.

[ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈɑːfəsərz] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][əkˈsept] [snʌbz] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [wɪð; wɪθ]

Volunteer	officers	will	be	prepared	to	accept	snubs	and	condescension	with
志愿者	警官	将要	是	准备	到	接受	冷落	和	居高临下	和

[ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri] [hjuːˈmɪləti] ,

their	customary	humility	,
他们的	习惯	谦逊	,

志愿警员们会以他们一贯的谦逊态度接受冷落和轻蔑。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suːˈpɪriər] (

and	will	not	presume	to	raise	their	voices	in	the	presence	of	their	superior	(
和	将要	不是	怙	到	增加	他们的	声音	在	这	在场	的	他们的	优越的	(

[ɪn][ˈkwɑːləti] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ræŋk]) [kəˈmɑːndəz] . [sɪks] .

in	quality	if	not	in	rank	)	commanders	.	6	.
在	质量	如果	不是	在	秩	)	指挥官	.	6	.

他们不敢在比自己地位高（即使级别不同，但素质更高）的指挥官面前大声说话。6.

[ˌvɔlənˈtiəz] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] [wɪl] [wɜːrk] [laɪk] [ˈnɪgər] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,

Volunteers	of	all	ranks	will	work	like	niggers	for	nothing	,
志愿者	的	全部	排名	将要	工作	喜欢	黑鬼	为了	没有什么	,

各级志愿者都将像黑鬼一样无偿劳动。

[seɪv] [ðə; ðɪ] ['bærən] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [toʊld] (['sʌbsɪkwəntli] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [prɪnts]) [ðæt] [ðeɪ]

save	the	barren	honour	of	being	told	(	subsequently	in	the	public	prints	)	that	they
节省	这	荒芜	荣誉	的	存在	讲述	(	随后	在	这	民众	印刷	)	那	他们

[hæv; həv] ['mɪrli] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti] . ['sɛvən] .

have	merely	done	their	duty	.	7	.
有	仅仅	完毕	他们的	责任	.	7	.

除了在报纸上（随后）被告知他们只是尽了自己的职责之外，他们没有得到任何可悲的荣誉。7.

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ˌvɔlən'tiəz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

And	,	to	conclude	,	Volunteers	will	be	expected	to	say	that	they	have
和	,	到	结束	,	志愿者	将要	是	预期的	到	说	那	他们	有

['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] ,

thoroughly	enjoyed	their	holiday	,
彻底	享受	他们的	假期	,

最后，志愿者们将被要求表示他们非常享受这次假期。

[haʊ'evər] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

however	difficult	it	may	be	to	feel	it	.
然而	难的	它	可能	是	到	感觉	它	.

然而，即便很难感受到这一点。

[æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [pɑː'tiː] .

AN	ELIGIBLE	PARTI	.
一个	有资格的	派对	.

符合资格的政党。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] - [neɪm] [prəʊ'feɪnz] , —

I	know	a	man	who	manhood's	name	profanes	,	—
我	知道	一个	男人	WHO	-	姓名	亵渎神灵	,	—

我认识一个亵渎男子气概的人，——

[moʊst] ['meɪfer] ['mʌðərz] [oʊn] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [waɪld] ;

Most	Mayfair	mothers	own	him	rather	wild	;
最多	梅菲尔	母亲们	自己的	他	相当	荒野	;

大多数梅菲尔区的母亲都认为他有点野性；

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] ['sɔvrinz] [ðæn; ðən] [breɪnz] ,

But	,	since	he	has	more	sovereigns	than	brains	,
但	,	自从	他	有	更多的	君主	比	大脑	,

但是，由于他拥有的主权数量多于他的智慧，

[iːtʃ] [traɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [teɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

Each	tries	to	catch	and	tame	him	for	her	child	.
每个	尝试	到	抓住	和	驯服	他	为了	她	孩子	.

她们都试图抓住他，把他驯服起来，留给自己的孩子。

[hiː; hi] [noʊz] [ɪ'nʌf] [ə'rɪθmətɪk] [tuː; tə] [kiːp]

He	knows	enough	Arithmetic	to	keep
他	知道	足够的	算术	到	保持

他懂一些算术，足以应付

[ə; eɪ] ['betɪŋ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bets] ,

A	Betting	-	book	,	and	lose	his	little	bets	,
一个	投注	-	书	,	和	失去	他的	小的	赌注	,

一本博彩书，结果输光了他的小额赌注。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt] [diːp] ,

And	though	his	sense	of	honour	is	not	deep	,
和	尽管	他的	感觉	的	荣誉	是	不是	深的	,

虽然他的荣誉感并不强，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪz] [hɪz; ɪz] " ['ɑːnərəb(ə)l] " ['dɛts] .

He	always	pays	his	"	honourable	"	debts	.
他	总是	支付	他的	"	光荣的	"	债务	.

他总是会偿还他"光荣"的债务。

[sʌm; səm] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [oʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [lɔːrd] ,

Some	scores	of	trowsers	own	him	as	their	Lord	,
一些	得分	的	裤子	自己的	他	作为	他们的	主	,

数十名流浪者都尊他为领主。

[ænd; ənd] ['endləs] [taɪz][ænd; ənd][wʌn] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [snɪr] ;

And	endless	ties	and	one	unchanging	sneer	;
和	无尽的	领带	和	一	不变	冷笑	;

还有无尽的羁绊和一成不变的冷笑;

[hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz]['teɪlər] [wʌt] [wʊd] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [bɔːrd]

He	owes	his	tailor	what	would	lodge	and	board
他	欠款	他的	裁缝	什么	会	小屋	和	木板

他欠裁缝一笔钱，用于支付食宿费用。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['kjʊrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

And	wash	a	brace	of	curates	for	a	year	.
和	洗	一个	支撑	的	策展人	为了	一个	年	.

洗洗两个牧师一年。

[hɪz; ɪz][wɪt][ɪz][nɑːt][soʊ] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [buːts] ,

His	wit	is	not	so	pointed	as	his	boots	,
他的	有	是	不是	所以	尖	作为	他的	靴子	,

他的机智不如他的靴子锋利。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [læk] ,

Bright	with	the	polish	which	his	manners	lack	,
明亮的	和	这	抛光	哪个	他的	礼仪	缺少	,

他举止文雅，却又不失风度。

[nɔːr] [jet] [soʊ] [tʃeɪst] [æz; əz] [ðoʊz] [ə'staʊndɪŋ] ['suːts]

Nor	yet	so	chaste	as	those	astounding	suits
也不	然而	所以	贞洁	作为	那些	惊人	西装

却远不及那些惊艳的西装那样纯洁

[wɪtʃ] [dek] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] [ænd; ənd] [pædɪd] [bæk] .

Which	deck	his	shrunken	limbs	and	padded	back	.
哪个	甲板	他的	缩小	四肢	和	带衬垫	后退	.

那些东西遮住了他萎缩的四肢和厚实的背部。

[hɪz; ɪz] [steɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n] , " [taɪt] ,

His	stays	are	always	,	he	is	often	,	"	tight	,
他的	停留	是	总是	,	他	是	经常	,	"	紧的	,

他的住宿总是很紧，他经常如此。

" [hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [laɪk][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ɪz][sænz] [riːproʊʃ] ;

"	His	collar	,	like	his	birth	,	is	sans	reproche	;
"	他的	衣领	,	喜欢	他的	出生	,	是	无	责备	;

"他的衣领，就像他的出身一样，无可指摘;

[hiː; hi]['seldəm] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [raɪt] ,

He	seldom	does	a	thing	because	it's	right	,
他	很少	做	一个	事物	因为	它是	正确的	,

他很少因为某件事是对的就去做，

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz]['nevər] [goʊʃ] .

But	,	on	the	other	hand	,	is	never	gauche	.
但	,	在	这	其他	手	,	是	绝不	左撇子	.

但另一方面，却又丝毫不显笨拙。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] [hæθ] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The Music Hall hath charms to soothe his breast ,
这 音乐 大厅 有 魅力 到 舒缓 他的 胸部 ,

音乐厅的魅力足以抚慰他的心灵，

[bʌt; bət] [traɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [tɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [tʃiːk] ;
But tries in vain to tinge his pallid cheek ;
但 尝试 在 徒劳 到 色调 他的 苍白 脸颊 ;

但他徒劳地试图给苍白的脸颊添上一抹色彩；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [prɪnt] [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] [best] ,
And yet the print he knows and loves the best ,
和 然而 这 打印 他 知道 和 爱 这 最好的 ,

然而，他最熟悉、最喜爱的印刷品，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['duːli] [blʌʃiz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
Is that which duly blushes once a week .
是 那 哪个 正式地 脸红 一次 一个 星期 .

就是每周都会恰如其分地脸红一次的那种人。

[hiː; hi] ['nevər] ['dænsəz, 'dænsɪz] [sɪns] [ðə; ði] [lɔː] [ʃʌt] [ʌp]
He never dances since the law shut up
他 绝不 舞蹈 自从 这 法律 关闭 向上

自从法律闭嘴后，他就再也没跳过舞了。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɔːnt] , [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
His native haunt , where he could really go it ,
他的 本国的 出没 , 在哪里 他 可以 真的 去 它 ,

他常去的地方，他可以真正放飞自我的地方

[ænd; ənd] [rɑːmp] [ðə; ði] ['pɑː] - [diː] - ['kætər] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sʌp] —
And romp the pas - de - quatre , and shout and sup —
和 欢蹦乱跳 这 帕斯 - 德 - 四 , 和 喊 和 上 —

然后跳四人舞，大声喊叫，大吃大喝——

([ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['meɪfer] ['mʌðərz] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]) .
(Of course the Mayfair mothers did not know it) .
(的 课程 这 梅菲尔 母亲们 做过 不是 知道 它) .

（当然，梅菲尔区的太太们对此一无所知）。

[hiː; hi] ['nevər] ['dænsəz, 'dænsɪz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [goʊz] [ə'baʊt] ,
He never dances — but he goes about ,
他 绝不 舞蹈 — 但 他 去 关于 ,

他从不跳舞——但他四处走动，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [miːt] [hɪm; ɪm] " ['evriwer] ,
And you will always meet him " everywhere ,
和 你 将要 总是 见面 他 " 到处 ,

你总会在"任何地方"遇到他。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['æftər] ['sʌpər] ['hiːl] [sɪt] [aʊt]
" And sometimes after supper he'll sit out
" 和 有时 后 晚餐 地狱 坐 出去

"有时晚饭后他会坐在外面。"

[ə; eɪ] [dæns] [ɔːr] [tuː] , [prə'vaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fer] .
A dance or two , provided she is fair .
一个 舞蹈 或者 二 , 假如 她 是 公平的 .

只要她公平，就跳一两支舞吧。

[sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [stuːp] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
Some day he'll stoop to raise her to his throne ,
一些 天 地狱 哈腰 到 增加 她 到 他的 王座 ,

总有一天他会屈尊将她迎上王位。

[lʊk] [teɪm] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][waɪld][oʊts] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ;

Look	tame	and	tired	of	wild	oats	—	for	a	time	;
看	驯服	和	疲劳的	的	荒野	燕麦	—	为了	一个	时间	;

看起来温顺，厌倦了桀骜不驯的生活——至少暂时如此;

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [riːp] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [hiː; hi][hæz; həz] [soʊn] ,

And	,	when	They	reap	the	whirlwind	he	has	sown	,
和	,	什么时候	他们	收割	这	旋风	他	有	播种	,

当他们收获他所播下的旋风时，

[wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪm] .

We'll	talk	of	his	misfortune	and	her	crime	.
出色地	讲话	的	他的	不幸	和	她	犯罪	.

我们将谈谈他的不幸遭遇和她的罪行。

[ðoʊz] ['saɪlənt] [buːts] .

THOSE	SILENT	BOOTS	.
那些	沉默的	靴子	.

那双无声的靴子。

['bɜːrglərz] ['bæləd] .

Burglar's	Ballad	.
窃贼	民谣	.

窃贼之歌。

[er] — " [ðoʊz] ['iːvnɪŋ] ['belz] .

Air	—	"	Those	Evening	Bells	.
空气	—	"	那些	晚上	钟声	.

空气——"那些晚钟。

" [ðoʊz] ['saɪlənt] [buːts] !

"	Those	Silent	Boots	!
"	那些	沉默的	靴子	!

"那些无声的靴子！"

[ðoʊz] ['saɪlənt] [buːts] !

Those	Silent	Boots	!
那些	沉默的	靴子	!

那双无声的靴子!

[wen] [aʊt][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [geɪ] [gə'luːts] ,

When	out	upon	our	gay	galoots	,
什么时候	出去	之上	我们的	同性恋	傻瓜	,

当我们的同性恋傻瓜们出来的时候，

- [twɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][kəʊvz][ðə; ði] ['blumin] - [dʒʌmps] ,

'	Twill	give	us	coves	the	bloomin	'	jumps	,
-	斜纹布	给	我们	海湾	这	盛开	-	跳跃	,

斜纹布给我们带来了跳跃的乐趣，

[ɪf] [wiː; wi][kɑːrnt] - [ɪr] [ðə; ði] ['kɑːpɚz] [klʌmps] !

If	we	carn't	'	ear	the	Copper's	clumps	!
如果	我们	不能	-	耳朵	这	铜的	团块	!

如果我们听不到铜块的声音!

- ['ɑːveɪ] ['bɑːbiːz] ['bluːkərz] [pæst] [ə'weɪ] ?

'	Ave	Bobby's	Bluchers	passed	away	?
-	大道	鲍比的	布吕歇尔	通过了	离开	?

"鲍比的布鲁彻鞋坏了吗？"

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bʌst] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [leɪ] !

That	there	will	bust	the	Burglar's	lay	!
那	那里	将要	摔碎	这	窃贼	躺	!

那样就能揭穿窃贼的谎言!

[wɑːtˌwʌt] , ['saɪlənt] " [slɑːps] " — [laɪk] ['iːvnɪŋ] [swelz] ?

Wot	**,**	**silent**	**"**	**Slops**	**"**	**—**	**like**	**evening**	**swells**	**?**
什么	,	沉默的	"	污水	"	—	喜欢	晚上	涌浪	?

什么？无声的"Slops"——就像傍晚的涌浪？

[its] [wʌs] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [ɪ'lektrɪk] ['belz] !

It's	**wus**	**than**	**them**	**electric**	**bells**	**!**
它是	伍斯	比	他们	电的	铃铛	!

它比那些电铃声好多了！

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不！

[aɪ] - ['oʊps] , [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

I	**'**	**opes**	**,**	**till**	**I**	**am**	**gone**	**,**
我	-	操作	,	直到	我	是	已消失	,

我希望，直到我离开人世。

[ðə; ði] ['bɑːbiːz] [buːts] [wɪl] [stɪl] [klʌmp] [ɑːn] .

The	**Bobby's**	**Boots**	**will**	**still**	**clump**	**on**	**.**
这	鲍比的	靴子	将要	仍然	丛	在	.

鲍比的靴子依然会笨重地穿在身上。

[ðer; ðər] ['wɔːrnɪn] - [saʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['bɪz.nɪs] [sʊts] ,

Their	**warnin**	**'**	**sound**	**our**	**bizness**	**soots**	**,**
他们的	警告	-	声音	我们的	商业	烟灰	,

他们的警告声响彻我们的生意，

[bʌt; bət] [bʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [oʊ] - ['saɪlənt] [buːts] !

But	**bust**	**the**	**thought**	**o**	**'**	**Silent**	**Boots**	**!**
但	摔碎	这	想法	o	-	沉默的	靴子	!

但别再想"沉默的靴子"了！

[sʌm; səm] ['iːvɪl] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] . — [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ðə; ði]

Some	**Evill**	**-**	**minded**	**Persons**	**.**	**—**	**At**	**the**	**Royal**	**Academy**	**of**	**Music**	**the**
一些	邪恶	-	有思想	人	.	—	在	这	皇家	学院	的	音乐	这

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvɪl] [praɪz] [tʊk] [pleɪs] [læst] ['fraɪdeɪ] ,

competition	**for**	**the**	**Evill**	**Prize**	**took**	**place**	**last**	**Friday**	**,**
竞赛	为了	这	邪恶	奖	采取	地方	最后的	星期五	,

一些心怀不轨的人——上周五，皇家音乐学院举行了"邪恶奖"比赛。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ˌʌnsək'sesfl] [kəm'pɛtətərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['iːvɪl] ['oʊmən] .

which	**,**	**to**	**unsuccessful**	**competitors**	**was**	**a**	**day**	**of**	**Evill**	**omen**	**.**
哪个	,	到	不成功	竞争对手	曾是	一个	天	的	邪恶	预兆	.

对于失败的竞争对手来说，这一天是不祥之兆。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] ['instənsiz] [wer] " [aʊt] [ʌv; əv] ['iːvɪl] ['kʌmɪθ] [gʊd] .

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**rare**	**instances**	**where**	**"**	**Out**	**of**	**Evill**	**cometh**	**good**	**.**
这	是	一	的	这	稀有的	实例	在哪里	"	出去	的	邪恶	到来	好的	.

这是"恶中也能孕育善"的罕见例子之一。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**154**	**]**
"	[	页	-	]

[第154页]

" [ɑːrt] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɜːrnɪd] .

"	**ART**	**,**	**HOW**	**SHE**	**IS**	**LEARNED**	**.**
"	艺术	,	如何	她	是	学习	.

"艺术，她是如何学习的。"

" [siːn] — ['lʌndən] .
" Scene — London .
" 场景 — 伦敦 .

"场景——伦敦。

[taɪm] — ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'twiːn] [ʃoʊ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [ə'kædəmi] ['sʌndeɪ] .
Time — any day of the Week between Show Sunday and Academy Sunday .
时间 — 任何 天 的 这 星期 之间 展示 星期日 和 学院 星期日 .

时间——从颁奖典礼周日到奥斯卡颁奖典礼周日之间的任何一天。

['prez(ə)nt] — [tuː] [ɑːrt]['krɪtɪks] - [lɑː][moʊd] .
Present — two Art Critics à la Mode .
展示 — 二 艺术 评论家 - 拉 模式 .

呈现——两位时尚艺术评论家。

[fɜːrst][ə; eɪ] . [siː] . (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
First A . C . (after a pause) .
第一的 一个 . C . (后 一个 暂停) .

第一个交流电（暂停后）。

[jes] , [met][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [læst] ['sʌndeɪ] .
Yes , met a crowd of people last Sunday .
是的 , 遇见 一个 人群 的 人们 最后的 星期日 .

是的，上周日遇到了很多人。

[bæd] ['meməri] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [waɪ] [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
Bad memory myself , but hanged if I can remember why I went out on Sunday .
坏的 记忆 我 , 但 绞刑 如果 我 能 记住 为什么 我 去 出去 在 星期日 .

我记性很差，但我绞尽脑汁也想不起来星期天为什么出去了。

['sekənd] [ə; eɪ] . [siː] . (['æftər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]) .
Second A . C . (after consideration) .
第二 一个 . C . (后 考虑) .

第二AC（经考虑后）。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] .
And I too .
和 我 也 .

我也是。

[aɪ] [heɪt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [went] [læst] [wiːk] .
I hate going out on a Sunday as a rule , but I went last week .
我 恨 去 出去 在 一个 星期日 作为 一个 规则 , 但 我 去 最后的 星期 .

我通常讨厌周日出门，但我上周去了。

[haʊ'evər] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [fʌn] .
However , might have been worse fun .
然而 , 可能 有 到过 更糟 乐趣 .

然而，也许更糟糕的乐趣也会随之而来。

[met] ['piːkɑːk] ['gɝːlz] .
Met Peacock girls .
梅特 孔雀 女孩们 .

遇见了孔雀女孩们。

['ræðər] [gʊd] [fɔːrm] .
Rather good form .
相当 好的 形式 .

状态相当不错。

[fɜːrst][ə; eɪ] . [siː] . [jes] , ['dʒɑːli] .
First A . C . Yes , Jolly .
第一的 一个 . C . 是的 , 乔利 .

第一空调是的，乔利。

['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] - [ɪm] [nekst] ['sʌndeɪ] , — ['mʌlberi] [roʊd] .

Going	to	meet	'	em	next	Sunday	,	—	Mulberry	Road	.
去	到	见面	-	呃	下一个	星期日	,	一	桑	路	.

下周日要去见他们，——桑树路。

['sekənd][ə; eɪ] . [siː] . (['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]) .

Second	A	.	C	.	(	lighting	a	cigarette	)	.
第二	一个	.	C	.	(	灯光	一个	卷烟	)	.

第二交流电（点燃一支香烟）。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌlberi] [roʊd] [tuː] .

I'm	going	to	the	Mulberry	Road	too	.
我是	去	到	这	桑	路	也	.

我也要去桑树路。

[fɜːrst][ə; eɪ] . [siː] . (['ɔːlsoʊ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]) .

First	A	.	C	.	(	also	lighting	a	cigarette	)	.
第一的	一个	.	C	.	(	还	灯光	一个	卷烟	)	.

第一空调（同时点燃一支香烟）。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['sekənd][ə; eɪ] . [siː] . (['æftər]['smoʊkɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn]['saɪləns]) .

Second	A	.	C	.	(	after	smoking	for	two	minutes	in	silence	)	.
第二	一个	.	C	.	(	后	吸烟	为了	二	分钟	在	沉默	)	.

第二次空调（在安静地吸烟两分钟后）。

['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] !

Haven't	the	faintest	idea	!
还没有	这	最微弱	主意	!

一点头绪都没有!

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

([prə'djʊsɪŋ] ['taɪni][ˌmemə'rændəm] [bʊk] .)

(	Producing	tiny	memorandum	book	.	)
(	生产	微小的	备忘录	书	.	)

（制作小型备忘录。）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['eɪprəl] 2nd — ['mʌlberi] [roʊd] — [ə'kædəmi] ['pɪktʃərz] .

Here	it	is	,	April	2nd	—	Mulberry	Road	—	Academy	Pictures	.
这里	它	是	,	四月	2nd	—	桑	路	—	学院	图片	.

就是这里，4月2日——桑树路——学院影业。

[fɜːrst][ə; eɪ] . [siː] . ([wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]) .

First	A	.	C	.	(	with	returning	intelligence	)	.
第一的	一个	.	C	.	(	和	返回	智力	)	.

第一空调（附带返回情报）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[waɪ] , [ðæts] [wʌt] [wi:; wi] [went] [ə'baʊt] .
Why , that's what we went about .
为什么， 那就是 什么 我们 去 关于 .

没错，我们就是这么做的。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] !
To see the pictures !
到 看 这 图片 !

快来看图片！

['sekənd] [ə; eɪ] . [si:] . ([wɪð; wɪθ] ['fɜ:rðər] [ɪn'telɪdʒəns]) .
Second A . C . (with further intelligence) .
第二 一个 . C . (和 更远 智力) .

第二台空调（具备更强大的智能）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['goʊɪŋ] [nekst] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] ['mʌlberi] [roʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'gen] .
Going next Sunday to Mulberry Road to see the pictures again .
去 下一个 星期日 到 桑 路 到 看 这 图片 再次 .

下周日要去桑树路再看一遍照片。

['ræðər] [fʌn] , ['si:ɪŋ] ['pɪktʃərz] !
Rather fun , seeing pictures !
相当 乐趣 , 看到 图片 !

看照片真有趣！

[fɜ:rst] [si:] . (['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z]) .
First C . (after a long pause) .
第一的 C . (后 一个 长的 暂停) .

首先是C。（经过长时间的停顿）

[jes] , ['ræðər] .
Yes , rather .
是的 , 相当 .

是的，确实如此。

[[si:n] [kləuziz] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .
[Scene closes in upon their commencing to discuss some other subject .
[场景 关闭 在 之上 他们的 开始 到 讨论 一些 其他 主题 .

[镜头拉近，他们开始讨论其他话题。

['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [fu:l] .
FORTUNE'S FOOL .
命运的 傻子 .

命运弄人。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [dəunt] [bi:t] - , - ['ævənt] [set] [ʌp] - [er] [ɪn] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" Well , if that don't beat heverythink , ' Aven't set up ' ere in Business a Month ,
" 出色地 , 如果 那 不 打 - , - 还没有 放 向上 - 埃雷 在 商业 一个 月 ,

“好吧，如果这都不能打败一切，那就说明'我还没在《每月商业》杂志上发表文章呢'。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] - [oʊl] [pleɪs] !
and they're goin ' to Redrain the ' Ole Place !
和 它们是 去 - 到 红排水 这 - 奥莱 地方 !

他们要去雷德兰老地方！

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃi:k] ['kɑ:rgoʊ] !
" QUITE A CHIC CARGO !
" 相当 一个 时尚 货物 !

“真是一辆时髦的货车！”

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] " ['wɝːldz] ['wɪmɪn] " [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['reɪsɪz] ,

A	GROUP	of	"	World's	Women	"	belonging	to	all	races	,
一个	团体	的	"	世界的	女性	"	属于	到	全部	种族	,

一群来自世界各地、不同种族的"世界女性"

[hæz; həz][set] [aʊt][frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['pærɪs] , [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]

has	set	out	from	Southampton	in	the	steamship	Paris	,	en	route	to	the
有	放	出去	从	南安普顿	在	这	轮船	巴黎	,	英文	路线	到	这

['wɝːldz] [fer] .

World's	Fair	.
世界的	公平的	.

已从南安普顿乘坐"巴黎"号蒸汽船出发，前往世界博览会。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ['dæmzəlz] , [skɑːtʃ] ['læsiz] , [tirə'liːz] , [hʌŋ'geriən] , [pə'rizjən] , [ˌtʃaɪ'niːz] ,

There	are	English	damsels	,	Scotch	lassies	,	Tyrolese	,	Hungarian	,	Parisian	,	Chinese	,
那里	是	英语	少女们	,	苏格兰威士忌	姑娘们	,	蒂罗尔	,	匈牙利	,	巴黎人	,	中国人	,

[ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['leɪdiz] .

and	Japanese	ladies	.
和	日本人	女士们	.

这里有英国姑娘、苏格兰姑娘、蒂罗尔姑娘、匈牙利姑娘、巴黎姑娘、中国姑娘和日本姑娘。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " ['wɝːldz] ['wɪmɪn] , " [ðeɪ] [ɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][goʊ][æz; əz] "

Instead	of	being	called	"	World's	Women	,	"	they	ought	,	of	course	,	to	go	as	"
反而	的	存在	称为	"	世界的	女性	,	"	他们	应该	,	的	课程	,	到	去	作为	"

['wɝːldz] [fer] - [ˌaɪ'iː'ɛs] . "

World's	Fair	-	ies	.	"
世界的	公平的	-	ies	.	"

与其称她们为"世界女性"，她们当然应该被称为"世界仙女"。

" [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ; " [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeɪ]

"	Arrangements	have	been	made	for	bringing	them	back	;	"	but	suppose	they
"	安排	有	到过	制成	为了	带来	他们	后退	;	"	但	认为	他们

[prɪ'fɜːr][tuː; tə] [steɪ] ?

prefer	to	stay	?
更喜欢	到	停留	?

"已经安排好让他们回来的事了；"但如果他们更愿意留下呢?

[ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ; [ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːɪst] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

America	is	a	free	country	;	Chicago	is	one	of	the	freest	parts	of	it	.
美国	是	一个	自由的	国家	;	芝加哥	是	一	的	这	自由	部分	的	它	.

美国是一个自由的国家；芝加哥是其中最自由的地区之一。

[soʊ] , ['æftər][ðer; ðər] ['relətɪv] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['testɪd]

So	,	after	their	relative	powers	of	fascinating	the	American	male	have	been	tested
所以	,	后	他们的	相对的	权力	的	迷人	这	美国人	男性	有	到过	测试

,

,

,

因此，在测试了她们各自对美国男性的吸引力之后，

[ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] .

their	power	of	becoming	his	relatives	may	have	to	be	counted	with	.
他们的	力量	的	成为	他的	亲属	可能	有	到	是	计数	和	.

他们有可能成为他的亲属，这种可能性不容忽视。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['seprət] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

Let	us	hope	they	will	be	accommodated	with	separate	buildings	at	the
让	我们	希望	他们	将要	是	已安排	和	分离	建筑物	在	这

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ;

Exposition	;
展览	;

希望世博会能为他们安排单独的展馆；

[ɔːr][ə; eɪ] " ['leɪdiːz]['bæt(ə)l] " [meɪ] [ɪn'suː] , ['ʌndər] ['kwiːnzb(ə)ri] [ruːlz] .

or	a	"	Lady's	Battle	"	may	ensue	,	under	Queensberry	Rules	.
或者	一个	"	女士的	战斗	"	可能	随之而来	,	在下面	昆斯伯里	规则	.

或者，根据昆斯伯里规则，可能会发生“女士之战”。

[ˌjʊrə'piːən] ['vɜːrsəs][ˌeɪʒi'ætɪk] , [ɔːr] — [seɪ] — ['frɔɪlaɪn] ['vɜːrsəs] [mædəmwə'zel] .

European	versus	Asiatic	,	or	—	say	—	Fräulein	versus	Mademoiselle	.
欧洲的	相对	亚洲	,	或者	—	说	—	弗劳莱因	相对	小姐	.

欧洲人对亚洲人，或者——比如说——小姐对女士。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] .

This	would	be	a	great	hit	.
这	会	是	一个	伟大的	打	.

这一定会大受欢迎。

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] .

TWEEDLEDUM	AND	TWEEDLEDEE	.
双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	.

特威德尔杜姆和特威德尔迪。

[ðə; ði][moʊst] ['kɜːrsəri] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [straɪk] ,

The	most	cursory	eye	it	must	surely	strike	,
这	最多	粗略地	眼睛	它	必须	一定	罢工	,

它一定会吸引最粗略的目光。

[ðæt] [voʊt] [ænd; ənd]['viːtoʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

That	VOTE	and	VETO	look	much	alike	.
那	投票	和	否决	看	很多	同样	.

投票和否决看起来很像。

[jet] ['raɪv(ə)l]['ræntərz][ɑːr; ər] ['streɪnɪŋ] [θroʊt] ,

Yet	rival	ranters	are	straining	throat	,
然而	竞争对手	咆哮者	是	紧张	喉	,

然而，竞争对手们却在竭力咆哮。

[tuː; tə] [voʊt] [ðə; ði]['viːtoʊ] — [ɔːr]['viːtoʊ][ðə; ði] [voʊt] !

To	VOTE	the	VETO	—	or	VETO	the	VOTE	!
到	投票	这	否决	—	或者	否决	这	投票	!

投票否决——或者否决投票!

[ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['hɪndʒɪz][ðə; ði]['kwɑːrəl]

On	a	slight	transposition	thus	hinges	the	quarrel
在	一个	轻微	换位	因此	铰链	这	争吵

因此，这场争论的关键就在于一个细微的移位。

- [twɪkst][ðə; ði] [fɪrs] [fə'nætiks][ʌv; əv] [pʌmp] [ænd; ənd] ['bærəl] .

'	Twixt	the	fierce	fanatics	of	Pump	and	Barrel	.
-	中间	这	凶猛的	狂热分子	的	泵	和	桶	.

介于 Pump 和 Barrel 的狂热粉丝之间。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - . — " [ðæts] [ðə; ði] [best] [spiːtʃ] ['hɑːkət]
House **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **March** **20** **.** **—** **"** **That's** **the** **best** **speech** **Harcourt**
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 - . — " 那就是 这 最好的 演讲 哈考特
[hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ,
has **made** **this** **Session** **,**
有 制成 这 会议 ,

下议院，3月20日，星期一——"这是哈考特在本届会议上发表的最好的演讲，

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] ,
" **said** **George** **Curzon** **,**
" 说 乔治 柯曾 ,

乔治·柯曾说道："

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['lɑːbi] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['gʌvərnmənt] [ə'genst] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][seɪdʒ][ʌv; əv]
as **we** **walked** **into** **Lobby** **to** **support** **Government** **against** **onslaught** **of** **Sage** **of**
作为 我们 步行 进入 大厅 到 支持 政府 反对 猛攻 的 圣人 的
[kwiːn] ['ænz] [geɪt] ,
Queen **Anne's** **Gate** **,**
女王 安妮的 门 ,

当我们走进大厅，支持政府对抗安妮女王门圣人的进攻时，

[huː] [ˌdɪsə'pruːvz] [ɪts][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə]['pɑːləsi] .
who **disapproves** **its** **Uganda** **policy** **.**
WHO 不赞成 它是 乌干达 政策 .

反对其乌干达政策的人。

" [wɪtʃ] [spiːtʃ] ? " [aɪ] [æskt] , ['iːgərli] , ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" **Which** **speech** **?** **"** **I** **asked** **,** **eagerly** **,** **always** **anxious** **to** **learn** **.**
" 哪个 演讲 ? " 我 问 , 急切地 , 总是 焦虑的 到 学习 .

"是哪篇演讲？"我急切地问道，我总是渴望了解。

[dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][fɑːr] [iːst] ; [hæz; həz][sæt][ə'straɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
George **Curzon** **just** **back** **from** **far** **East** **;** **has** **sat** **astride** **the** **Wall** **of** **China** **,**
乔治 柯曾 只是 后退 从 远的 东方 ; 有 卫星 跨骑 这 墙 的 中国 ,

乔治·寇松刚从远东回来；他曾坐在长城上。

[ænd; ənd]['teɪkən][faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [kə'riə] .
and **taken** **five** **-** **o'clock** **tea** **with** **the** **Queen** **of** **Corea** **.**
和 已采取 五 - 点钟 茶 和 这 女王 的 韩国 .

并与大韩帝国女王共进下午茶。

[juː)'lisiːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['twentɪ] - ['jɪrz] - [træmp] , [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Ulysses **,** **with** **his** **twenty** **-** **years** **'** **tramp** **,** **not** **in** **it** **with** **him** **.**
尤利西斯 , 和 他的 二十 - 年 - 流浪汉 , 不是 在 它 和 他 .

尤利西斯，这位流浪了二十年的流浪者，并没有和他在一起。

" [wɪtʃ] [spiːtʃ] ?
" **Which** **speech** **?**
" 哪个 演讲 ?

哪篇演讲?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **I** **repeated** **.**
" 我 重复 .

我重复道。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['tʃeɪmbərlɪn] , " [sed] ['kɜːrzən] ,
" **The** **speech** **he** **didn't** **make** **just** **now** **in** **reply** **to** **Chamberlain** **,** **"** **said** **Curzon** **,**
" 这 演讲 他 没有 制作 只是 现在 在 回复 到 管家 , " 说 柯曾 ,

"他刚才没有发表回应张伯伦的演讲，"柯曾说道。

[ɪn] [ðæt] [sen'tenʃəs] [toʊn] ,
in **that** **sententious** **tone** **,**
在 那 有道理的 语气 ,

用那种说教的语气，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪv] ['mænər] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pætʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **with** **that** **grave** **manner** **he** **has** **learned** **among** **the** **Apaches** **of** **the**
和 和 那 严重 方式 他 有 学习 之中 这 阿帕奇 的 这
['juərəl] ['maʊntnz] .
Ural **Mountains** **.**
乌拉尔 山脉 .

而他正是以这种严肃的态度，从乌拉尔山脉的阿帕奇人那里学来的。

['wɒnts] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] , [ðɪs] ; [bʌt; bət][ɪz][kwaɪt] [truː] .
Wants **thinking** **over** **,** **this** **;** **but** **is** **quite** **true** **.**
想要 思维 超过 , 这 ; 但 是 相当 真的 .

这一点需要仔细考虑；但确实如此。

[ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər] ; [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][æt; ət][wʌn][taɪm] .
A **great** **temptation** **for** **the** **Squire** **;** **would** **have** **been** **irresistible** **at** **one** **time** **.**
一个 伟大的 诱惑 为了 这 乡绅 ; 会 有 到过 无法抗拒 在 一 时间 .

对乡绅来说，这是莫大的诱惑；曾经是无法抗拒的。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [spiːtʃ] , ['sɪntɪleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] ['dægər] -
Joseph **had** **made** **a** **brilliant** **speech** **,** **scintillating** **with** **diamond** **dagger** **-**
约瑟夫 有 制成 一个 杰出的 演讲 , 闪烁的 和 钻石 匕首 -
[pɔɪnts] .
points **.**
积分 .

约瑟夫发表了一篇精彩绝伦的演讲，字里行间闪耀着钻石匕首般的光芒。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [hə'redətɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Yielding **to** **the** **habit** **of** **heredity** **,** **he** **had** **been** **more** **than** **usually**
屈服 到 这 习惯 的 遗传 , 他 有 到过 更多的 比 通常
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .
disagreeable **towards** **his** **Brethren** **.**
令人不快的 向 他的 弟兄们 .

受遗传习惯的影响，他对他的兄弟们比平时更加不友好。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪər] [rɪ'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] ,
" **The** **original** **Joseph** **,** **"** **as** **the** **Squire** **remarked** **,** **in** **a** **little** **aside** **,**
" 这 原来的 约瑟夫 , " 作为 这 乡绅 评论 , 在 一个 小的 旁边 ,

"原版的约瑟夫，"乡绅在一旁悄悄说道。

[waɪlst] [ðə; ði] [spiːtʃ] [went] [ɑːn][ə'mɪd] [ʌp'rɔːriəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
whilst **the** **speech** **went** **on** **amid** **uproarious** **delight** **of** **the** **Gentlemen** **of** **England** **,**
而 这 演讲 去 在 之中 哄然 喜 的 这 先生们 的 英格兰 ,

演讲在英国绅士们的哄堂大笑声中继续进行着。

" [hæd; həd][wʌn][sɔːft] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'zentf(ə)l] [hɑːrt] .
" **had** **one** **soft** **place** **in** **his** **resentful** **heart** **.**
" 有 一 柔软的 地方 在 他的 不满 心 .

"在他充满怨恨的心中，也有一丝柔软之处。"

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][dʒoʊ][faindz][noʊ]['bendʒəmɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
But **our** **Joe** **finds** **no** **Benjamin** **among** **us** **—** **unless** **,** **indeed** **,** **it** **be**
但 我们的 乔 发现 不 本杰明 之中 我们 — 除非 , 的确 , 它 是
[tri'veljən; -'vil-] , [ænd; ənd] ,
Trevelyan **,** **and** **,**
特里维廉 , 和 ,

但是，我们的乔在我们当中找不到本杰明——除非，他真的是特里维廉，而且，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] , ['æftər] ['fɪlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sæk] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['eni] [ɪk'streɪniəs] ['sʌbstəns] ,

I	believe	,	if	,	after	filling	up	his	sack	,	he	had	put	in	any	extraneous	substance	,
我	相信	,	如果	,	后	填充	向上	他的	解雇	,	他	有	放	在	任何	无关的	物质	,

我认为，如果他在装满麻袋后，又放入了任何外来物质，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['sɪlvər] .

it	would	not	have	been	a	cup	of	silver	.
它	会	不是	有	到过	一个	杯子	的	银	.

那肯定不是银杯。

" [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	Time	was	when	the	Squire	would	have	jumped	at	this	opportunity	.
"	时间	曾是	什么时候	这	乡绅	会	有	跳了起来	在	这	机会	.

"在那个年代，乡绅一定会抓住这个机会的。"

[bentʃiz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːbɪlənt]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['dɪnər] [dres] ; [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [tʃɪrz]

Benches	crowded	with	jubilant	gentlemen	in	dinner	dress	;	excitement	of	cheers
长凳	挤	和	喜庆	先生们	在	晚餐	裙子	;	激动	的	干杯

[ænd; ənd] ['kaʊntər] - [tʃɪrz] [fɪld] [haʊs] .

and	counter	-	cheers	filled	House	.
和	柜台	-	干杯	已填	房子	.

长椅上挤满了身着晚礼服、兴高采烈的绅士；欢呼声和反驳声响彻整个议会大厦。

[fjuː] [θɪŋz] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['brɪliənt] ['sɔːdzmən] .

Few	things	delight	it	more	than	encounter	between	these	two	brilliant	swordsmen	.
很少	事物	喜	它	更多的	比	遇到	之间	这些	二	杰出的	剑士	.

没有什么比这两位剑术高超的剑客相遇更令它高兴的了。

['oʊnli][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ; [twelv] - [ə'klɔk, əu-] [ruːl] [sə'spendɪd] ; ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər]

Only	half	-	past	eleven	;	Twelve	-	o'clock	Rule	suspended	;	plenty	of	time	for
仅有的	一半	-	过去的	十一	;	十二	-	点钟	规则	暂停	;	很多	的	时间	为了

['bɪznəs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;

business	by	-	and	-	by	;
商业	经过	-	和	-	经过	;

现在才十一点半；十二点钟规则暂停；以后有充足的时间处理业务；

[hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [spɔːrt][hɜːrt]['noʊbɑːdi] .

half	an	hour's	sport	hurt	nobody	.
一半	一个	小时	运动	伤害	无人	.

半小时的运动不会伤害任何人。

['mɪstər] . [dʒiː] . ([sɪŋz] ['sɑːtoʊ]['voʊkoʊ]) , " [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] !

Mr	.	G	.	(	sings	sotto	voco	)	,	"	How	happy	could	I	be	with	either	!
先生	.	G	.	(	唱歌	sotto	voco	)	,	"	如何	快乐的	可以	我	是	和	任何一个	!

G 先生（低声唱道）："我怎么可能对其中任何一个感到高兴呢！"

[wɜːr; wər]['oʊnli][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] [ə'weɪ] !

Were	only	Uganda	away	!
是	仅有的	乌干达	离开	!

我们只差乌干达了！

" [wen] ['skwaɪər][roʊz] , [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm] .

"	When	Squire	rose	,	a	ringing	cheer	went	up	from	Ministerialists	.
"	什么时候	乡绅	玫瑰	,	一个	铃声	欢呼	去	向上	从	部长主义者	.

"当斯奎尔站起来时，大臣党人爆发出雷鸣般的欢呼声。"

[ðer; ðər][tɜːrn] [naʊ] .

Their	turn	now	.
他们的	转动	现在	.

现在轮到他们了。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] " ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Joe	was	"	going	to	catch	it	.
乔	曾是	"	去	到	抓住	它	.

乔"要接住它"。

" [bʌt; bət]['skwaɪər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	But	Squire	knew	better	than	that	.
"	但	乡绅	知道	更好的	比	那	.

但斯奎尔比这更清楚。

[ˌɑːpər'tuːnəti] ['temptɪŋ] ; ['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Opportunity	tempting	;	almost	irresistible	.
机会	诱人的	;	几乎	无法抗拒	.

机会难得，几乎无法抗拒。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [fɜːrst] , ['pleʒər] ['æftər] .

But	business	first	,	pleasure	after	.
但	商业	第一的	,	乐趣	后	.

但先谈生意，后谈娱乐。

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['skwaɪər] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [spiːtʃ] ,

With	touching	air	of	resignation	,	Squire	said	they	had	listened	to	a	very	good	speech	,
和	接触	空气	的	辞职	,	乡绅	说	他们	有	听着	到	一个	非常	好的	演讲	,

斯奎尔带着一丝无奈的语气说道，他们听了一场非常精彩的演讲。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [voʊt] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːd] [tuː; tə] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['miːkli] [sæt] [daʊn] .

and	now	he	hoped	the	Vote	would	be	agreed	to	;	at	which	point	he	meekly	sat	down	.
和	现在	他	希望	这	投票	会	是	同意	到	;	在	哪个	观点	他	温顺地	卫星	向下	.

现在他希望投票能够获得通过；这时他温顺地坐了下来。

[ʃɑːk] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['noʊlən] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

Shock	so	sudden	and	unexpected	that	no	one	but	Nolan	moved	,	and	he	,
震惊	所以	突然	和	意外	那	不	一	但	诺兰	已搬	,	和	他	,

震惊来得如此突然和出乎意料，除了诺兰之外，所有人都愣住了，而他.....

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] , [hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] ['redi] .

finding	himself	on	his	legs	,	had	no	words	ready	.
寻找	他自己	在	他的	腿	,	有	不	字	准备好	.

他发现自己站了起来，一时语塞。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kloʊʒər] [muːvd] ; ['tʃermən] ,

Whilst	he	was	gasping	in	search	of	them	,	Closure	moved	;	Chairman	,
而	他	曾是	喘息	在	搜索	的	他们	,	关闭	已搬	;	主席	,

当他气喘吁吁地寻找他们时，克洛瑟动了；主席，

[huː] [ɪz] ['getɪŋ] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [pʊt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] ;

who	is	getting	well	into	the	saddle	,	put	question	with	lightning	-	like	rapidity	;
WHO	是	获得	出色地	进入	这	鞍	,	放	问题	和	闪电	-	喜欢	快速	;

谁要是已经掌握了要领，就会以闪电般的速度提出问题；

[bɪ'fɔːr] [kə'mɪti] [kwaɪt] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] [voʊt] .

before	Committee	quite	knew	where	it	was	,	it	was	dividing	on	the	Uganda	Vote	.
前	委员会	相当	知道	在哪里	它	曾是	,	它	曾是	分割	在	这	乌干达	投票	.

委员会还没完全弄清状况，就因为乌干达投票结果而产生了分歧。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌsʌplɪ'mentri] ['estimәts] [kən'klu:did] ; [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] ;

Business	done	.	—	Supplementary	Estimates	concluded	;	Report	of	Supply	agreed	to	;
商业	完毕	.	—	补充	估算	结束	;	报告	的	供应	同意	到	;

[wei] [klɪrd] [fɔ:r; fər] [ə,proʊpri'eɪʃn] [bɪl] .

way	cleared	for	Appropriation	Bill	.
方式	已清除	为了	拨款	账单	.

工作完成——补充预算编制完成；供应报告获得批准；拨款法案的审批通道已通。

['tu:zdeɪ] [naɪt] . — ['henri] ['faʊlər] [ɪk'spleɪnd] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] [bɪl] [ɪn] [spi:tʃ] [ʌv; əv]['i:kwəl] [fɔ:rs]

Tuesday	Night	.	—	Henry	Fowler	explained	Parish	Council	Bill	in	speech	of	equal	force
周二	夜晚	.	—	亨利	福勒	解释	教区	理事会	账单	在	演讲	的	平等的	力量

[ænd; ənd][lu:'sɪdəti] .

and	lucidity	.
和	明朗	.

周二晚上——亨利·福勒以同样有力且清晰的演讲解释了教区议会法案。

" [hændz][ɔ:l] [raʊnd] , " [æz; əz] ['tenisn] [sed] , [ɪn] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv]

"	Hands	all	round	,	"	as	Tennyson	said	,	in	applause	of	speech	and	approval	of
"	手	全部	圆形的	,	"	作为	丁尼生	说	,	在	掌声	的	演讲	和	赞同	的

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

正如丁尼生所说，“大家鼓掌”，为比尔的演讲鼓掌，表示赞同。

['dʒesi] ['kɑ:lɪŋz] ['ræðər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn] ['meʒər] [wʌz; wəz] [kən'veid]

Jesse	Collings	rather	hinted	that	anything	good	in	measure	was	conveyed
杰西	科林斯	相当	暗示	那	任何事物	好的	在	措施	曾是	传递

[frʌm; frəm] ['rɪtʃi:z] [bɪl] ,

from	Ritchie's	Bill	,
从	里奇的	账单	,

杰西·科林斯暗示说，里奇的比尔身上多少都带有某种积极的影响。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] ['ritʃi] [wʌz; wəz] [mɪr] [leɪ] - ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['dʒesi]

and	everyone	knows	that	Ritchie	was	mere	lay	-	figure	behind	which	Jesse
和	每个人	知道	那	里奇	曾是	仅仅	躺	-	数字	在后面	哪个	杰西

[kən'troʊld] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔ:rd] ['ʌndər] [læst] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

controlled	policy	of	Local	Government	Board	under	last	Administration	.
受控	政策	的	当地的	政府	木板	在下面	最后的	行政	.

大家都知道，里奇只是个傀儡，杰西才是上届政府地方政府委员会政策的真正掌控者。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [ment] [æz; əz]['kɑ:mplɪmənt] .

Even	this	criticism	meant	as	compliment	.
甚至	这	批评	意思是	作为	赞扬	.

甚至这种批评也带有赞扬的意味。

[noʊ] ['hɑ:rʃər] [noʊt] [dɪ'stɜ:rbd] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] .

No	harsher	note	disturbed	chorus	of	approval	.
不	更严厉	笔记	不安	合唱	的	赞同	.

没有更刺耳的声音干扰到一片赞许的掌声。

- , [ɪn][ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['moʊmənt] , [led]['ɪntu:] ['meɪkɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .

Jokim	,	in	effusion	of	moment	,	led	into	making	interesting	confession	.
-	,	在	渗出液	的	片刻	,	引领	进入	制作	有趣的	忏悔	.

约金在情绪激动之下，做出了一个有趣的坦白。

[æz; əz][hi:; hi] [sez] , ['oʊnli][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [strɔ:ŋgər] ,

As	he	says	,	only	he	put	it	stronger	,
作为	他	说道	,	仅有的	他	放	它	更强	,

正如他所说，只是他的措辞更强烈一些。

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] .

general	impression	is	that	he	is	not	particularly	attached	to	Agricultural	Labourer	.
一般的	印象	是	那	他	是	不是	特别	随附的	到	农业	劳动者	.

总体印象是他并不特别喜欢农业劳动者这个职业。

['bɑ:bi] ['spensər] , [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][hɪ'stɔ:rɪk] [ˌdeklə'reɪʃn] — " ['mɪstər] .

Bobby	Spencer	,	when	he	made	his	historic	declaration	—	"	Mr	.
鲍比	斯宾塞	, 什么时候		他	制成	他的	历史性	宣言	—	"	先生	.

鲍比·斯宾塞先生发表了他具有历史意义的宣言——"先生

['spi:kər] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] " — [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][hæv; həv]

Speaker	,	Sir	,	I	am	not	an	Agricultural	Labourer	"	—	understood	to	have
扬声器	,	先生	,	我	是	不是	一个	农业	劳动者	"	—	理解	到	有

- [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Jokim	in	his	mind	;
-	在	他的	头脑	;

议长先生，我不是农业工人"——据了解，他指的是约金；

[ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtsmən] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

endeavouring	to	ingratiate	himself	with	the	statesman	who	,	at	the	time	,
努力	到	迎合	他自己	和	这	政治家	WHO	,	在	这	时间	,

[wʌz; wəz] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] .

was	Chancellor	of	Exchequer	.
曾是	校长	的	国库	.

他努力讨好当时的财政大臣。

- , ['sɜ:rt(ə)nli] , [θru:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [kə'rɪr] , ['nevər] [lɔ:st] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

Jokim	,	certainly	,	through	long	and	honourable	career	,	never	lost	opportunity	of
-	,	当然	,	通过	长的	和	光荣的	职业	,	绝不	丢失的	机会	的

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [hɔdʒ] .

hustling	Hodge	.
忙碌	霍奇	.

约金在其漫长而光荣的职业生涯中，从未放过任何欺骗霍奇的机会。

[dɪ'dʌkʃnz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [ɪn'taɪərli] [ɪ'roʊniəs] .

Deductions	drawn	from	this	attitude	entirely	erroneous	.
扣除	绘制	从	这	态度	完全	错误	.

由此得出的结论完全错误。

['oʊnli] [bɪn] [dɪ'sembəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

Only	been	dissembling	his	love	.
仅有的	到过	拆弹	他的	爱	.

他一直都在伪装自己的爱。

[meɪd] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .

Made	clean	breast	of	it	to	-	day	.
制成	干净的	胸部	的	它	到	-	天	.

今天把它洗干净了。

[klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ter; tɪ(ə)r] ['pleɪnli] ['tɪklɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Clasping	his	hands	with	genuine	emotion	,	tear	plainly	tickling	through	his	voice	,
紧握	他的	双手	和	真的	情感	,	撕	显然	挠痒痒	通过	他的	嗓音	,

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

he	exclaimed	,
他	惊呼	,

他双手紧握，激动不已，声音里明显带着哽咽，大声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [ɪn]
" It has been the dream of my life to educate the Agricultural Labourer in
" 它 有 到过 这 梦 的 我的 生活 到 教育 这 农业 劳动者 在
['pærɪʃ] [ə'ferz] !
Parish affairs !
教区 事务 !

"教育教区事务中的农业劳动者一直是我毕生的梦想！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [voʊts] .
" CATCHING VOTES .
" 捕捉 投票 .

"拉票。"

" ([sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [flaɪz] . ")
" (Suggested by the Picture " Catching Flies . ")
" (建议 经过 这 图片 " 捕捉 苍蝇 . ")

（灵感来自图片《捉苍蝇》。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,
" Well , I must say , I never would have thought it , " said Grandolph ,
" 出色地 , 我 必须 说 , 我 绝不 会 有 想法 它 , " 说 - ,

"嗯，说实话，我做梦也没想到，"格兰多夫说道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] . [frend] .
regarding with new interest his Right Hon . friend .
关于 和 新的 兴趣 他的 正确的 尊敬的 . 朋友 .

他对这位尊敬的朋友产生了新的兴趣。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] [brɔːt] [ɪn] .
Business done . — Parish Councils Bill brought in .
商业 完毕 . — 教区 议会 账单 带来 在 .

事务完成。——教区议会法案已提交。

['θɜːrzdeɪ] . — ['prɪti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑːrθər] [ɑːn]
Thursday . — Pretty to watch Mr . G . in conversation with Prince Arthur on
周四 . — 漂亮的 到 手表 先生 . G . 在 对话 和 王子 亚瑟 在
['kwestʃən] [ʌv; əv] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] .
question of Vote of Censure .
问题 的 投票 的 谴责 .

星期四——观看 G 先生与亚瑟王子就谴责投票问题进行对话，真是一件赏心乐事。

[wen] ['kæmərən] , " ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [baʊns] , " [æz; əz] ['brɑːdrɪk] [sed] , [æskt] [prɪ'mɪr]
When Cameron , " doing a bit of bounce , " as Brodrick said , asked Premier
什么时候 卡梅伦 , " 正在做 一个 少量 的 弹跳 , " 作为 布罗德里克 说 , 问 总理
['weðər] ,
whether ,
无论 ,

正如布罗德里克所说，卡梅伦"略微跳了跳"，问总理是否：

[sə'poʊzɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [muːv] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] , [ə; eɪ] [deɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [faʊnd]

supposing	Opposition	resolved	to	move	Vote	of	Censure	,	a	day	wouldn't	be	found
假如	反对	已解决	到	移动	投票	的	谴责	,	一个	天	不会	是	成立

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

假设反对党决定发起不信任投票，他们也找不到合适的日期。

[tʃɪrd] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ri'spɔndid] .

Ministerialists	cheered	and	Opposition	responded	.
部长主义者	欢呼	和	反对	回应	.

执政党欢呼，反对党也做出回应。

[haʊs] ['nevər] [mɔːr] [laɪk] ['pʌblɪk] [skuːl] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [gɑːt] [ʌp] .

House	never	more	like	public	school	than	when	a	fight	is	being	got	up	.
房子	绝不	更多的	喜欢	民众	学校	比	什么时候	一个	斗争	是	存在	得到	向上	.

家里最像公立学校的时候，就是发生打架的时候。

[naʊ] ['spɪrɪt] [roʊz] [tuː; tə] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [pɔɪnt] ; ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['tʃɪrɪŋ] [ɪn'ses(ə)nt] .

Now	spirit	rose	to	bubbling	point	;	cheering	and	counter	-	cheering	incessant	.
现在	精神	玫瑰	到	冒泡	观点	;	欢呼	和	柜台	-	欢呼	不停歇	.

现在气氛达到了沸点；欢呼声和反欢呼声不绝于耳。

['oʊnli]['mɪstər] . [dʒiː] . [sæt]['saɪlənt] ,

Only	Mr	.	G	.	sat	silent	,
仅有的	先生	.	G	.	卫星	沉默的	,

只有G先生一言不发。

[ə'pærəntli] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz]

apparently	so	deeply	interested	in	Orders	that	he	had	not	noticed	what	was
显然	所以	深	感兴趣的	在	订单	那	他	有	不是	注意到	什么	曾是

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

他显然对命令非常感兴趣，以至于没有注意到前方发生的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

But	he	saw	it	all	,
但	他	锯	它	全部	,

但他目睹了一切。

[sɔː] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][fjuˈtʊrəti][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [θrɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

saw	a	foot	or	two	further	into	futurity	than	the	jubilant	throng	behind	him	.
锯	一个	脚	或者	二	更远	进入	未来	比	这	喜庆	人群	在后面	他	.

他看到的是比身后欢欣雀跃的人群更远一两英尺的未来。

['kæmərən][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [delt] [trʌmp] [kɑːrd][tuː; tə] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'vaʊɪdli] [bent] [ɑːn]

Cameron	had	unwittingly	dealt	trump	card	to	Opposition	avowedly	bent	on
卡梅伦	有	不知不觉	已处理	王牌	卡片	到	反对	公开地	弯曲	在

[əb'strʌktɪŋ] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

obstructing	Home	-	Rule	Bill	.
阻碍	家	-	规则	账单	.

卡梅伦无意中给了决心阻挠自治法案的反对派一张王牌。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

Had	a	pretty	good	go	to	-	day	.
有	一个	漂亮的	好的	去	到	-	天	.

今天过得相当不错。

[tuː] ['aʊərz][fɔːr; fər] ['kwestʃənz] ; [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ʌp][ɑːn]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Two	hours	for	Questions	;	two	hours	more	to	be	used	up	on	Motion	for
二	小时	为了	问题	;	二	小时	更多的	到	是	用过的	向上	在	运动	为了

[ə'dʒɜːrnmənt] .

Adjournment	.
休会	.

两个小时用于提问；另外两个小时用于休会动议。

[ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [bɪl] ['oʊvər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [spɔɪl] ['mɪstər] . [dʒiː] . - [es]

That	would	serve	to	throw	Registration	Bill	over	sitting	and	spoil	Mr	.	G	.	'	s
那	会	服务	到	扔	登记	账单	超过	坐着	和	剧透	先生	.	G	.	-	s

['lɪt(ə)l] ['proʊgræm] .

little	programme	.
小的	程序	.

那样做会否决登记法案，破坏 G 先生的小计划。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [saɪd] ,

But	this	suggestion	of	Vote	of	Censure	coming	from	other	side	,
但	这	建议	的	投票	的	谴责	未来	从	其他	边	,

[wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

worth	at	least	couple	of	days	.
值得	在	至少	夫妻	的	天	.

但是对方提出的这项不信任投票建议，至少值得关注几天。

['mɪstər] . [dʒiː] . [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Mr	.	G	.	saw	it	all	,
先生	.	G	.	锯	它	全部	,

G先生目睹了一切。

[ænd; ənd][wʌns] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] ['teɪbl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][saɪn] [ðæt] ['eniwʌn] [ɑːn] [frʌnt] [bentʃ]

and	once	glanced	quickly	across	table	in	search	of	sign	that	anyone	on	Front	Bench
和	一次	瞥了一眼	迅速地	穿过	桌子	在	搜索	的	符号	那	任何人	在	正面	长椅

['ɑːpəzɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

opposite	had	made	the	discovery	.
对面的	有	制成	这	发现	.

然后迅速瞥了一眼桌子对面，看看对面前排长椅上是否有人发现了这一点。

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] - [aɪ] .

Thought	he	saw	a	gleam	of	intelligence	in	Grandolph's	eye	.
想法	他	锯	一个	闪耀	的	智力	在	-	眼睛	.

他似乎在格兰道夫的眼中看到了一丝智慧的光芒。

[hoʊpt] [θɪŋz] [maɪt] [bloʊ] ['oʊvər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənər] [bɪ'haɪnd] ,

Hoped	things	might	blow	over	;	but	there	was	inconvenient	questioner	behind	,
希望	事物	可能	吹	超过	;	但	那里	曾是	不方便	提问者	在后面	,

[wɪð; wɪθ] [skɑːtʃ] [pə'sɪstənsi] ['weɪtɪŋ] ['ænsər] .

with	Scotch	persistency	waiting	answer	.
和	苏格兰威士忌	持久性	等待	回答	.

希望事情能就此过去；但身后却有个碍事的提问者，带着苏格兰人特有的执着等待着答案。

['tʃɪrɪŋ] [laɪk][mæd] ; [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['trʌkjələntli] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ; [ɔːl] ['weɪtɪŋ]

Ministerialists	cheering	like	mad	;	Opposition	truculently	responding	;	all	waiting
部长主义者	欢呼	喜欢	疯狂的	;	反对	蛮横地	回应	;	全部	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

部长党疯狂欢呼；反对党激烈回应；所有人都在等待他。

[mʌst; məst][duː][ɔːr] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Must	do	or	say	something	.
必须	做	或者	说	某物	.

必须做点什么或说点什么。

['wʊdnt] [kə'mɪt] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
Wouldn't commit himself by saying anything .
不会 犯罪 他自己 经过 说 任何事物 .

他始终不愿透露任何信息，以免表明自己的立场。

[hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [siːt] [ænd; ənd] [boʊd] [ə'sent] .
Half rose from seat and bowed assent .
一半 玫瑰 从 座位 和 鞠躬 同意 .

他半起身，鞠躬表示同意。

['pɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ;
POPPING THE QUESTIONS ;
爆米花 这 问题 ;

抛出问题;

[ɔːr] , [siːn] [frʌm; frəm] [oʊld] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv] " [əb'strʌkʃ(ə)n] " [æz; əz] [riˈvaivd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .
Or , Scene from old Burlesque of " Obstruction " as revived at St .
或者 , 场景 从 老的 滑稽剧 的 " 梗阻 " 作为 复活 在 英石 .
['stiːvənz] ['θiːətər] ['rɔɪəl] .
Stephen's Theatre Royal .
斯蒂芬的 剧院 皇家 .

或者，选自老滑稽剧《阻碍》的场景，该剧在圣斯蒂芬皇家剧院复排上演。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [prɪns] ['ɑːrθər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [laɪt] .
By this time Prince Arthur began to see light .
经过 这 时间 王子 亚瑟 开始 到 看 光 .

这时，亚瑟王子终于看到了曙光。

[sʌm; səm] [smɑːrt] ['fensɪŋ] ['fɑːloʊd] ; [prɪns] ['ɑːrθər] [prest] [hoʊm] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] ['kwestʃən] ;
Some smart fencing followed ; Prince Arthur pressed home Vote of Censure question ;
一些 聪明的 击剑 随后 ; 王子 亚瑟 按下 家 投票 的 谴责 问题 ;
['mɪstər] . [dʒiː] . ,
Mr . G . ,
先生 . G . ,

接下来是一些巧妙的辩论；亚瑟王子坚持提出不信任投票问题；G先生，

[waɪlst] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['muːvmənt] [ðæt] [maɪt] [siːm] [laɪk] [rɪ'triːt] , [i'veidid] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
whilst carefully avoiding any movement that might seem like retreat , evaded the point .
而 小心 避免 任何 移动 那 可能 似乎 喜欢 撤退 , 躲避 这 观点 .

在小心翼翼地避免任何可能被视为撤退的举动的同时，巧妙地避开了这个问题。

['leɪtər] , [wen] - [riˈmɑːkt] [ðæt] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
Later , when Grandolph remarked that Prime Minister had challenged them to
之后 , 什么时候 - 评论 那 主要的 部长 有 挑战 他们 到
[muːv] [voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] ,
move Vote of Censure ,
移动 投票 的 谴责 ,

后来，当格兰多夫提到首相已经挑战他们提出不信任投票时，

['mɪstər] . [dʒiː] . ['æŋgrəli] [riˈtɔːtid] , " [aɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .
Mr . G . angrily retorted , " I did nothing of the sort .
先生 . G . 愤怒地 反驳 , " 我 做过 没有什么 的 这 种类 .

G先生愤怒地反驳道："我根本没有做过那种事。"

" [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [raɪt] [ɑːn] .
" Too late now ; Right Hon .
" 也 晚的 现在 ; 正确的 尊敬的 .

"现在太晚了；尊敬的阁下。"

['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ['hævɪŋ] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,
Gentlemen on Front Opposition Bench having put their heads together ,
先生们 在 正面 反对 长椅 拥有 放 他们的 头部 一起 ,

前排反对党议员们集思广益后，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][raɪd][ɪn][æt; ət] [geɪt] ['kæmərən] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['oʊpənd] .
determined to ride in at gate Cameron obligingly opened .
决定 到 骑 在 在 门 卡梅伦 乐意地 打开 .

决心骑马从卡梅隆欣然打开的大门进入。

[dru:] [ʌp]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][voʊt][ʌv; əv] ['senʃər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒi:] . [mʌst; məst] [ni:dz] ,
Drew up Motion of Vote of Censure , and Mr . G . must needs ,
德鲁 向上 运动 的 投票 的 谴责 , 和 先生 . G . 必须 需求 ,

拟定了谴责动议，G先生必须.....

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [deɪz] , [faɪnd][wʌn][fɔ:r; fər] [dɪ'beɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
out of his diminishing hoard of days , find one for debating it ;
出去 的 他的 减少 囤 的 天 , 寻找 一 为了 辩论 它 ;

在他所剩无几的日子里，找一天来辩论这件事；

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [θri:] .
Opposition mean to make it two , or even three .
反对 意思是 到 制作 它 二 , 或者 甚至 三 .

反对意见意味着反对人数将增加到两人，甚至三人。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒi:] . , [ɪn] [ðoʊz] [tʃest] - [noʊts] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] [prə'faʊndər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
" I wish , " said Mr . G . , in those chest - notes that indicate profounder indignation
" 我 希望 , " 说 先生 . G . , 在 那些 胸部 - 笔记 那 表明 更深 愤慨
,
,
,

“我希望，”G先生用那种表明内心深处愤慨的浑厚嗓音说道，

" [maɪ]['pi:p(ə)l] [wʊd] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə]['mænɪdʒ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [haʊs] .
" my people would leave me to manage the business of House .
" 我的 人们 会 离开 我 到 管理 这 商业 的 房子 .

“我的手下会让我来管理豪斯的事务。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [fɔ:r] ['aʊərz]['weɪstɪd] .
" Business done . — Four hours wasted .
" 商业 完毕 . — 四 小时 浪费 .

事情办完了。——浪费了四个小时。

[voʊt] [ʌv; əv] ['senʃər] [ɪn'vaɪtɪd] .
Vote of Censure invited .
投票 的 谴责 受邀 .

已邀请进行谴责投票。

['fraɪdeɪ] ['mɪdnaɪt] . — ['wʌndər] [tu:; tə][faɪnd][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] [stɪl] [æt; ət][poʊst][ʌv; əv]
Friday Midnight . — Wonder to find Sage of Queen Anne's Gate still at post of
星期五 午夜 . — 想知道 到 寻找 圣人 的 女王 安妮的 门 仍然 在 邮政 的
['du:ti] .
duty .
责任 .

星期五午夜——惊奇地发现安妮女王门的贤者仍在岗位上。

['bɪznəs] ['ræðər] ['hevi] [wɜ:rk] ;
Business rather heavy work ;
商业 相当 重的 工作 ;

商业活动相当繁重；

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ðæt] [soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ][laɪf][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .
think it would be well that so precious a life should be cared for .
思考 它 会 是 出色地 那 所以 宝贵的 一个 生活 应该 是 关心 为了 .

我认为如此宝贵的生命应该得到妥善照顾。

[seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Say this to him .
说 这 到 他 .

把这些话告诉他。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" You're very kind , Toby , " he answered ,
" 你是 非常 种类 , 托比 , " 他 回答 ,

"你真好，托比，"他回答道。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ]
just a little wearily " but I never think of myself when the interests of my
只是 一个 小的 疲劳 " 但 我 绝不 思考 的 我 什么时候 这 兴趣 的 我的
[kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] .
Queen and Country are at stake .
女王 和 国家 是 在 赌注 .

虽然有点疲惫，但当女王和国家的利益受到威胁时，我从不考虑自己。

[fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [drɑːftid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -
Fact is , I have charge of a Bill drafted in the interests of our fellow -
事实 是 , 我 有 收费 的 一个 账单 起草 在 这 兴趣 的 我们的 同伴 -
['sɪtɪzn] [ðə; ði] [swiːp] .
citizen the Sweep .
公民 这 扫 .

事实上，我负责起草一份法案，该法案是为了我们同胞"扫荡者"的利益而制定的。

[hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [hɪm'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][juːz][ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ]
He has thrown himself into my arms (of course I use the phrase in a
他 有 抛掷 他自己 进入 我的 武器 (的 课程 我 使用 这 短语 在 一个
[ˌpɑːrlə'mentri] [sens]) [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][maɪ][best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Parliamentary sense) and I am resolved to do my best for him .
议会 感觉) 和 我 是 已解决 到 做 我的 最好的 为了 他 .

他已经完全投入我的怀抱（当然，我在这里用"投入"这个词是出于议会意义上的理解），我决心尽我所能帮助他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['ɪntuː] ['praɪvət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ðə; ði]
I am told that the business which called the Judges into private consultation the
我 是 讲述 那 这 商业 哪个 称为 这 法官 进入 私人的 咨询 这
['ʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [bʌst] ,
other day was a proposal to place my bust ,
其他 天 曾是 一个 提议 到 地方 我的 摔碎 ,

我听说，前几天召集法官进行私人磋商的那家公司，是想把我的半身像安放在某个地方。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəl] , [ɑːn][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]['pedɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
crowned with laurel , on a prominent pedestal in the Royal Courts of Justice .
加冕 和 月桂树 , 在 一个 著名的 座 在 这 皇家 法院 的 正义 .

雕像顶部饰以月桂花冠，矗立于皇家司法院的显眼基座上。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][taɪm][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ;
Well , I have done something in my time for justice ;
出色地 , 我 有 完毕 某物 在 我的 时间 为了 正义 ;

嗯，我这辈子也为正义做了一些事；

[dʒʌst] [naʊ] [ɔːl][maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːp] .
just now all my sympathies are with the Sweep .
只是 现在 全部 我的 同情 是 和 这 扫 .

此刻，我完全同情扫荡队。

[aɪ] [rɪ'siːv] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
I receive deputations of them every day .
我 收到 代表团 的 他们 每一个 天 .

我每天都会收到他们的代表团来信。

[noʊ] , [ðeɪ] [dəunt]['entər][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri]
No , they don't enter by the chimney , but come in by the front - door in ordinary
不 , 他们 不 进入 经过 这 烟囱 , 但 来 在 经过 这 正面 - 门 在 普通的
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

不，他们不是从烟囱进去的，而是像普通人一样从前门进来的。

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪ] ['oʊvər] ['twenti]
When there are more than five of them , and they stay over twenty
什么时候 那里 是 更多的 比 五 的 他们 , 和 他们 停留 超过 二十
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

当人数超过五人，且停留时间超过二十分钟时，

[ðeɪ] [li:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smel] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
they leave a little smell lingering in the room .
他们 离开 一个 小的 闻 挥之不去的 在 这 房间 .

它们会在房间里留下一点淡淡的气味。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
But that's nothing .
但 那就是 没有什么 .

但这算不了什么。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [mu:v] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪl] .
I'm waiting now to move Second Reading of my Bill .
我是 等待 现在 到 移动 第二 阅读 的 我的 账单 .

我现在正等待提交法案的二读。

[wɑ:nt]['mɪstər] . [dʒi:] . [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
Want Mr . G . to take it up .
想 先生 . G . 到 拿 它 向上 .

希望G先生接手这件事。

[hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm]['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] , [ˌwer'æz] ,
Have told him people really don't care for Home - Rule Bill , whereas ,
有 讲述 他 人们 真的 不 关心 为了 家 - 规则 账单 , 然而 ,

我已经告诉他，人们其实并不关心地方自治法案，而

[ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
if he gave his mind to it ,
如果 他 给予 他的 头脑 到 它 ,

如果他下定决心去做，

[hi:; hi] [maɪt] [raʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['nesəseri] [swi:p] .
he might rouse the country on the question of the harmless necessary Sweep .
他 可能 唤醒 这 国家 在 这 问题 的 这 无害 必要的 扫 .

他可能会就无害的必要大扫除问题唤起全国的关注。

[bʌt; bət][noʊ][ju:z] .
But no use .
但 不 使用 .

但毫无用处。

['hi:z] [tu:] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ru:l] [ski:m] .
He's too deeply rooted in his attachment to his Home - Rule scheme .
他是 也 深 根 在 他的 依恋 到 他的 家 - 规则 方案 .

他对自治方案的执念太深了。

['deə'sei]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[get]	[maɪ]	[bɪl]	[θruː]	[fɜːrst]	.
Daresay	**I**	**shall**	**get**	**my**	**Bill**	**through**	**first**	**.**
敢说	我	将	得到	我的	账单	通过	第一的	.

我相信我的账单会先到账。

"	['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	['peɪʃ(ə)ns]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	-	['sʌfərɪŋ]	['spiːkər]	[breɪks]	[daʊn]	[æt; ət]	[læst]	.
"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Patience**	**of**	**long**	**-**	**suffering**	**Speaker**	**breaks**	**down**	**at**	**last**	**.**
"	商业	完毕	.	—	耐心	的	长的	-	痛苦	扬声器	休息	向下	在	最后的	.

“事情办完了。——长期忍耐的议长终于忍无可忍了。”

['dʒemi]	['loʊðɚ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Jemmy	**Lowther**	**did**	**it**	**.**
杰米	洛瑟	做过	它	.

是杰米·洛瑟干的。

[ɑːn]	[əˌproʊpriˈeɪʃn]	[bɪl]	[muːvd]	[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l]	[əˈmendmənt]	,	[ɪn]	[ənɪntɛləgbəl]	[spiːtʃ]	;
On	**Appropriation**	**Bill**	**moved**	**incomprehensible**	**Amendment**	**,**	**in**	**unintelligble**	**speech**	**;**
在	拨款	账单	已搬	难以理解	修正案	,	在	无法理解	演讲	;

在拨款法案中，以含糊不清的语言提出了一项令人费解的修正案；

['spiːkər]	[keɪm]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	"	[laɪk]	['kɑːrtloʊd]	[ʌv; əv]	[brɪks]	,	"	[æz; əz]	[dʒɑːn]	[bɜːrn]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Speaker	**came**	**down**	**on**	**him**	**"**	**like**	**cartload**	**of**	**bricks**	**,**	**"**	**as**	**John**	**Burns**	**put**	**it**	**.**
扬声器	来了	向下	在	他	"	喜欢	满载	的	砖块	,	"	作为	约翰	烧伤	放	它	.

正如约翰·伯恩斯所说，议长像“一车砖头”一样狠狠地击垮了他。

[dʒeɪmz]	['oʊnli]	[ˌtempə'rerəli]	[səb'duːd]	;	[wɪl]	['prɑːbəbli]	[kʌm]	[ʌp]	['smaɪlɪŋ]	[ɑːn]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	.
James	**only**	**temporarily**	**subdued**	**;**	**will**	**probably**	**come**	**up**	**smiling**	**on**	**Monday**	**.**
詹姆斯	仅有的	暂时地	低沉的	;	将要	大概	来	向上	微笑	在	周一	.

詹姆斯只是暂时情绪低落；周一可能会露出笑容。

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['mɪsɪŋ]	[ɔːr]	[ɪ'ledʒəb(ə)l]	/	['dæmɪdʒd]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[bɪn]	[rɪ'per]	.
Missing	**or**	**illegible**	**/**	**damaged**	**punctuation**	**has**	**been**	**repaired**	**.**
丢失的	或者	无法辨认	/	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

缺失或难以辨认/损坏的标点符号已修复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神